叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 星际大师(the Star-master) 000001

2. 星际大师(the Star-master) 000002

3. 星际大师(the Star-master) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星际大师(The Star-Master)
第1/3页

[ðə; ði][stɑː(r)] - ['mɑːstə(r)]
THE STAR - MASTER
这 星星 - 掌握

星际大师

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By RAY CUMMINGS
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

['dəʊsaɪl] , ['dekədənt] ['viːnəs] [wɒz; wəz] ['iːzi]
Docile , decadent Venus was easy
温顺 , 颓废 金星 曾是 简单的

温顺颓废的维纳斯很容易被征服

['pɪkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri]
pickings for that twenty - first century
采摘 为了 那 二十 - 第一的 世纪

二十一世纪的收获

['hɪtlərz] [driːm] [ɒv; əv]['kɒzmɪk]['empaɪə(r)] .
Hitler's dream of cosmic empire .
希特勒的 梦 的 宇宙 帝国 .

希特勒的宇宙帝国之梦。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmə(r)] - .
Planet Stories Summer 1942 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1942 年夏季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɑːθə(r)] [freɪn] .
My name is Arthur Frane .
我的 姓名 是 亚瑟 弗兰 .

我的名字是亚瑟·弗兰。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [naʊ] ,
You who read this story now ,
你 WHO 读 这 故事 现在 ,

现在正在阅读这个故事的你，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [mə'mentəs] [ɪ'vents] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

of	course	are	familiar	with	momentous	events	into	which	I	was	unexpectedly
的	课程	是	熟悉的	和	意义重大	活动	进入	哪个	我	曾是	不料

[plʌndʒd] — [mə'mentəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

plunged	—	momentous	for	all	mankind	.
暴跌	—	意义重大	为了	全部	人类	.

当然，我曾意外地卷入一些重大事件——这些事件对全人类来说都意义重大。

[ai] [raɪt] [ðɪs] ['nærətɪv] [naʊ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [tru:] ['di:teɪlz][tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ri:d]

I	write	this	narrative	now	to	add	the	true	details	to	what	you	have	all	read
我	写	这	叙述	现在	到	添加	这	真的	细节	到	什么	你	有	全部	读

[ænd; ənd] [hɜ:d] [blɛə] [baɪ][ðə; ði]['nju:z,kɑ:stə, -,kæstə][ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	heard	blared	by	the	newscasters	around	the	world	.
和	听到	刺耳地	经过	这	新闻播音员	大约	这	世界	.

我写下这段叙述，是为了补充你们从世界各地的新闻播报员那里听到和读到的真实细节。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ik'stəul] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ɔ:l'ðəʊ] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [traɪ][tu:; tə] [ki:p]

I	have	been	extolled	as	a	hero	although	I	did	nothing	except	try	to	keep
我	有	到过	赞扬	作为	一个	英雄	虽然	我	做过	没有什么	除了	尝试	到	保持

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [kɪld] .

from	getting	killed	.
从	获得	被杀	.

我被誉为英雄，尽管我除了努力保命之外什么也没做。

[ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld][lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [ɪn][dʒu:n][ɒv; əv] - ,

I	was	twenty	-	six	years	old	last	summer	,	in	June	of	2003	,
我	曾是	二十	-	六	年	老的	最后的	夏天	,	在	六月	的	-	,

去年夏天，也就是2003年6月，我26岁。

[wen] [feɪt] [səʊ] ['streɪndʒli] [brɔ:t] ['vɛntə] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tə'geðə(r)] .

when	fate	so	strangely	brought	Venta	and	me	together	.
什么时候	命运	所以	奇怪的	带来	文塔	和	我	一起	.

命运竟如此奇妙地将我和文塔联系在了一起。

[maɪ]['fæməli][ɪz] ['welθi] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] .

My	family	is	wealthy	,	as	you	have	heard	.
我的	家庭	是	富裕	,	作为	你	有	听到	.

正如你所听说的，我家境富裕。

[du:; də][nɒt] ['envi] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

Do	not	envy	me	for	that	.
做	不是	嫉妒	我	为了	那	.

不要因此而羡慕我。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] - , [haʊ'evə(r)][naɪs][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ɪn] ['θɪəri] ,

An	income	of	ten	thousand	decimars	,	however	nice	it	may	seem	in	theory	,
一个	收入	的	十	千	-	,	然而	好的	它	可能	似乎	在	理论	,

一万分之一的收入，无论理论上看起来多么诱人，

[ɪz][ɪn] [ri'ælətɪ] [nəʊ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] .

is	in	reality	no	advantage	to	a	young	man	of	twenty	-	six	.
是	在	现实	不	优势	到	一个	年轻的	男人	的	二十	-	六	.

实际上，这对一个26岁的年轻人来说并没有什么优势。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪg] [blɒnd] ['feləʊ] [hu:m] [ðə; ði]['nju:z,kɑ:stə, -,kæstə][hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l]

I	am	a	big	blond	fellow	whom	the	newscasters	have	been	pleased	to	call
我	是	一个	大的	金发	同伴	谁	这	新闻播音员	有	到过	高兴	到	称呼

['vaɪkɪŋ] - [laɪk][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] .

Viking	-	like	and	handsome	as	a	god	.
维京人	-	喜欢	和	英俊的	作为	一个	上帝	.

我是一个身材高大、金发碧眼的家伙，新闻播音员们都乐于称我像维京人一样英俊，像神一样。

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
I'm **much** **obliged** **.**
我是 很多 有义务 .

非常感谢。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [truːθ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [tuː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
But **whatever** **truth** **there** **is** **in** **it** **,** **that** **too** **has** **been** **a** **disadvantage** **.**
但 任何 真相 那里 是 在 它 , 那 也 有 到过 一个 劣势 .

但无论其中有多少真理，那也反而成了劣势。

[ðə; ðɪ] [wɪəd] [ɪ'vents] [bɪ'gæn][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
The **weird** **events** **began** **in** **July** **,** **last** **summer** **,**
这 诡异的 活动 开始 在 七月 , 最后的 夏天 ,

这些怪事始于去年七月。

[wen] [wɪð] [dʒɪm] [grɛg] [aɪ] [went] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ædʒɑːndæk] ['fɒrɪst] .
when **with** **Jim** **Gregg** **I** **went** **hunting** **in** **that** **Adirondac** **forest** **.**
什么时候 和 吉姆 格雷格 我 去 打猎 在 那 阿迪朗达克 森林 .

我和吉姆·格雷格一起去阿迪朗达克森林打猎的时候。

[dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['gʌvənmənt] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] .
Jim **and** **I** **were** **in** **Government** **College** **together** **.**
吉姆 和 我 是 在 政府 大学 一起 .

我和吉姆曾一起就读于政府学院。

[aɪ] [left] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɔːdlə(r)] — [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
I **left** **to** **spend** **my** **income** **and** **become** **a** **dawdler** **—** **the** **disadvantage** **of**
我 左边 到 花费 我的 收入 和 变得 一个 懒人 — 这 劣势 的
['mʌni] ;
money **;**
钱 ;

我离开去挥霍我的收入，变得游手好闲——这就是金钱的弊端；

[ænd; ənd][dʒɪm][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [kraɪm] [prɪ'venʃn] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['ʃædəʊ] [skwɒd] .
and **Jim** **joined** **the** **Crime** **Prevention** **Bureau** **of** **the** **New** **York** **Shadow** **Squad** **.**
和 吉姆 加入 这 犯罪 预防 局 的 这 新的 约克 阴影 队 .

吉姆加入了纽约影子小队的犯罪预防局。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ][wʌn] - [deɪ] ['hʌntɪŋ] [pə'mɪt] .
We **got** **a** **one** **-** **day** **hunting** **permit** **.**
我们 得到 一个 一 - 天 打猎 允许 .

我们拿到了一张一日狩猎许可证。

[dʒɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kraɪm] - ['trækə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] , [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [flæʃ] - [gʌn] [fɔː(r); fə(r)]
Jim **took** **his** **official** **crime** **-** **tracker** **equipment** **,** **with** **an** **extra** **flash** **-** **gun** **for**
吉姆 采取 他的 官方的 犯罪 - 追踪器 设备 , 和 一个 额外的 闪光 - 枪 为了
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

吉姆带上了他的官方犯罪追踪设备，还额外给我带了一个闪光灯；

[wiː; wi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ædʒɑːndæk] ['maʊntən] [sləʊp] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [pə'mɪt] [nemd] [ænd; ənd]
we **flew** **to** **the** **Adirondac** **mountain** **slope** **which** **our** **permit** **named** **and**
我们 飞翔 到 这 阿迪朗达克 山 坡 哪个 我们的 允许 命名 和
['həʊpfəli] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] .
hopefully **set** **out** **on** **foot** **to** **try** **our** **luck** **.**
希望 放 出去 在 脚 到 尝试 我们的 运气 .

我们飞到许可证上指定的阿迪朗达克山坡，然后满怀希望地徒步出发，去碰碰运气。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [lʌk] .
But **we** **had** **no** **luck** **.**
但 我们 有 不 运气 .

但我们运气不好。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɜ˞dz] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['pens(ə)l] - [reɪ] [flæʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [bɜːnd]

A	few	birds	,	which	even	the	minimum	pencil	-	ray	flash	had	all	but	burned
一个	很少	鸟类	,	哪个	甚至	这	最低限度	铅笔	-	射线	闪光	有	全部	但	烧伤

[tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] ,

to	a	crisp	,
到	一个	脆	,

几只鸟，即使是最弱的光束也几乎把它们烧成了焦炭。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [bægd] .

were	all	we	had	bagged	.
是	全部	我们	有	袋装	.

这就是我们全部的战利品。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [wɪð] ['twaɪlaɪt] ['set(ə)lɪŋ][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː]

Evening	came	,	with	twilight	settling	so	that	the	forest	glades	were	deepening	into
晚上	来了	,	和	暮	安顿	所以	那	这	森林	林间空地	是	加深	进入

['pɜːp(ə)l] .

purple	.
紫色的	.

夜幕降临，暮色渐浓，林间空地渐渐染上了深紫色。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] —

And	then	suddenly	it	seemed	that	we	heard	a	rustling	in	the	underbrush	—
和	然后	突然	它	似乎	那	我们	听到	一个	沙沙声	在	这	草丛	—

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)] .

a	rustling	which	ought	to	be	a	deer	.
一个	沙沙声	哪个	应该	到	是	一个	鹿	.

然后突然间，我们似乎听到灌木丛里传来沙沙声——那应该是鹿发出的沙沙声。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] , ['weɪtɪŋ] .

We	crouched	in	a	thicket	,	waiting	.
我们	蹲着	在	一个	灌木丛	,	等待	.

我们蹲在灌木丛里，等待着。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɒpt] .

The	sound	stopped	.
这	声音	停止	.

声音停止了。

" [lets] [traɪ][ðə; ði]['lɪsənə(r)] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Let's	try	the	listener	,	"	I	whispered	.
"	我们来吧	尝试	这	听众	,	"	我	低声说道	.

"我们试试监听器吧，"我低声说道。

[dʒɪm][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['iːvzdrɒpɪŋ] ['gædʒɪt] .

Jim	got	out	his	little	eavesdropping	gadget	.
吉姆	得到	出去	他的	小的	偷听	小工具	.

吉姆拿出了他的小型窃听装置。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	no	time	to	connect	it	.
但	他	有	不	时间	到	连接	它	.

但他没有时间把它连接起来。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

The	rustling	began	again	.
这	沙沙声	开始	再次	.

沙沙声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːt] [sləʊp][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm]

It	was	obviously	up	a	short	slope	no	more	than	a	hundred	feet	from
它	曾是	明显地	向上	一个	短的	坡	不	更多的	比	一个	百	脚	从

[ˌjuː 'es] — [sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'triːtɪŋ] .

us	—	some	wild	animal	which	seemed	now	to	be	retreating	.
我们	—	一些	荒野	动物	哪个	似乎	现在	到	是	撤退	.

很明显，它就在离我们不到一百英尺的短坡上——那是一只野生动物，现在似乎正在撤退。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ai] ['mʌtə] .

"	I'll	take	a	chance	,	"	I	muttered	.
"	患病的	拿	一个	机会	,	"	我	低声说道	.

“我愿意冒险一试，”我低声说道。

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [wiːl; wil] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][kænt] [drɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	If	that's	a	deer	,	we'll	lose	it	if	I	can't	drill	it	now	.
"	如果	那就是	一个	鹿	,	出色地	失去	它	如果	我	不能	钻头	它	现在	.

“如果那是一只鹿，如果我现在不能钻探它，我们就失去它了。”

" [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ,

"	We	knew	it	could	not	be	a	human	,
"	我们	知道	它	可以	不是	是	一个	人类	,

“我们知道那不可能是人类，

[sɪns] ['aʊə(r)] [pə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] [bɑːd] ['eniwʌn] [els] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twenti] [skweə(r)] [maɪlz]

since	our	permit	for	today	barred	anyone	else	from	the	twenty	square	miles
自从	我们的	允许	为了	今天	禁止	任何人	别的	从	这	二十	正方形	英里

[ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [prɪ'zɜːv] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

of	Government	preserve	allotted	to	us	.
的	政府	保存	分配	到	我们	.

由于我们今天的许可证禁止其他人进入分配给我们的二十平方英里的政府保护区。

[ai]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd] ,

I	fired	at	the	sound	,
我	被解雇	在	这	声音	,

我朝着声音的方向开火。

[wɪð] [maɪ]['vaɪələt]['pens(ə)l] - [flæʃ] ['iːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

with	my	violet	pencil	-	flash	eating	through	the	underbrush	at	the	top	of	the
和	我的	紫色	铅笔	-	闪光	吃	通过	这	草丛	在	这	顶部	的	这

[sləʊp] .

slope	.
坡	.

我的紫色铅笔闪光穿透了山坡顶部的灌木丛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtld] , [wɪəd] ['aʊtkraɪ] ;

There	was	a	startled	,	weird	outcry	;
那里	曾是	一个	惊慌	,	诡异的	强烈抗议	;

一阵惊愕而怪异的叫喊声响起；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][raɪz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [brəʊk]['kʌvə(r)] .

and	from	the	summit	of	the	little	rise	a	shape	broke	cover	.
和	从	这	首脑	的	这	小的	上升	一个	形状	打破	覆盖	.

从小山丘的顶端，一个身影探出了头。

[ə; eɪ][gɜːl] !

A	girl	!
一个	女孩	!

是个女孩！

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

She	came	bursting	from	a	thicket	no	more	than	three	feet	to	the	side	of
她	来了	爆发	从	一个	灌木丛	不	更多的	比	三	脚	到	这	边	的

[ðə; ði] [swɒθ] [maɪ] [flæʃ] [hæd; həd] [bɜ:nd] ,

the	swath	my	flash	had	burned	,
这	条带	我的	闪光	有	烧伤	,

她突然从离我的闪光灯照射到的那片区域不到三英尺远的灌木丛中冲了出来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən]

and	for	a	second	or	two	she	stood	poised	on	a	rock	with	the	open
和	为了	一个	第二	或者	二	她	站立	准备	在	一个	岩石	和	这	打开

['i:vnɪŋ] [skaɪ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

evening	sky	a	background	above	and	behind	her	.
晚上	天空	一个	背景	多于	和	在后面	她	.

她伫立在一块岩石上，以开阔的晚霞为背景，在她上方和身后停留了一两秒钟。

[ə; eɪ][slɪm] [ʃeɪp] [ɒv; əv][beə(r)][legz][ænd; ənd][ɑ:mz] [wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] [dreɪp] [frɒm; frəm] ['ʃəʊldəz]

A	slim	shape	of	bare	legs	and	arms	with	a	brief	drape	from	shoulders
一个	苗条的	形状	的	裸	腿	和	武器	和	一个	简短的	垂帘	从	肩膀

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θaɪz] .

to	her	thighs	.
到	她	大腿	.

纤细的身形露出修长的双腿和手臂，肩膀到大腿处垂着一块短布。

[ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] [gli:m] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brɒnzd] [skɪn][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]

The	starlight	and	fading	daylight	gleamed	on	her	bronzed	skin	as	though	she
这	星光	和	褪色	日光	闪闪发光	在	她	古铜色	皮肤	作为	尽管	她

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['met(ə)l]['stætʃu:] .

were	a	metal	statue	.
是	一个	金属	雕像	.

星光和渐暗的日光洒在她古铜色的肌肤上，仿佛她是一座金属雕像。

" [wel] — [aɪ] [seɪ] — " [dʒɪm] ['mʌtə] .

"	Well	—	I	say	—	"	Jim	muttered	.
"	出色地	—	我	说	—	"	吉姆	低声说道	.

“嗯——我说——”吉姆嘟囔道。

[θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnstənt] [θɪŋz] .

Thoughts	are	instant	things	.
想法	是	立即的	事物	.

思想是瞬间产生的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪə(r)] , [baɪ][sʌm; səm][waɪld] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

There	was	in	my	mind	the	vague	idea	that	here	,	by	some	wild	circumstances	,
那里	曾是	在	我的	头脑	这	模糊的	主意	那	这里	,	经过	一些	荒野	情况	,

我脑海中隐约觉得，在这里，由于某些意想不到的情况，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] ['pɑ:ti] ['kɒstju:m][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

was	a	girl	in	a	fancy	-	dress	party	costume	or	something	of	the	kind	.
曾是	一个	女孩	在	一个	想要	-	裙子	派对	戏服	或者	某物	的	这	种类	.

是个穿着盛装参加派对的小女孩之类的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][dʒɪmz] ['mʌtə] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

But	the	thought	,	and	Jim's	muttered	words	of	astonishment	,	were	in
但	这	想法	,	和	吉姆的	低声说道	字	的	惊讶	,	是	在

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] ['strɪkən] [ə'weɪ] .

another	second	stricken	away	.
其他	第二	受打击的	离开	.

但吉姆的这个念头，以及他低声惊呼的话语，在一瞬间就被打消了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːpt] .

She	paused	for	that	instant	on	the	rock	,	and	then	she	leaped	.
她	暂停	为了	那	立即的	在	这	岩石	,	和	然后	她	跳跃	.

她在岩石上停顿了片刻，然后纵身一跃。

[ə'meɪzɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l] [liːp] !

Amazing	,	incredible	leap	!
惊人的	,	极好的	飞跃	!

惊人的、不可思议的飞跃!

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɑːk][sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd]

It	carried	her	in	a	flat	arc	some	ten	or	fifteen	feet	above	the	ground
它	携带	她	在	一个	平坦的	弧	一些	十	或者	十五	脚	多于	这	地面

[ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

and	twenty	feet	away	,
和	二十	脚	离开	,

它带着她以平缓的弧线离地十到十五英尺，飞离地面二十英尺远。

[weə(r)] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ʃiː; ʃi]['lændɪd][ɒn][ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] .

where	light	as	a	faun	she	landed	on	the	toes	of	her	bare	feet	.
在哪里	光	作为	一个	牧神	她	登陆	在	这	脚趾	的	她	裸	脚	.

她像牧神一样轻盈地落在赤裸的脚尖上。

['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi]

Nearer	to	us	now	;	and	seeing	us	,	perhaps	for	the	first	time	,	she
更近	到	我们	现在	;	和	看到	我们	,	也许	为了	这	第一的	时间	,	她

[stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

stood	and	stared	.
站立	和	凝视	.

她离我们更近了；或许是第一次看到我们，她站着，凝视着我们。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːks] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)]

I	could	see	the	silvery	streaks	running	through	the	black	hair	that	framed	her
我	可以	看	这	银色	连胜	跑步	通过	这	黑色的	头发	那	框	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

我可以看到她脸颊两侧乌黑的头发中夹杂着几缕银丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ə'pærəntli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l][kɒz'metɪk] - [meɪk] -

It	was	a	queerly	beautiful	face	,	apparently	devoid	of	normal	cosmetic	-	make	-
它	曾是	一个	奇怪地	美丽的	脸	,	显然	缺乏	的	普通的	化妆品	-	制作	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

那是一张奇特的美脸，显然没有化过普通的妆。

['niːgrɔɪd] ?

Negroid	?
黑人	?

黑人?

[ˌɔːri'ent(ə)l] ?

Oriental	?
东方	?

东方人?

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] — [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els]

In	that	second	I	had	the	thought	that	it	was	neither	—	nor	anything	else
在	那	第二	我	有	这	想法	那	它	曾是	两者都不	—	也不	任何事物	别的

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] .

that	I	could	name	.
那	我	可以	姓名	.

在那一瞬间，我突然想到它既不是前者也不是后者——也不是我能想到的任何其他东西。

[ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [waɪld] ['bju:ti] [wɪtʃ] [stɜ:d] [maɪ] ['pʌlsɪz] .

A	girl	with	a	mysterious	wild	beauty	which	stirred	my	pulses	.
一个	女孩	和	一个	神秘	荒野	美丽	哪个	搅拌	我的	脉冲	.

她拥有神秘而狂野的美，令我心跳加速。

" [wel] — [gʊd] [lɔ:d] — " [dʒɪm] ['mʌtə] [ə'gen] .

"	Well	—	good	Lord	—	"	Jim	muttered	again	.
"	出色地	—	好的	主	—	"	吉姆	低声说道	再次	.

"我的天哪——"吉姆又低声说道。

[hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] [red] [heə(r)] ,

He	too	was	staring	,	with	a	hand	in	his	shock	of	bristling	red	hair	,
他	也	曾是	凝视	,	和	一个	手	在	他的	震惊	的	竖起的	红色的	头发	,

他也愣愣地盯着前方，一只手抓着自己蓬乱的红发。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [nʌm] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['frekld] , [pʌg] -

and	I	can	imagine	the	look	of	numbed	astonishment	on	his	freckled	,	pug	-
和	我	能	想象	这	看	的	麻木	惊讶	在	他的	雀斑	,	哈巴狗	-

[nəʊzd] [feɪs] .

nosed	face	.
鼻子	脸	.

我可以想象他那张长满雀斑、鼻子扁平的脸上露出的那种麻木而惊讶的表情。

" [gʊd] [lɔ:d] , [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][dʒʌmp][laɪk] [ðæt] ?

"	Good	Lord	,	how	did	she	jump	like	that	?
"	好的	主	,	如何	做过	她	跳	喜欢	那	?

我的天哪，她是怎么跳起来的?

" [ai] [hɜ:d] [maɪ'self] ['stæmərɪŋ] , " [ju:; jʊ] — [ʌp] [ðeə(r)] — [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] —

"	I	heard	myself	stammering	,	"	You	—	up	there	—	what	in	the	devil	—
"	我	听到	我	结巴	,	"	你	—	向上	那里	—	什么	在	这	魔鬼	—

我听到自己结结巴巴地说："你——在上面——到底是怎么回事——"

" [laɪk] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['fju:dʒətɪv][ðə; ði][gɜ:l] [ə'brʌptli] [swept] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

"	Like	a	terrified	fugitive	the	girl	abruptly	swept	a	look	behind	her	;	and
"	喜欢	一个	恐惧	逃犯	这	女孩	突然	扫荡	一个	看	在后面	她	;	和

[ðen] [ʃi:; ʃi] [li:pt] [ə'gen] ,

then	she	leaped	again	,
然后	她	跳跃	再次	,

"女孩像个惊恐的逃犯一样，突然回头看了一眼；然后她又跳了起来。"

[ænd; ənd]['lændɪd]['ɔ:ləʊst] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] .

and	landed	almost	beside	us	.
和	登陆	几乎	旁	我们	.

它几乎就落在我们旁边。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [əʊ] [ju:; jʊ] [mʌs] - [help] [ˌem 'i:] !

"	You	—	you	—	Oh	you	mus	'	help	me	!
"	你	—	你	—	哦	你	音乐	-	帮助	我	!

"你——你——哦，你一定要帮帮我！"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] —

There	was	a	flash	that	tried	to	kill	me	—
那里	曾是	一个	闪光	那	尝试	到	杀	我	—

一道闪光差点要了我的命——

" ['ɪŋglɪʃ] !
" **English** !
" 英语 !

“英语!

[wɪð] [wɪəd] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:dz] .
With **weird** **,** **indescribable** **intonation** **,** **she** **gasped** **the** **English** **words** **.**
和 诡异的 , 无法形容 语调 , 她 倒吸一口气 这 英语 字 .

她用一种怪异、难以形容的语调喘息着说出了这些英文单词。

" [ai] — [ʃɒt] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [ai] ['stæmə] .
" **I** **—** **shot** **at** **you** **,** **"** **I** **stammered** **.**
" 我 — 射击 在 你 , " 我 结结巴巴 .

“我……我朝你开枪了,”我结结巴巴地说。

" ['sɒri] — [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
" **Sorry** **—** **we** **thought** **you** **were** **an** **animal** **.**
" 对不起 — 我们 想法 你 是 一个 动物 .

“对不起——我们以为你是动物。”

[nəʊ]['hju:mən][ɪz] [ə'laʊd] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [bʌt; bət][ju: 'es] .
No **human** **is** **allowed** **here** **today** **but** **us** **.**
不 人类 是 允许 这里 今天 但 我们 .

今天除了我们，任何人都不允许来这里。

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['fju:taɪl] ,
" **Somehow** **it** **seemed** **futile** **,**
" 不知何故 它 似乎 徒劳 ,

“不知为何，这似乎毫无意义。”

[ɪn'kɒŋgruəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l][səʊ] [wɪəd] [æz; əz]
incongruous **that** **I** **should** **try** **to** **explain** **anything** **rational** **to** **a** **girl** **so** **weird** **as**
不协调 那 我 应该 尝试 到 解释 任何事物 合理的 到 一个 女孩 所以 诡异的 作为
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我居然要试图向这样一个古怪的女孩解释任何理性的事情，这真是太不合情理了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
But **she** **smiled** **.**
但 她 微笑 .

但她笑了。

" [əʊ] — [ai] [θɔ:t] — [ai] [θɔ:t] — "
" **Oh** **—** **I** **thought** **—** **I** **thought** **—** **"**
" 哦 — 我 想法 — 我 想法 — "

“哦——我以为——我以为——”

" ['sʌmwʌn] [ɪz]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Someone** **is** **after** **you** **?**
" 某人 是 后 你 ?

有人在追杀你?

" [dʒɪm] [sed] ['kwɪkli] .
" **Jim** **said** **quickly** **.**
" 吉姆 说 迅速地 .

吉姆迅速说道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ai] [θɔːt] — [bʌt; bət][ai] [ges] [nɒt] [naʊ] .
I thought — but I guess not now .
我 想法 — 但 我 猜测 不是 现在 .

我当时是这么想的——但现在看来并非如此。

[əʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['ɜːθˌmæn] — [nɒt] [laɪk] - .
Oh you are good Earthmen — not like Curtmann .
哦 你 是 好的 地球人 — 不是 喜欢 - .

哦，你们都是善良的地球人——不像库尔特曼那样。

[ai] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [lɒŋ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wei] [frɒm; frəm][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['terɪfaɪd] ['piːp(ə)l] .
I escaped , and I have come long long a way from my poor terrified people .
我 逃脱 , 和 我 有 来 长的 长的 一个 方式 从 我的 贫穷的 恐惧 人们 .

我逃了出来，远离了我那些可怜的、惊恐的同胞。

" [ai] [sɔː] [dʒɪm] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I saw Jim glance at me significantly .
" 我 锯 吉姆 瞥一眼 在 我 显著地 .

我看到吉姆意味深长地看了我一眼。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
We both had the same thought , of course .
我们 两个都 有 这 相同的 想法 , 的 课程 .

当然，我们俩想到的是一样的。

[ə; eɪ][gɜːl] [dɪ'mentɪd] ; [wɪð] ['peɪntɪd] [skɪn][ænd; ənd]['fænsi] [dres] — ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ;
A girl demented ; with painted skin and fancy dress — trappings of insanity ;
一个 女孩 精神错乱 ; 和 绘 皮肤 和 想要 裙子 — 服饰 的 疯狂 ;

一个精神错乱的女孩；皮肤涂着油彩，穿着奇装异服——一副疯癫的模样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ə'saɪləm] ?
and she had escaped from some asylum ?
和 她 有 逃脱 从 一些 庇护所 ?

她是从某个精神病院逃出来的吗?

[bʌt; bət] [ðəʊz] [liːps] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['eni] [treɪnd] ['æθliːt] !
But those leaps were far beyond the power of any trained athlete !
但 那些 跳跃 是 远的 超过 这 力量 的 任何 受过训练 运动员 !

但这些跳跃远远超出了任何训练有素的运动员的能力!

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [ai] [m'ɜːməd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['vɛntə] .
" Venta .
" 文塔 .

"销售。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

I	was	a	prisoner	—	and	now	I	have	to	tell	someone	of	importance
我	曾是	一个	囚犯	—	和	现在	我	有	到	告诉	某人	的	重要性

[hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

here	on	Earth	.
这里	在	地球	.

我曾是一名囚犯——而现在，我必须把这件事告诉地球上一个重要的人。

[ai][dɪd] [ɪ'skeɪp] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ] - .

I	did	escape	when	I	was	brought	here	by	Curtmann	.
我	做过	逃脱	什么时候	我	曾是	带来	这里	经过	-	.

我被柯特曼带到这里时逃了出来。

" [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['breθləs] , ['terɪfaɪd] .

"	She	babbled	it	out	,	breathless	,	terrified	.
"	她	胡言乱语	它	出去	,	喘不过气	,	恐惧	.

她气喘吁吁、惊恐万分地语无伦次地说了出来。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

"	I	did	not	know	what	to	do	,
"	我	做过	不是	知道	什么	到	做	,

我不知道该怎么办，

[hiː; hi][ɪz][səʊ][bæd][tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] [mɪdʒ] — [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

he	is	so	bad	to	my	people	—	to	the	Midge	—	to	all	of	us	.
他	是	所以	坏的	到	我的	人们	—	到	这	蠓	—	到	全部	的	我们	.

他对我族人——对米奇——对我们所有人都是如此恶劣。

[ænd; ənd][ai] — [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] .

And	I	—	I	do	not	love	him	.
和	我	—	我	做	不是	爱	他	.

而我——我不爱他。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

I	am	afraid	of	him	.
我	是	害怕的	的	他	.

我害怕他。

[ɪn] [ʃæn] [hiː; hi] [ruːlz] — [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

In	Shan	he	rules	—	and	my	family	now	are	all	in	the	great	Forest	City	.
在	山	他	规则	—	和	我的	家庭	现在	是	全部	在	这	伟大的	森林	城市	.

在掸邦，他统治着一切——而我的家人现在都生活在伟大的森林之城。

[ænd; ənd] - [wɪl] ['kæptʃə(r)] [ðæt] [tuː] .

And	Curtmann	will	capture	that	too	.
和	-	将要	捕获	那	也	.

库尔特曼也会捕捉到这一点。

" ['blæŋkli] [dʒɪm][ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

"	Blankly	Jim	and	I	exchanged	glances	.
"	茫然地	吉姆	和	我	交换	眼神	.

我和吉姆面无表情地交换了一个眼神。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [əʊθ] , [dʒɪm] [gɑːspt] ,

And	suddenly	with	a	muttered	oath	,	Jim	gasped	,
和	突然	和	一个	低声说道	誓言	,	吉姆	倒吸一口气	,

突然，吉姆低声咒骂了一句，倒吸了一口气。

" [maɪ][gɒd] , [ɑːt] !

"	My	God	,	Art	!
"	我的	上帝	,	艺术	!

我的天啊，艺术！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] — [θɪŋ] !
Look **at** **that** **—** **thing** **!**
看 在 那 — 事物 !

瞧瞧那玩意儿!

[ðeə(r)] — [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !
There **—** **behind** **you** **!**
那里 — 在后面 你 !

就在那里——在你身后!

" [aɪ] [wɜːl] .
" **I** **whirled** **.**
" 我 旋转 .

我转过身。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
But **whatever** **he** **had** **seen** **,** **or** **thought** **he** **saw** **,** **was** **gone** **.**
但 任何 他 有 已见 , 或者 想法 他 锯 , 曾是 已消失 .

但他所看到的，或者他以为自己看到的，都消失了。

" [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?
" **Behind** **me** **?**
" 在后面 我 ?

"在我身后？"

[wɒt] ? "
What **?** **"**
什么 ? "

什么？"

" [waɪ] — [waɪ] — " [dʒɪm][kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp] .
" **Why** **—** **why** **—** **"** **Jim** **could** **only** **gasp** **.**
" 为什么 — 为什么 — " 吉姆 可以 仅有的 喘气 .

"为什么——为什么——"吉姆只能喘着气说。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['blæŋkli] .
The **girl** **was** **staring** **at** **us** **blankly** **.**
这 女孩 曾是 凝视 在 我们 茫然地 .

女孩茫然地盯着我们。

[dʒɪm][wɒz; wəz]['stuːpəˌfaɪd]['ɪntuː][ˌɪnkəʊ'hɪərənsi] .
Jim **was** **stupified** **into** **incoherency** **.**
吉姆 曾是 愚蠢 进入 不连贯性 .

吉姆被吓得语无伦次。

" [waɪ] — [waɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ræn] —
" **Why** **—** **why** **—** **a** **little** **thing** **—** **it** **ran** **—**
" 为什么 — 为什么 — 一个 小的 事物 — 它 跑 —

"为什么——为什么——一件小事——它跑了——"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['mʌtə] [gɑːsp] .
" **And** **then** **he** **raised** **his** **left** **wrist** **with** **another** **muttered** **gasp** **.**
" 和 然后 他 提高 他的 左边 手腕 和 其他 低声说道 喘气 .

然后他低声喘息着，举起了左手腕。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] ?
" **What** **in** **the** **devil** **?**
" 什么 在 这 魔鬼 ?

"这到底是怎么回事？"

" [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] [tuː] ? "
" Are you crazy too ? "
" 是 你 疯狂的 也 ? "

你也疯了吗?

" [ɪ'lektrəʊ] - ['iːvzdrɒpə(r)] [ɒn][ˌjuː 'es] !
" Electro - eavesdropper on us !
" 电 - 偷听者 在 我们 !

“有人在窃听我们！”

[lʊk] — " [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] [dɪ'tektə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
Look — " An eavesdropper detector was on his wrist , connected with his watch
看 — " 一个 偷听者 探测器 曾是 在 他的 手腕 , 连接 和 他的 手表
.
:
·

瞧——”他的手腕上戴着一个窃听探测器，与他的手表相连。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][es] . [es] . [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Part of his S . S . equipment and he always wore it .
部分 的 他的 S . S . 设备 和 他 总是 穿着 它 .

这是他党卫军装备的一部分，他一直都穿着它。

[ðə; ðɪ] ['ʌndəpleɪt] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [naʊ] , [ɪts] [wɔːmθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz]
The underplate was glowing now , its warmth against his flesh attracting his
这 底板 曾是 发光 现在 , 它是 温暖 反对 他的 肉 吸引 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

底板现在闪闪发光，它的温度贴着他的皮肤，吸引了他的注意力。

[æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !
An eavesdropper being used against us !
一个 偷听者 存在 用过的 反对 我们 !

有人利用窃听器对付我们!

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fedərəl] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ;
I knew it was illegal for anyone but a Federal Man to have one ;
我 知道 它 曾是 非法的 为了 任何人 但 一个 联邦 男人 到 有 一 ;

我知道除了联邦人员之外，任何人拥有它都是违法的;

[bʌt; bət] ['krɪmɪnlz] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][es] . [es] . [dɪ'vaɪsɪz]
but criminals had them , and most of the other S . S . devices
但 罪犯 有 他们 , 和 最多 的 这 其他 S . S . 设备
[ænd; ənd] ['wepənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
and weapons , of course .
和 武器 , 的 课程 .

但犯罪分子拥有它们，当然还有大多数其他党卫军装置和武器。

[sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] !
Some criminal was near here , listening to us now !
一些 刑事 曾是 靠近 这里 , 聆听 到 我们 现在 !

附近有个罪犯，他正在偷听我们说话!

" ['sʌmwʌn] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] !
" Someone not far away !
" 某人 不是 远的 离开 !

“有人就在不远处！”

" [dʒɪm] [gɑːspt] .
" Jim gasped .
" 吉姆 倒吸一口气 .

吉姆倒吸了一口气。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['daɪəl] !
" Look at that dial !
" 看 在 那 拨号 !

"看看那个表盘！"

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɪ'tektə(r)] - ['niːd(ə)l][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['vaɪələntli] , [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə]
" His little detector - needle was swaying violently , in the range of one to
" 他的 小的 探测器 - 针 曾是 摇晃 暴力 , 在 这 范围 的 一 到
[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .
two hundred feet .
二 百 脚 .

"他的小型探测指针剧烈摇晃，范围在一两百英尺之间。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [reɪ] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] .
Then it swung back to normal as the ray evidently was shut off .
然后 它 摇摆 后退 到 普通的 作为 这 射线 显然 曾是 关闭 离开 .

然后，随着光线明显被关闭，一切又恢复了正常。

[ai] [snætʃt] [aʊt] [maɪ] [flæʃ] - [gʌn] .
I snatched out my flash - gun .
我 抢夺 出去 我的 闪光 - 枪 .

我迅速掏出闪光灯。

[dʒɪm][ænd; ənd][ai] [kraʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [nʌm] , ['terɪfaɪd] [gɜːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Jim and I crouched with the numbed , terrified girl between us .
吉姆 和 我 蹲着 和 这 麻木 , 恐惧 女孩 之间 我们 .

吉姆和我蹲着，麻木、惊恐的女孩夹在我们中间。

" [əʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
" Oh — " she muttered .
" 哦 — " 她 低声说道 .

"哦——"她低声说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "
" They have come , and they will kill us . "
" 他们 有 来 , 和 他们 将要 杀 我们 . "

"他们来了，他们会杀了我们。"

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
" There it is again !
" 那里 它 是 再次 !

它又来了！

" [dʒɪmz][hænd] [grɪpt] [maɪ][ɑːm] .
" Jim's hand gripped my arm .
" 吉姆的 手 紧握 我的 手臂 .

吉姆的手抓住了我的胳膊。

" [maɪ][gɒd] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" My God — that little thing !
" 我的 上帝 — 那 小的 事物 !

我的天哪——那小东西！

" [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [naʊ] .
" The purple shadows of night were deepening in the forest now .
" 这 紫色的 阴影 的 夜晚 是 加深 在 这 森林 现在 .

"夜幕降临，森林中紫色的阴影越来越深了。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
But in the gloom I saw it .
但 在 这 愁云 我 锯 它 .

但在昏暗中，我看到了它。

[ɒn] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm] [juː 'es] [ə; eɪ] ['taɪni]

On	the	bole	of	a	tree	no	more	than	six	or	eight	feet	from	us	a	tiny
在	这	树干	的	一个	树	不	更多的	比	六	或者	八	脚	从	我们	一个	微小的

['fɪgə(r)] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] .

figure	stood	peering	at	us	.
数字	站立	窥视	在	我们	.

离我们不过六到八英尺远的一棵树干上，站着一个小小的身影，正盯着我们看。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] , [braʊn] - [brɒnz] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ; [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ,

The	glistening	,	brown	-	bronze	figure	of	a	man	;	a	broad	-	shouldered	,
这	闪闪发光	,	棕色的	-	青铜	数字	的	一个	男人	;	一个	广阔	-	肩部	,

一个闪闪发光的棕铜色男子身影；肩膀宽阔，

['stɒki] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] !

stocky	little	figure	no	more	than	a	foot	high	!
矮壮	小的	数字	不	更多的	比	一个	脚	高的	!

矮胖的小身影，身高不到一英尺！

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊəfəli] - ['mʌsld] ['bɒdi] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['heələs]

I	had	an	instant	glimpse	of	a	powerfully	-	muscled	body	,	a	tiny	hairless
我	有	一个	立即的	一瞥	的	一个	强大的	-	肌肉发达	身体	,	一个	微小的	无毛

[raʊnd] [hed] ,

round	head	,
圆形的	头	,

我瞬间瞥见了一副肌肉发达的身躯，以及一颗小巧光滑的圆脑袋。

[ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['bæləns] [ænd; ənd] [ræn] .

then	the	creature	leaped	to	the	ground	,	recovered	its	balance	and	ran	.
然后	这	生物	跳跃	到	这	地面	,	恢复	它是	平衡	和	跑	.

然后，那生物跳到地上，稳住身形后跑了起来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

In	another	second	it	was	lost	in	the	gloom	.
在	其他	第二	它	曾是	丢失的	在	这	愁云	.

又过了一秒，它就消失在了黑暗中。

[ðə; ði] [gɜːl] [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	too	,	had	seen	it	.
这	女孩	也	,	有	已见	它	.

女孩也看到了。

" [ə; eɪ] [mɪdʒ] !

"	A	Midge	!
"	一个	蠓	!

"一只小飞虫！"

[hɪə(r)] ?

Here	?
这里	?

这里?

[waɪ] — [ðen] - [men] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [tuː] !

Why	—	then	Curtmann's	men	are	here	,	too	!
为什么	—	然后	-	男人	是	这里	,	也	!

为什么——库尔特曼的人也在这里！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

"	She	stopped	abruptly	.
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] ['dɑːknəs] ['sʌmθɪŋ] ['həːtl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

From	the	leafy	darkness	something	hurtled	into	a	tree	beside	us	.
从	这	绿叶	黑暗	某物	猛烈撞击	进入	一个	树	旁	我们	.

从绿树掩映的黑暗中，有什么东西猛地撞到了我们旁边的一棵树上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['frædʒaɪl] [glɑːs] , [ðen] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [swiːt] [smel]

There	was	the	faint	tinkling	of	fragile	glass	,	then	a	sickening	sweet	smell
那里	曾是	这	头晕的	叮叮当当	的	脆弱的	玻璃	,	然后	一个	令人作呕	甜的	闻

[ə'seil] [ˌjuː 'es] ,

assailed	us	,
遭受攻击	我们	,

先是传来易碎玻璃轻微的叮当声，然后一股令人作呕的甜腻气味扑面而来。

[ænd; ənd] ['stɪki] ['lɪkwɪd] ['splætə] [ɒn][ˌjuː 'es] .

and	sticky	liquid	splattered	on	us	.
和	黏	液体	溅射	在	我们	.

黏稠的液体溅到了我们身上。

" [ˌænəs'θiːziə] - [bɒm] !

"	Anesthesia	-	bomb	!
"	麻醉	-	炸弹	!

“麻醉炸弹！”

" [dʒɪm] [gɑːspt] .

"	Jim	gasped	.
"	吉姆	倒吸一口气	.

吉姆倒吸了一口气。

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — [græb][ðə; ði][gɜːl] !

"	Get	away	from	here	—	grab	the	girl	!
"	得到	离开	从	这里	—	抓住	这	女孩	!

“快离开这里——抓住那个女孩！”

" [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] , [wɪð] ['sensɪz] ['feɪdɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] [siːn] [wɒz; wəz] ['blɜːrɪŋ]

"	My	head	was	reeling	,	with	senses	fading	so	that	the	dim	scene	was	blurring
"	我的	头	曾是	卷轴	,	和	感官	褪色	所以	那	这	暗淡	场景	曾是	模糊

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

“我头晕目眩，感觉逐渐消失，周围昏暗的景象也变得模糊不清。”

[dʒɪm][ænd; ənd][ai] [drægd] [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

Jim	and	I	dragged	the	girl	through	the	thickets	.
吉姆	和	我	拖拽	这	女孩	通过	这	灌木丛	.

吉姆和我拖着女孩穿过灌木丛。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [flæʃ] [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Then	came	a	shot	at	us	,	the	sizzling	flash	just	missing	us	,
然后	来了	一个	射击	在	我们	,	这	炙热	闪光	只是	丢失的	我们	,

然后一道闪光朝我们袭来，那道灼热的闪光险险地擦着我们而过。

['ʃrɪvlɪŋ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

shriveling	the	foliage	over	our	heads	.
萎缩	这	叶子	超过	我们的	头部	.

头顶的树叶枯萎了。

[dʒɪmz] [ʃɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim's	shot	answered	it	.
吉姆的	射击	回答	它	.

吉姆的射门回应了这一点。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [skʌlk] ['fɪgə(r)][baɪ][ə; eɪ][ˌnɪə'baɪ] [tri:] , [ænd; ənd]['faɪəd] ['kwɪkli] .

I	saw	a	skulking	figure	by	a	nearby	tree	,	and	fired	quickly	.
我	锯	一个	潜行	数字	经过	一个	附近	树	,	和	被解雇	迅速地	.

我看到附近一棵树旁有个鬼鬼祟祟的人影，便迅速开枪射击。

[maɪ] [ʃɒt] [kɔ:t] [hɪm] [fʊl] ; [hi:; hi] [went] [daʊn] .

My	shot	caught	him	full	;	he	went	down	.
我的	射击	捕捉	他	满的	;	他	去	向下	.

我的射门正中他，他倒下了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [dʒɪm][hæd; həd] [drɒpt] [prəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] .

In	front	of	me	,	Jim	had	dropped	prone	into	the	brush	.
在	正面	的	我	,	吉姆	有	掉落	易于	进入	这	刷子	.

吉姆在我面前趴倒在灌木丛中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔ:nd] : " ['ðer] [hɪə(r)] .

His	voice	warned	:	"	They're	here	.
他的	嗓音	警告	:	"	它们是	这里	.

他的声音充满警告："他们来了。"

[get] [daʊn] .

Get	down	.
得到	向下	.

下来。

" [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

"	We	had	no	chance	to	fight	them	off	.
"	我们	有	不	机会	到	斗争	他们	离开	.

我们根本没有机会击退他们。

[ai] [drɪld] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ;

I	drilled	a	shape	that	appeared	in	front	of	me	;
我	钻孔	一个	形状	那	出现	在	正面	的	我	;

我钻出了一个出现在我面前的形状；

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [paʊnst] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ai] [kraʊtʃt] .

but	another	pounced	on	my	shoulders	as	I	crouched	.
但	其他	猛扑	在	我的	肩膀	作为	我	蹲着	.

但当我蹲下时，另一只猫扑到了我的肩膀上。

[blɜ:d] [baɪ][ðə; ði][drʌg] , [ai] [skwɜ:rmd] , [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [græbd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

Blurred	by	the	drug	,	I	squirmed	,	reached	up	and	grabbed	him	by	the	throat	.
模糊	经过	这	药品	,	我	扭动着身子	,	达到	向上	和	抓住	他	经过	这	喉	.

药物作用下，我神志不清，扭动着身子，伸手掐住了他的喉咙。

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][ɒn][ˌju: 'es] .

But	another	man	was	on	us	.
但	其他	男人	曾是	在	我们	.

但还有另一个人盯上了我们。

[dʒɪmz] [ʃɒt] ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ai] [fɔ:t] , [ai] [sɔ:] ['sevrəl] [dɑ:k] [ʃeɪps]

Jim's	shot	sounded	again	;	and	then	as	I	fought	,	I	saw	several	dark	shapes
吉姆的	射击	听起来	再次	;	和	然后	作为	我	战斗	,	我	锯	一些	黑暗的	形状

['li:pɪŋ] [ɒn][hɪm] .

leaping	on	him	.
跳跃	在	他	.

吉姆的枪声再次响起；然后，当我奋力反抗时，我看到几个黑影扑向他。

[hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [əʊθs] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:rlz] [skri:m] .

His	panting	oaths	mingled	with	the	girl's	scream	.
他的	喘息	誓言	混合	和	这	女孩们	尖叫	.

他喘息着咒骂，声音中夹杂着女孩的尖叫。

[ɪn][ðə; ði] ['meleɪ] [glɑːs] [hɪt][maɪ] [feɪs] , ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪki] [drʌg] ['uːzɪŋ] [aʊt][ɒn][ˌem 'iː] .

In	the	melee	glass	hit	my	face	,	breaking	with	the	sticky	drug	oozing	out	on	me	.
在	这	近战	玻璃	打	我的	脸	,	打破	和	这	黏	药品	渗出	出去	在	我	.

混战中，玻璃碎片击中了我的脸，粘稠的毒品渗了出来，溅了我一身。

[ə; eɪ][mænz] [fɪst] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	man's	fist	followed	it	,
一个	男人的	拳头	随后	它	,

随后，一个男人的拳头挥了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hed] [bɜːst] ['ɪntuː] ['rɔːrɪŋ] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['drɪftɪd] [ɒf] ['ɪntuː][æn; ən]

with	a	crack	that	made	my	head	burst	into	roaring	light	before	I	drifted	off	into	an
和	一个	裂缝	那	制成	我的	头	爆裂	进入	咆哮	光	前	我	漂移	离开	进入	一个

[ə'bɪs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] . . . .

abyss	of	nothingness	.	.	.	.
深渊	的	虚无	.	.	.	.

一声脆响，我的脑袋瞬间被耀眼的光芒击中，然后我便坠入了虚无的深渊……

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [θrɒbɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

I	came	to	with	the	sound	of	distant	throbbing	in	my	ears	.
我	来了	到	和	这	声音	的	遥远	悸动	在	我的	耳朵	.

我醒来时，耳边传来远处传来的阵阵悸动声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['met(ə)l][grɪd] - [flɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɜːd] ,

It	seemed	that	I	was	lying	on	a	metal	grid	-	floor	;	and	as	I	stirred	,
它	似乎	那	我	曾是	说谎	在	一个	金属	网格	-	地面	;	和	作为	我	搅拌	,

我感觉自己好像躺在金属网格地板上；当我动弹时，

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .

a	familiar	voice	sounded	.
一个	熟悉的	嗓音	听起来	.

一个熟悉的声音响起。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

"	Thank	the	Lord	,	you're	coming	out	of	it	at	last	.
"	感谢	这	主	,	你是	未来	出去	的	它	在	最后的	.

感谢上帝，你终于要走出困境了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪm] , [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

"	It	was	Jim	,	here	on	the	floor	with	me	,	bending	anxiously	over	me	in	a
"	它	曾是	吉姆	,	这里	在	这	地面	和	我	,	弯曲	焦虑地	超过	我	在	一个

['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] .

luminous	darkness	.
发光的	黑暗	.

"是吉姆，他和我一起躺在地板上，在明亮的黑暗中焦急地俯身看着我。"

[hɪz; ɪz] [pʌg] - [nəʊzd] [feɪs] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

His	pug	-	nosed	face	grinned	down	at	me	.
他的	哈巴狗	-	鼻子	脸	咧嘴一笑	向下	在	我	.

他那张尖鼻子的脸咧嘴笑着俯视着我。

" [aɪ][ʃʊə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , [ɑːt] .

"	I	sure	thought	you	might	never	come	back	,	Art	.
"	我	当然	想法	你	可能	绝不	来	后退	,	艺术	.

"我真的以为你再也不会回来了，阿特。"

[juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] , ['sliːpɪŋ] [ɒf] [ðæt] [dæmd] [drʌg] .

You	**been**	**a**	**day**	**,**	**sleeping**	**off**	**that**	**damned**	**drug**	**.**
你	到过	一个	天	,	睡眠	离开	那	该死的	药品	.

你已经睡了一整天了，还在努力摆脱那该死的毒品。

" ['dɪzɪli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] .

"	**Dizzily**	**I**	**tried**	**to**	**sit**	**up**	**as**	**he**	**held**	**me**	**.**
"	晕眩地	我	尝试	到	坐	向上	作为	他	握住	我	.

“他扶着我，我晕乎乎地想坐起来。”

" [wɒt] — [wɒt] ['hæpənd] ?

"	**What**	**—**	**what**	**happened**	**?**
"	什么	—	什么	发生	?

“发生了什么事？”

[weə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ?

Where	**the**	**devil**	**are**	**we**	**?**
在哪里	这	魔鬼	是	我们	?

我们到底在哪儿?

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [faɪt] .

"	**Then**	**I**	**remembered**	**the**	**fight**	**.**
"	然后	我	记得	这	斗争	.

然后我想起了那场打斗。

" ['vɛntə] — " [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	**Venta**	**—**	**"**	**I**	**murmured**	**.**
"	文塔	—	"	我	低声说道	.

“文塔——”我低声说道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	**She's**	**all**	**right**	**.**
"	她是	全部	正确的	.

她没事。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I've	**seen**	**her**	**,**	**and**	**talked**	**with**	**her**	**.**
我已经	已见	她	,	和	谈话	和	她	.

我见过她，也和她交谈过。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [dʒɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [traɪ'æŋgjələ(r)] ['met(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .

"	**I**	**could**	**see**	**that**	**Jim**	**and**	**I**	**were**	**alone**	**in**	**a**	**small**	**,**	**triangular**	**metal**	**apartment**	**.**
"	我	可以	看	那	吉姆	和	我	是	独自的	在	一个	小的	,	三角形	金属	公寓	.

“我看到吉姆和我独自待在一个狭小的三角形金属公寓里。”

[ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

A	**closed**	**door**	**was**	**to**	**one**	**side**	**.**
一个	关闭	门	曾是	到	一	边	.

旁边有一扇紧闭的门。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndəʊ] .

And	**to**	**the**	**other**	**,**	**there**	**was**	**a**	**round**	**bull's**	**-**	**eye**	**window**	**.**
和	到	这	其他	,	那里	曾是	一个	圆形的	公牛的	-	眼睛	窗户	.

而另一侧则有一个圆形的靶心窗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæk] [aʊt] [ðeə(r)] , [wɪð] [braɪt] [waɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stɑːz] .

It	**was**	**black**	**out**	**there**	**,**	**with**	**bright**	**white**	**points**	**of**	**stars**	**.**
它	曾是	黑色的	出去	那里	,	和	明亮的	白色的	积分	的	明星	.

外面一片漆黑，只有零星的繁星点点。

[ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['dɪstənt] [ɪˌlek'trɒnɪk] [θrɒb] , [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][ɪn'tɪəriə(r)] .

The	thrumming	was	a	faint	distant	electronic	throb	,	off	in	this	strange	interior	.
这	嗡嗡作响	曾是	一个	头晕的	遥远	电子的	搏动	,	离开	在	这	奇怪的	内部的	.

那嗡嗡声是远处传来微弱的电子声，在这陌生的室内空间里回荡。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

I	could	feel	my	strength	rapidly	coming	back	.
我	可以	感觉	我的	力量	快速	未来	后退	.

我感觉自己的体力正在迅速恢复。

[ai][sæt][ʌp] , ['ʃʌvɪŋ] [dʒɪm][ə'weɪ] .

I	sat	up	,	shoving	Jim	away	.
我	卫星	向上	,	推搡	吉姆	离开	.

我坐起身，一把推开吉姆。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	I'm	all	right	now	.
"	我是	全部	正确的	现在	.

我现在没事了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

Where	are	we	?
在哪里	是	我们	?

我们在哪里?

" [hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .

"	He	grinned	wryly	.
"	他	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .

"	Hold	your	breath	for	a	shock	.
"	抓住	你的	气息	为了	一个	震惊	.

屏住呼吸，准备迎接冲击。

[wɪr] [aʊt][ɪn] [speɪs] , ['plenti] [fɑː(r)] .

We're	out	in	Space	,	plenty	far	.
是	出去	在	空间	,	很多	远的	.

我们身处太空，非常遥远。

[ai] [ges] , [baɪ] [naʊ] , [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] ['viːnəs] !

I	guess	,	by	now	,	we're	on	our	way	to	Venus	!
我	猜测	,	经过	现在	,	是	在	我们的	方式	到	金星	!

我想，现在我们已经踏上了前往金星的旅程!

" [aʊt] [ɪn] [speɪs] !

"	Out	in	Space	!
"	出去	在	空间	!

“在太空中！”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] [ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ai][hæd; həd] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	often	,	like	everyone	else	in	our	modern	world	of	science	,	I	had	envisaged	it	,
如何	经常	,	喜欢	每个人	别的	在	我们的	现代的	世界	的	科学	,	我	有	设想	它	,

就像我们现代科学界的其他人一样，我曾无数次设想过这种情况。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] .

and	wondered	why	it	had	never	been	made	possible	.
和	想知道	为什么	它	有	绝不	到过	制成	可能的	.

他不禁纳闷，为什么这件事一直没能实现。

" [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['viːnəs] ? "

"	On	the	way	to	Venus	?	"
"	在	这	方式	到	金星	?	"

"前往金星的路上？"

" [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [lɔːd] [nəʊz] [ai] [ˌwʊdnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	they	tell	me	,	an	'	Lord	knows	I	wouldn't	doubt	it	.
"	所以	他们	告诉	我	,	一个	-	主	知道	我	不会	怀疑	它	.

"他们这么跟我说，老天作证，我一点也不怀疑。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kʌm] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

If	you	don't	believe	me	,	come	take	a	look	.
如果	你	不	相信	我	,	来	拿	一个	看	.

如果你不相信，就来看看。

" [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai] ['stægəd] ['dɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [pɔːt] .

"	With	his	arm	around	me	,	I	staggered	dizzily	to	the	bull's	-	eye	porte	.
"	和	他的	手臂	大约	我	,	我	交错	晕眩地	到	这	公牛的	-	眼睛	门	.

"他搂着我的肩膀，我晕头转向地走向正对着大门的入口。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [siːn] !

It	was	an	amazing	scene	!
它	曾是	一个	惊人的	场景	!

那真是令人惊叹的一幕！

[ðə; ði] ['hevənz] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [blæk] [vɔːlt] , [struːn] [wɪð] ['mɪriəd] [waɪt] [dʒemz][ɒv; əv]

The	Heavens	everywhere	were	a	black	vault	,	strewn	with	myriad	white	gems	of
这	天	到处	是	一个	黑色的	金库	,	散落的	和	无数	白色的	宝石	的

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wɜːld] .

the	blazing	worlds	.
这	炽烈	世界	.

到处都是漆黑的穹顶，上面散落着无数来自炽热世界的白色宝石。

['fɪlɪŋ] [wʌn] [həʊl] [saɪd] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ɜːθ] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] .

Filling	one	whole	side	,	the	familiar	Earth	hung	motionless	.
填充	一	所有的	边	,	这	熟悉的	地球	悬挂	静止不动	.

熟悉的地球静静地挂在墙上，占据了整整一面墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɒt(ə)ld] [wɪð] [klaʊdz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənfˌɪgjʊ'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊʃnz]

It	was	mottled	with	clouds	,	beneath	which	the	configurations	of	the	oceans
它	曾是	斑驳	和	云	,	下面	哪个	这	配置	的	这	海洋

[ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	continents	were	plainly	visible	.
和	各大洲	是	显然	可见的	.

天上云雾缭绕，透过云层，可以清晰地看到海洋和大陆的轮廓。

[ai] [stɛərd] , [ɔːd] , ['wɜːdləs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	stared	,	awed	,	wordless	;	and	then	,
我	凝视	,	敬畏	,	无言	;	和	然后	,

我目瞪口呆，惊叹不已，说不出话来；然后，

[stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['tʃɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

still	weak	and	dizzy	with	the	cold	sweat	of	the	drug	chilling	me	,
仍然	虚弱的	和	晕眩的	和	这	寒冷的	汗	的	这	药品	令人不寒而栗	我	,

药物的副作用让我感到虚弱和眩晕，冷汗涔涔，寒意袭人。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð] [dʒɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	glad	enough	to	sit	down	on	the	couch	,	with	Jim	beside	me	.
我	曾是	高兴的	足够的	到	坐	向下	在	这	长椅	,	和	吉姆	旁	我	.

我很高兴能坐在沙发上，吉姆就坐在我旁边。

" [huz] [gɒt][ˌjuː 'es] ?
" **Who's got us ?**
" 谁是 得到 我们 ?

谁来保护我们?

" [ai] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
" **I asked presently .**
" 我 问 目前 .

我立即询问了。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] .
" **A fellow named Curtmann and his band .**
" 一个 同伴 命名 - 和 他的 乐队 .

"一个名叫库尔特曼的人和他的乐队。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɒn] [bɔːd] .
A dozen or more of them here on board .
一个 打 或者 更多的 的 他们 这里 在 木板 .

船上至少有十几人。

[aɪv] [tɔːkt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['ðer] [ɔːl] ['ɜːθˌmæn] — [ðɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn]
I've talked with one of them — they're all Earthmen — this ship was built on
我已经 谈话 和 一 的 他们 — 它们是 全部 地球人 — 这 船 曾是 建造 在
[ɜːθ] .
Earth .
地球 .

我和其中一个人谈过——他们都是地球人——这艘飞船是在地球上建造的。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ə; eɪ] [dæmd] ['saɪəntɪst][frɒm; frəm][mɪd] - ['jʊərəp] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] .
A damned scientist from mid - Europe built it secretly .
一个 该死的 科学家 从 中 - 欧洲 建造 它 偷偷 .

一个来自欧洲中部的该死的科学家秘密建造了它。

[hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['gæðəd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [krʊks] [ænd; ənd]
He never told the world about it , but gathered a bunch of crooks and
他 绝不 讲述 这 世界 关于 它 , 但 聚集 一个 束 的 骗子 和
[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . "
beat it off . "
打 它 离开 . "

他从未向世人透露此事，而是召集了一群歹徒将其击退。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , " [ai] [m'ɜːməd] .
" **Not so fast , " I murmured .**
" 不是 所以 快速地 , " 我 低声说道 .

"别那么快,"我低声说道。

" [doʊnt][get][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .
" **Don't get incoherent .**
" 不 得到 语无伦次 .

不要语无伦次。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['breθləsli] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]
" **I tried to sort it out as he breathlessly told me what he had learned**
" 我 尝试 到 种类 它 出去 作为 他 气喘吁吁 讲述 我 什么 他 有 学习
.
:
.

"他气喘吁吁地告诉我他了解到的情况，我努力想弄明白。"

[sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Some **eight** **or** **ten** **years** **ago** **,**
一些 八 或者 十 年 前 ,

大约八到十年前，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv][mɪd] - ['jʊərəp] ['ʌndə(r)] [pə'li:s] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] -
among **the** **captive** **people** **of** **mid** **-** **Europe** **under** **police** **domination** **of** **the** **Anglo** **-**
之中 这 俘虏 人们 的 中 - 欧洲 在下面 警察 统治 的 这 盎格鲁 -
[ə'merɪkən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
American **Federation** **,**
美国人 联邦 ,

在英美联邦警察统治下的中欧被俘虏的人民中，

[ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] [kɑ:l] - [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] ['hʌndrəd] [fʊt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [speɪs] - ['flaɪə(r)] .
a **fellow** **named** **Karl** **Curtmann** **had** **built** **this** **hundred** **foot** **cylindrical** **space** **-** **flyer** **.**
一个 同伴 命名 卡尔 - 有 建造 这 百 脚 圆柱体 空间 - 传单 .

一位名叫卡尔·库尔特曼的人建造了这个百英尺高的圆柱形太空飞行器。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] ['kɒŋkwest] .
The **same** **old** **urge** **for** **world** **conquest** **.**
这 相同的 老的 敦促 为了 世界 征服 .

征服世界的欲望依旧未变。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] - [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ɒn] [ɜ:θ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] .
But **this** **fellow** **Curtmann** **had** **known** **that** **on** **Earth** **he** **had** **no** **chance** **.**
但 这 同伴 - 有 已知 那 在 地球 他 有 不 机会 .

但这位库尔特曼先生很清楚，在地球上他没有任何机会。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] - , [nɔ:(r)] - .
This **was** **not** **1915** **,** **nor** **1939** **.**
这 曾是 不是 - , 也不 - .

这既不是1915年，也不是1939年。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd] ['ʌðə(r)z][laɪk][hɪm'self] ; [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ,
And **so** **he** **had** **gathered** **others** **like** **himself** **;** **all** **English** **-** **speaking** **,**
和 所以 他 有 聚集 其他的 喜欢 他自己 ; 全部 英语 - 请讲 ,

于是他聚集了其他和他一样的人；他们都会说英语，

[sɪns] [ðeə(r)]['reɪʃ(ə)l]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [bi:n] [bænd] [baɪ][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
since **their** **racial** **language** **had** **been** **banned** **by** **the** **Federation** **before** **they** **were**
自从 他们的 种族 语言 有 到过 禁止 经过 这 联邦 前 他们 是
[bɔ:n] ,
born **,**
出生 ,

由于他们的种族语言在他们出生前就被联邦禁止使用，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'ventʃə] ['ɪntu:] [speɪs] .
and **with** **his** **ship** **and** **his** **men** **,** **they** **had** **adventured** **into** **Space** **.**
和 和 他的 船 和 他的 男人 , 他们 有 冒险 进入 空间 .

他们带着他的飞船和船员，冒险进入了太空。

" [si:m] [ðeɪ] ['lændɪd][ɒn]['vi:nəs] , " [dʒɪm][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Seems** **they** **landed** **on** **Venus** **,** **"** **Jim** **was** **saying** **.**
" 似乎 他们 登陆 在 金星 , " 吉姆 曾是 说 .

“看来他们降落在金星上了，”吉姆说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:taɪl] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:ld] - ['kɒŋkərə(r)] , [baɪ] [wɒt] [ai][hɪə(r)] !
" **It** **was** **a** **fertile** **field** **for** **a** **world** **-** **conqueror** **,** **by** **what** **I** **hear** **!**
" 它 曾是 一个 沃 场地 为了 一个 世界 - 征服者 , 经过 什么 我 听到 !

“据我所知，那里是征服世界的沃土！”

['piːsf(ə)l] , ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðiːz] [ɜːθ] ['kʌtˌθrəʊt] ['dʒʌmpɪŋ][ɒn][ðem; ðəm] .

Peaceful	,	simple	people	,	with	these	Earth	cutthroats	jumping	on	them	.
和平	,	简单的	人们	,	和	这些	地球	杀人狂	跳	在	他们	.

爱好和平、淳朴的人们，却被这些地球上的杀人犯盯上了。

[ðeɪ] [juːst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃædəʊ] [skwɒd] ['wepənz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

They	used	a	bunch	of	our	Shadow	Squad	weapons	,	which	was	enough	and
他们	用过的	一个	束	的	我们的	阴影	队	武器	,	哪个	曾是	足够的	和

['plenti] .

plenty	.
很多	.

他们用掉了我们影子小队的大量武器，这已经足够多了。

" [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , - [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒn]

"	Once	established	there	as	a	conqueror	,	Curtmann	had	gone	back	to	Earth	on
"	一次	已确立的	那里	作为	一个	征服者	,	-	有	已消失	后退	到	地球	在

['sevrəl] [trɪps] ,

several	trips	,
一些	旅行	,

"库尔特曼一旦在那里确立了征服者的地位，就曾多次返回地球。"

[fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wepənz] [ænd; ənd][men] .

for	supplies	and	more	weapons	and	men	.
为了	补给品	和	更多的	武器	和	男人	.

用于获取补给、更多武器和人员。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn] ['viːnəs] [naʊ] , " [dʒɪm] [went] [ɒn] .

"	I	guess	there	are	several	hundred	of	'	em	on	Venus	now	,	"	Jim	went	on	.
"	我	猜测	那里	是	一些	百	的	-	呃	在	金星	现在	,	"	吉姆	去	在	.

"我猜现在金星上应该有几百个了，"吉姆接着说。

" [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪti] , [ænd; ənd] [meɪd] [sleɪvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['viːnəs] - ['piːp(ə)l] .

"	Built	themselves	a	little	city	,	and	made	slaves	out	of	the	Venus	-	people	.
"	建造	他们自己	一个	小的	城市	,	和	制成	奴隶	出去	的	这	金星	-	人们	.

"他们给自己建了一座小城，把金星人变成了奴隶。"

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðɪs] [staɪl] ['ɜːθˌmæn] [wʊd] [duː; də] [wen] [hiːz] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [wɪð]

You	can	imagine	what	this	style	Earthman	would	do	when	he's	a	conqueror	with
你	能	想象	什么	这	风格	地球人	会	做	什么时候	他是	一个	征服者	和

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] !

nothing	to	challenge	him	!
没有什么	到	挑战	他	!

你可以想象一下，当这样一个地球人成为征服者，没有任何对手时，他会做出什么事来！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['viːnəs] - ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [daʊn] - [greɪd] .

And	the	Venus	-	people	are	on	the	down	-	grade	.
和	这	金星	-	人们	是	在	这	向下	-	年级	.

金星人正在退化。

['daɪɪŋ] [aʊt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mɪdʒ] . "

Dying	out	,	except	for	the	Midges	.	"
垂死	出去	,	除了	为了	这	小飞虫	.	"

除了小飞虫以外，其他生物都快灭绝了。

" [mɪdʒ] ? "

"	Midges	?	"
"	小飞虫	?	"

"小飞虫？"

" ['ðer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['viːnəs] .

"	They're	the	little	people	of	Venus	.
"	它们是	这	小的	人们	的	金星	.

他们是金星上的小矮人。

[ðeɪ] [sɜːv] .
They **serve** **.**
他们 服务 .

他们提供服务。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ɜːθ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [gɒdz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
They **believe** **that** **all** **Earth** **men** **are** **gods** **,** **or** **something** **.**
他们 相信 那 全部 地球 男人 是 神 , 或者 某物 .

他们认为地球上的所有男人都是神，或者类似的东西。

" [dʒɪm] [ʃrʌg] .
" **Jim** **shrugged** **.**
" 吉姆 耸了耸肩 .

吉姆耸了耸肩。

" [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
" **Don't** **ask** **me** **.**
" 不 问 我 .

别问我。

[wiːl; wil] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .
We'll **find** **out** **soon** **enough** **.**
出色地 寻找 出去 很快 足够的 .

我们很快就会知道了。

" [ðə; ði] [mɪdʒ] !
" **The** **Midge** **!**
" 这 蠓 !

“小飞虫！”

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] [mæn] - ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [piə] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
I **remembered** **that** **little** **bronze** **man** **-** **figure** **which** **had** **peered** **at** **us** **.**
我 记得 那 小的 青铜 男人 - 数字 哪个 有 窥视 在 我们 .

我记起了那个曾凝视着我们的小铜像。

" [ænd; ənd] ['vɛntə] ? " [ai] ['prɒmptɪd] .
" **And** **Venta** **?** **"** **I** **prompted** **.**
" 和 文塔 ? " 我 提示 .

“还有Venta？”我问道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [nəʊ] , [ai] [ges] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒn] ['viːnəs] .
" **Her** **father** **—** **No** **,** **I** **guess** **it's** **her** **grandfather** **—** **he's** **a** **leader** **on** **Venus** **.**
" 她 父亲 — 不 , 我 猜测 它是 她 祖父 — 他是 一个 领导者 在 金星 .

“她的父亲——不，我想应该是她的祖父——是金星上的一位领导人。”

[rɪ'lɪdʒəs] ['liːdə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Religious **leader** **,** **or** **something** **.**
宗教 领导者 , 或者 某物 .

宗教领袖之类的。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['sɪti] .
He **and** **some** **others** **have** **escaped** **to** **a** **Forest** **City** **.**
他 和 一些 其他的 有 逃脱 到 一个 森林 城市 .

他和一些人逃到了森林城市。

- [hæd; həd] ['vɛntə] .
Curtmann **had** **Venta** **.**
- 有 文塔 .

库尔特曼有文塔。

['vɛntə] [sez] [hiːz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] — [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [haʊ]

Venta	**says**	**he's**	**just**	**trying**	**to**	**make**	**her**	**love**	**him**	**—**	**make**	**her**	**see**	**how**
文塔	说道	他是	只是	尝试	到	制作	她	爱	他	—	制作	她	看	如何

['wʌndəf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] .

wonderful	**he**	**is**	**.**
精彩的	他	是	.

文塔说他只是想让她爱上他——让她看到他有多棒。

- , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['destəni] — [aɪ][kænt] [weɪt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] !

Curtmann	**,**	**the**	**Man**	**of**	**Destiny**	**—**	**I**	**can't**	**wait**	**to**	**meet**	**him**	**!**
-	,	这	男人	的	命运	—	我	不能	等待	到	见面	他	!

库尔特曼，这位天命之人——我迫不及待地想见到他！

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['vɛntə] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrˌeɪz][tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**He**	**had**	**taken**	**Venta**	**on**	**one**	**of**	**his**	**forays**	**to**	**Earth**	**,**	**and**	**she**	**had**
"	他	有	已采取	文塔	在	一	的	他的	突袭	到	地球	,	和	她	有

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] .

escaped	**from**	**him**	**.**
逃脱	从	他	.

"他曾带着文塔去地球探险，但她从他手中逃脱了。"

" [æn; ən] - [ðeɪ] [gɒt][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [dʒɪm] ['fɪnɪʃt] ['raɪli] .

"	**An**	**'**	**they**	**got**	**us**	**along**	**with**	**her**	**,**	**"**	**Jim**	**finished**	**wryly**	**.**
"	一个	-	他们	得到	我们	沿着	和	她	,	"	吉姆	完成的	略带讽刺地	.

"然后他们就把我们和她一起带走了，"吉姆苦笑着说。

" [dæmd] ['lʌki] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get] [kɪld] .

"	**Damned**	**lucky**	**we**	**didn't**	**get**	**killed**	**.**
"	该死的	幸运的	我们	没有	得到	被杀	.

"真是万幸我们没被杀。"

[wiː; wi] [wɪl] [jet] , [məʊst] ['prɒbəbli] .

We	**will**	**yet**	**,**	**most**	**probably**	**.**
我们	将要	然而	,	最多	大概	.

我们很可能会这样做。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɑːsp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tɜːn] .

"	**A**	**little**	**rasp**	**here**	**in**	**the**	**darkness**	**made**	**us**	**turn**	**.**
"	一个	小的	锉刀	这里	在	这	黑暗	制成	我们	转动	.

"黑暗中传来一阵轻微的沙哑声，我们转过身去。"

[ə; eɪ] - [hæd; həd]['əʊpənd] ; [ə; eɪ][mænz] ['hevi] - ['fiːtʃəd] [feɪs] [skaul] [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] .

A	**doorslide**	**had**	**opened**	**;**	**a**	**man's**	**heavy**	**-**	**featured**	**face**	**scowled**	**in**	**at**	**us**	**.**
一个	-	有	打开	;	一个	男人的	重的	-	特色	脸	皱着眉头	在	在	我们	.

一扇推拉门开了；一张五官粗犷的男人的脸怒气冲冲地看着我们。

" [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**At**	**last**	**you**	**have**	**recovered**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**.**
"	在	最后的	你	有	恢复	,	"	他	说	到	我	.

"你终于康复了，"他对我说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevi] , ['gʌtərəl] ['tɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [ˌjʊərə'piːən] .

His	**voice**	**was**	**the**	**heavy**	**,**	**guttural**	**timber**	**of**	**a**	**mid**	**-**	**European**	**.**
他的	嗓音	曾是	这	重的	,	喉音	木材	的	一个	中	-	欧洲的	.

他的嗓音是中欧人特有的低沉沙哑的嗓音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] [slæk] - [dʒaʊld] [feɪs] ['bluːɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

He	**was**	**a**	**villainous**	**-**	**looking**	**fellow**	**,**	**his**	**slack**	**-**	**jowled**	**face**	**bluish**	**with**	**a**
他	曾是	一个	邪恶的	-	寻找	同伴	,	他的	松弛	-	下巴	脸	蓝蓝色	和	一个

[wiːks] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] .

week's	**growth**	**of**	**beard**	**.**
本周	生长	的	胡须	.

他长相凶恶，下巴松弛，脸上长满了青紫的胡茬，已经一个星期没刮胡子了。

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
" Fortunately for me .
" 幸运的是 为了 我 .

“对我来说，这真是幸运。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] - ? "
Are you Curtmann ? "
是 你 - ? "

你是柯特曼吗?

" [hi:z] [frænts] , " [dʒɪm][pʊt][ɪn] .
" He's Frantz , " Jim put in .
" 他是 弗朗茨 , " 吉姆 放 在 .

“他是弗兰茨，”吉姆插嘴道。

" [hi:z] [bi:n] ['fi:dɪŋ] [ˌem 'i:] . "
" He's been feeding me . "
" 他是 到过 喂养 我 . "

“他一直在喂我。”

" [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)][ai] [wɒnt][tu:; tə] [si:] [hɪm] , " [ai] [sed] .
" Tell your master I want to see him , " I said .
" 告诉 你的 掌握 我 想 到 看 他 , " 我 说 .

“告诉你的主人，我想见他，”我说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] , ['vɛntə] .
" And take me to the girl , Venta .
" 和 拿 我 到 这 女孩 , 文塔 .

“带我去见那个女孩，文塔。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [liə] .
" The fellow leered .
" 这 同伴 斜视 .

那家伙色眯眯地看着我。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ju:; jʊ] [əʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hi:; hi] [kˈɒmɛntɪd] .
" You talk like you own the ship , " he commented .
" 你 讲话 喜欢 你 自己的 这 船 , " 他 评论 .

“你说话的口气好像你是船长似的，”他评论道。

[ðə; ði] - [kləʊzd] .
The doorslide closed .
这 - 关闭 .

门滑上了。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [rɪ'tri:tɪd] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
His footsteps retreated , but presently they came back .
他的 脚步声 撤退 , 但 目前 他们 来了 后退 .

他的脚步声渐渐远去，但很快又回来了。

[hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [ðə; ði] [greɪt] - ['mɑ:stə(r)] [sez] , [brɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk][grɪn] .
" The Great - Master says , bring you , " he said with an ironic grin .
" 这 伟大的 - 掌握 说道 , 带来 你 , " 他 说 和 一个 讽刺的是 咧嘴笑 .

“大师说，带你来，”他带着讽刺的笑容说道。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

"快点。

[juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [kʌm] .
You can both come .
你 能 两个都 来 .

你们两个都可以来。

" ['saɪləntli][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['met(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] .
" Silently we followed him down a narrow metal corridor .
" 默默 我们 随后 他 向下 一个 狭窄的 金属 走廊 .

我们默默地跟着他沿着一条狭窄的金属走廊走去。

" [ðɪs] [weɪ] — " [aɪ] [sɔː] ['aʊə(r)]['kæptə(r)] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlki] [sɪks] - [fʊt] ['feləʊ] [klæd]
" This way — " I saw our captor now as a bulky six - foot fellow clad
" 这 方式 — " 我 锯 我们的 俘虏者 现在 作为 一个 笨重 六 - 脚 同伴 覆膜
[ɪn'kɒŋgruəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['kruːdli] ['plætɪd] [rəʊb][ɒv; əv][draɪd]['vedʒtəb(ə)l]['faɪbə(r)] ,
incongruously in a crudely plaited robe of dried vegetable fibre ,
不协调地 在 一个 粗略地 编织 长袍 的 干燥 蔬菜 纤维 ,

"这边走——"我看到我们的俘虏是一个身高六英尺的魁梧男子，他穿着一件用干植物纤维粗编织而成的长袍，显得格格不入。

[dreɪpt] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['rəʊmən]['təʊgə] .
draped upon him like a Roman toga .
垂坠的 之上 他 喜欢 一个 罗马 长袍 .

像罗马长袍一样披在他身上。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][æt; ət][æn; ən]['əʊv(ə)l] ['dɔːweɪ] ; [ænd; ənd][dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]
He stood aside at an oval doorway ; and Jim and I went into a
他 站立 旁边 在 一个 椭圆形 门口 ; 和 吉姆 和 我 去 进入 一个
[smɔːl] [traɪ'æŋgjələ(r)] [ruːm] .
small triangular room .
小的 三角形 房间 .

他站在椭圆形门口的一侧；吉姆和我走进了一个三角形的小房间。

['stɑːlaɪt] ['fɪltəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['bʊlz] - [aɪ] .
Starlight filtered into it from a side bull's - eye .
星光 过滤 进入 它 从 一个 边 公牛的 - 眼睛 .

星光从侧面的靶心照射进来。

[klæd] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['gɑːmənt] , ['vɛntə] [sæt][ɒn][ə; eɪ][skweə(r)][pæd][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
Clad still in her brief garment , Venta sat on a square pad on the floor .
覆膜 仍然 在 她 简短的 服装 , 文塔 卫星 在 一个 正方形 软垫 在 这 地面 .

文塔仍然穿着她那件短小的衣衫，坐在地板上的一个方形垫子上。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] .
As we entered she flung me a look , and then stared straight ahead .
作为 我们 进入 她 扔 我 一个 看 , 和 然后 凝视 直的 前方 .

我们进去的时候，她瞥了我一眼，然后目不转睛地盯着前方。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['vɛntə] ?
This is the fellow who thought he would steal my little Venta ?
这 是 这 同伴 WHO 想法 他 会 偷 我的 小的 文塔 ?

这就是那个妄图偷走我的小Venta的人吗?

[kʌm] [ɪn] , [freɪn] .
Come **in** **,** **Frane** **.**
来 在 , 弗兰 .

进来吧，弗兰。

[stænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ; [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .
Stand **over** **there** **;** **I** **want** **to** **look** **you** **over** **.**
站立 超过 那里 ; 我 想 到 看 你 超过 .

站到那边去，我想好好看看你。

" [kɑːl] - .
" **Karl** **Curtmann** **.**
" 卡尔 - .

卡尔·库尔特曼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] , [streɪt] - [bækt] ['ɑːmtʃeə(r)] .
He **was** **seated** **in** **a** **small** **,** **straight** **-** **backed** **armchair** **.**
他 曾是 坐着 在 一个 小的 , 直的 - 支持的 扶手椅 .

他坐在一张小小的、靠背笔直的扶手椅里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] , [slɪm] ['feləʊ] , [nɒt]['əʊvə(r)] ['fɔːti] [pə'hæps] .
He **was** **a** **smallish** **,** **slim** **fellow** **,** **not** **over** **forty** **perhaps** **.**
他 曾是 一个 略小 , 苗条的 同伴 , 不是 超过 四十 也许 .

他个子不高，身材偏瘦，大概不到四十岁。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [bluː] ['təʊgə] [ɪn'keɪst] [hɪm] ; ['sænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A **vivid** **blue** **toga** **encased** **him** **;** **sandals** **were** **on** **his** **feet** **.**
一个 生动 蓝色的 长袍 包裹 他 ; 凉鞋 是 在 他的 脚 .

他身穿一件鲜艳的蓝色长袍，脚上穿着凉鞋。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['entrəns] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][beə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]
At **our** **entrance** **he** **raised** **one** **of** **his** **bare** **ornamented** **arms** **with** **a** **gesture**
在 我们的 入口 他 提高 一 的 他的 裸 装饰 武器 和 一个 手势
.
:
.

在我们进门时，他举起一只裸露的、装饰华丽的手臂，做了个手势。

[ðə; ði]['kɒstjuːm][wɒz; wəz] ['kwɪəli] [ɪn'kɒŋgruəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɜːθˌmæn] ; [bʌt; bət][ə'pɒn]
The **costume** **was** **queerly** **incongruous** **to** **a** **modern** **Earthman** **;** **but** **upon**
这 戏服 曾是 奇怪地 不协调 到 一个 现代的 地球人 ; 但 之上
- [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪgnəti] ,
Curtmann **there** **was** **an** **immense** **dignity** **,**
- 那里 曾是 一个 巨大 尊严 ,

这身装束对现代地球人来说显得格格不入；但库尔特曼穿上却有一种莫大的尊严。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪtnəs] .
a **sense** **of** **the** **consciousness** **of** **his** **own** **greatness** **.**
一个 感觉 的 这 意识 的 他的 自己的 伟大 .

他对自己伟大之处的自觉意识。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [kən'siːt]
More **than** **mere** **conceit**
更多的 比 仅仅 自负

不仅仅是自负。

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['reɪdieɪt][frɒm; frəm][hɪm] .
, **it** **seemed** **to** **radiate** **from** **him** **.**
, 它 似乎 到 辐射 从 他 .

那光芒似乎从他身上散发出来。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [skweə(r)] - [dʒɔ:d] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'mju:zd] [kən'tempt] [æz; əz]

On	his	heavy	,	square	-	jawed	face	there	was	a	look	of	amused	contempt	as
在	他的	重的	,	正方形	-	下巴	脸	那里	曾是	一个	看	的	觉得好笑	鄙视	作为

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:] .

he	regarded	me	.
他	认为	我	.

他那张棱角分明、下巴宽阔的脸上，带着一丝戏谑的轻蔑神情打量着我。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['vɛntə] [hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	My	little	Venta	has	asked	me	not	to	kill	you	,	"	he	added	.
"	我的	小的	文塔	有	问	我	不是	到	杀	你	,	"	他	额外	.

“我的小文塔求我不要杀你，”他补充道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [swɑ:v] .

His	voice	was	soft	and	suave	.
他的	嗓音	曾是	柔软的	和	温文尔雅	.

他的声音柔和而富有磁性。

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [tɔ:t] [hɪm] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ] ['gʌvənmənt] [dɪ'kri:] .

English	was	his	native	language	,	taught	him	exclusively	by	Government	decree	.
英语	曾是	他的	本国的	语言	,	教授	他	只	经过	政府	法令	.

英语是他的母语，是政府法令强制他学习的语言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['tæmbə(r)] [wɒz; wəz] ['gʌtərəl] .

But	the	inherited	timbre	was	guttural	.
但	这	遗传	音色	曾是	喉音	.

但其遗传音色是喉音。

" [ðæt] [ɪz] ['fɔ:tʃənət] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ? "

"	That	is	fortunate	,	is	it	not	?	"
"	那	是	幸运	,	是	它	不是	?	"

“那真是幸运，不是吗？”

" [jes] , " [ai] [ə'gri:d] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

“是的，”我同意道。

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[ai] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	thank	her	.
我	感谢	她	.

我感谢她。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [hændz] [wɪð] ['dʒu:əld] ['fɪŋgəz] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [krɪsp]

"	His	eyes	twinkled	;	his	immaculate	hands	with	jeweled	fingers	,	brushed	his	crisp
"	他的	眼睛	闪烁	;	他的	完美无瑕	双手	和	珠宝	手指	,	刷过	他的	脆

[blɒnd] [heə(r)] .

blond	hair	.
金发	头发	.

他的眼睛闪闪发光；他那双洁白无瑕、指尖镶嵌着珠宝的手，轻轻拂过他那蓬松的金发。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['ɔ:lsəʊ] [θæŋk] [ˌem 'i:] .

"	You	can	also	thank	me	.
"	你	能	还	感谢	我	.

你也可以感谢我。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'mitɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)][laɪf] .

I	am	permitting	you	to	join	our	life	.
我	是	允许	你	到	加入	我们的	生活	.

我允许你加入我们的生活。

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['viːnəs] ?

You	know	now	,	of	course	,	that	I	am	Master	of	Venus	?
你	知道	现在	,	的	课程	,	那	我	是	掌握	的	金星	?

你现在当然知道我是金星之主了吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

It	is	their	good	fortune	.
它	是	他们的	好的	财富	.

这是他们的幸运。

['ɔːlweɪz] [ai][ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['eni] [hɑːm] ,

Always	I	shall	protect	them	from	any	harm	,
总是	我	将	保护	他们	从	任何	伤害	,

我将永远保护他们免受任何伤害。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	teach	them	the	life	that	is	good	for	them	.
和	教	他们	这	生活	那	是	好的	为了	他们	.

并教导他们过上对他们有益的生活。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [sɪn'sɪə(r)] .

"	He	was	utterly	sincere	.
"	他	曾是	完全地	真诚	.

“他非常真诚。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɜːvə(r)] .

His	eyes	were	gleaming	with	his	fervour	.
他的	眼睛	是	闪闪发光	和	他的	热情	.

他眼中闪烁着热情的光芒。

[mæn][ɒv; əv] ['destəni] .

Man	of	Destiny	.
男人	的	命运	.

命运之人。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	believed	it	with	the	faith	of	a	child	.
他	相信	它	和	这	信仰	的	一个	孩子	.

他像孩子一样深信不疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tuː; tə] ['vɛntə] .

And	now	his	gaze	went	to	Venta	.
和	现在	他的	目光	去	到	文塔	.

现在，他的目光转向了文塔。

" [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Her	people	—	"	He	was	still	talking	to	me	,	though	he	stared	at	her	.
"	她	人们	—	"	他	曾是	仍然	说	到	我	,	尽管	他	凝视	在	她	.

“她的人——”他一边盯着她，一边还在跟我说话。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] .

"	Some	of	them	still	are	misguided	.
"	一些	的	他们	仍然	是	错误的	.

“他们中有些人仍然误入歧途。”

[əʊld] - , [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [əʊld][mæn] , [freɪn] .

Old	**Prytan**	**,**	**her**	**grandfather**	**,**	**is**	**a**	**very**	**wicked**	**old**	**man**	**,**	**Frane**	**.**
老的	-	,	她	祖父	,	是	一个	非常	邪恶	老的	男人	,	弗兰	.

弗兰妮，她的祖父老普里坦是个非常邪恶的老头。

[hiː; hi][hæz; həz][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

He	**has**	**fled**	**to**	**the**	**Forest**	**City**	**.**
他	有	逃亡	到	这	森林	城市	.

他逃往了森林之城。

[hiː; hi][di'fai, 'diː-][maɪ] [ruːl] .

He	**defies**	**my**	**rule**	**.**
他	反抗	我的	规则	.

他违抗我的命令。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæt] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

I	**shall**	**have**	**to**	**punish**	**that**	**Forest**	**City**	**.**
我	将	有	到	惩治	那	森林	城市	.

我必须惩罚那座森林之城。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɒn][hɪz; ɪz]

"	**Suddenly**	**his**	**face**	**contorted**	**;**	**his**	**arm**	**shook**	**as**	**he**	**pounded**	**his**	**fist**	**on**	**his**
"	突然	他的	脸	扭曲的	;	他的	手臂	摇晃	作为	他	猛击	他的	拳头	在	他的

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

“突然，他的脸扭曲了；他挥舞着拳头猛击椅子，手臂也颤抖起来。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**shall**	**not**	**tolerate**	**it**	**.**
"	我	将	不是	容忍	它	.

我绝不容忍这种行为。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][daɪ] .

They	**are**	**all**	**to**	**die**	**.**
他们	是	全部	到	死	.

他们都要死了。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ʃæn] [ɪt'self] [wɪl] [ai][hæv; həv] [rɪ'beljən] .

Nor	**in**	**the**	**city**	**of**	**Shan**	**itself**	**will**	**I**	**have**	**rebellion**	**.**
也不	在	这	城市	的	山	本身	将要	我	有	叛乱	.

即使在掸邦城内，我也绝不容许叛乱发生。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] — [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][straɪf] .

I	**am**	**a**	**man**	**of**	**peace**	**—**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**strife**	**.**
我	是	一个	男人	的	和平	—	那里	将	是	不	冲突	.

我是一个爱好和平的人——绝不允许发生冲突。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][men] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [meɪt] [wɪð] [ðə; ði]

And	**each**	**year**	**,**	**from**	**Earth**	**,**	**more**	**of**	**my**	**men**	**will**	**come**	**to**	**mate**	**with**	**the**
和	每个	年	,	从	地球	,	更多的	的	我的	男人	将要	来	到	伴侣	和	这

['viːnəs] ['wɪmɪn] .

Venus	**women**	**.**
金星	女性	.

每年，都会有更多的人从地球上来到金星与金星上的女人交配。

[ðə; ði] [njuː] [reɪs] .

The	**new**	**race**	**.**
这	新的	种族	.

新的种族。

[ðə; ði] [njuː] ['empaɪə(r)][ɒv; əv] - .

The	new	Empire	of	Curtmann	.
这	新的	帝国	的	-	.

库尔特曼的新帝国。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] , ['vɛntə] ?

Is	it	not	a	wonderful	future	,	Venta	?
是	它	不是	一个	精彩的	未来	,	文塔	?

文塔，这难道不是一个美好的未来吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['emprəs] . "

I	shall	make	you	Empress	.	"
我	将	制作	你	皇后	.	"

我将册封你为皇后。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Yes	,	"	she	murmured	.
"	是的	,	"	她	低声说道	.

"是的，"她低声说道。

" [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Race	of	the	Gods	,	"	he	said	.
"	种族	的	这	神	,	"	他	说	.

"神族，"他说。

" [ænd; ənd][ai] — [kɑːl] - —

"	And	I	—	Karl	Curtmann	—
"	和	我	—	卡尔	-	—

"而我——卡尔·库尔特曼——

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	He	checked	himself	.
"	他	已检查	他自己	.

他检查了一下自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlɪt] [ruːm] .

There	was	a	little	sound	of	beating	wings	here	in	the	dim	starlit	room	.
那里	曾是	一个	小的	声音	的	殴打	翅膀	这里	在	这	暗淡	星光	房间	.

昏暗的星光房间里，传来一阵轻微的翅膀拍打声。

[ai] [tɜːnd] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [bɜːd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

I	turned	as	through	the	door	a	tiny	shape	came	like	a	fluttering	bird	through	the	air	.
我	转向	作为	通过	这	门	一个	微小的	形状	来了	喜欢	一个	飘动	鸟	通过	这	空气	.

我转过身，只见一个小小的身影像一只扑腾着翅膀的小鸟一样从门后飞过。

[ə; eɪ] ['fʊtˌlɔːŋ] [brɒnz] [mæn] - [ʃeɪp] .

A	footlong	bronze	man	-	shape	.
一个	一英尺长	青铜	男人	-	形状	.

一尊一英尺长的青铜人形雕像。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdʒ] !

One	of	the	Midge	!
一	的	这	蠓	!

其中一只小飞虫!

[ə'gen] [maɪ][maɪnd] [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][ædɜɑːndæk] ['fɒrɪst] .

Again	my	mind	leaped	back	to	that	little	figure	in	the	Adirondac	forest	.
再次	我的	头脑	跳跃	后退	到	那	小的	数字	在	这	阿迪朗达克	森林	.

我的思绪再次回到了阿迪朗达克森林里的那个小身影。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd] [wɪŋz] , [ðəʊ] [ðen] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .

It	had	had	wings	,	though	then	I	had	not	noticed	them	.
它	有	有	翅膀	,	尽管	然后	我	有	不是	注意到	他们	.

它原本有翅膀，只是当时我没有注意到。

[ðɪs] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] - [tʃeə(r)] .

This	one	came	and	poised	on	the	arm	of	Curtmann's	chair	.
这	一	来了	和	准备	在	这	手臂	的	-	椅子	.

它走上前来，停在柯特曼椅子的扶手上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [rɑːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	it	,	Rahn	?	"	he	said	.
"	什么	是	它	,	拉恩	?	"	他	说	.

“什么事，拉恩？”他问道。

[ðə; ði] ['mɪdʒɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['taɪni] , [bʌt; bət][klɪə(r)] .

The	Midge's	voice	was	tiny	,	but	clear	.
这	小飞虫	嗓音	曾是	微小的	,	但	清除	.

小飞虫的声音很小，但很清晰。

" [ðə; ði] [flaɪt] - ['mɑːstə(r)][hæz; həz] [ɑːskt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz]

"	The	flight	-	master	has	asked	that	you	come	now	to	check	his	calculations
"	这	航班	-	掌握	有	问	那	你	来	现在	到	查看	他的	计算

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːs] .

of	our	course	.
的	我们的	课程	.

“飞行长要求你现在过来核对他的航线计算结果。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] , [tɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] ['kweɪntli] [inˈtəun] .

"	The	English	words	,	taught	to	this	Midge	,	were	quaintly	intoned	.
"	这	英语	字	,	教授	到	这	蠓	,	是	古雅地	吟诵	.

“这只小虫学到的英语单词，发音十分古朴。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] .

The	voice	was	gentle	,	humble	.
这	嗓音	曾是	温和的	,	谦逊的	.

那声音温柔而谦逊。

- [stʊd] [ʌp] .

Curtmann	stood	up	.
-	站立	向上	.

柯特曼站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

I	shall	go	.
我	将	去	.

我走了。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ɑːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːli] [frænts] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][wʌn]

"	He	waved	an	arm	at	the	burly	Frantz	who	was	standing	silently	to	one
"	他	挥手	一个	手臂	在	这	魁梧的	弗朗茨	WHO	曾是	常设	默默	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

他朝一旁默默站着的魁梧的弗兰茨挥了挥手臂。

" ['aʊə(r)] ['kæptɪvz] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [frænts] .

"	Our	captives	can	remain	here	,	Frantz	.
"	我们的	俘虏	能	保持	这里	,	弗朗茨	.

“我们的俘虏可以留在这里，弗朗茨。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [smaɪld] ['dʒentli] [æt; ət] ['vɛntə] , [ænd; ənd] [strəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	He	turned	,	smiled	gently	at	Venta	,	and	strode	from	the	room	.
"	他	转向	,	微笑	轻轻地	在	文塔	,	和	大步走	从	这	房间	.

他转身，温柔地对文塔笑了笑，然后大步走出了房间。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪz] [pɑːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [feə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

As	the	days	passed	we	were	allowed	a	fair	freedom	of	movement	.
作为	这	天	通过了	我们	是	允许	一个	公平的	自由	的	移动	.

随着时间推移，我们被允许享有相当大的行动自由。

[ə; eɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [plæn] — [wɒt] ?

A	freedom	to	plan	—	what	?
一个	自由	到	计划	—	什么	?

自由规划——什么?

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [dʒɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [maɪt]

I	must	confess	that	Jim	and	I	had	no	conception	of	what	we	might
我	必须	承认	那	吉姆	和	我	有	不	概念	的	什么	我们	可能

[duː; də] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðiːz] .

do	in	circumstances	like	these	.
做	在	情况	喜欢	这些	.

我必须承认，吉姆和我完全没有想到在这种情况下我们该怎么办。

[wʌns] ['vɛntə] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

Once	Venta	had	whispered	to	me	,	"	We	shall	escape	from	here	—	it
一次	文塔	有	低声说道	到	我	,	"	我们	将	逃脱	从	这里	—	它

[kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

can	be	done	.
能	是	完毕	.

文塔曾悄悄对我说：“我们会逃出这里——这是可以做到的。”

" [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] - , [dʒɔɪn] - ['grænfɑːðə(r)] — [əʊld] - — [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn]

"	Escape	from	this	Curtmann	,	join	Venta's	grandfather	—	old	Prytan	—	out	there	in
"	逃脱	从	这	-	,	加入	-	祖父	—	老的	-	—	出去	那里	在

[ðə; ðɪ] ['viːnəs] ['fɒrɪst] ['sɪti] . . . .

the	Venus	Forest	City	.	.	.	.
这	金星	森林	城市	.	.	.	.

“逃离这个库尔特曼，去加入文塔的祖父——老普里坦——在维纳斯森林城里的生活.....”

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [dʒɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

Certainly	it	was	all	that	Jim	and	I	could	hope	for	.
当然	它	曾是	全部	那	吉姆	和	我	可以	希望	为了	.

这的确是吉姆和我所能期望的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪsti] [liːd] - [greɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['viːnəs] [hæd; həd] [grəʊn]

And	then	came	that	night	when	the	misty	lead	-	grey	ball	of	Venus	had	grown
和	然后	来了	那	夜晚	什么时候	这	蒙蒙	带领	-	灰色的	球	的	金星	有	生长

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [dɪsk] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

to	a	monstrous	disc	beneath	us	,
到	一个	滔天	光盘	下面	我们	,

然后，那天晚上，金星那朦胧的铅灰色球体在我们脚下变成了一个巨大的圆盘。

[wɪð] [ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃædəʊ] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [wi:; wi] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntu:]

with	the	cone	of	its	shadow	blotting	out	the	Sun	as	we	dropped	down	into
和	这	锥体	的	它是	阴影	印迹法	出去	这	太阳	作为	我们	掉落	向下	进入

[ðə; ði] ['hevi] ['vi:nəs] ['ætməsfɪə(r)] .

the	heavy	Venus	atmosphere	.
这	重的	金星	气氛	.

当我们下降到金星浓厚的大气层中时，它的阴影锥遮蔽了太阳。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] ['vɛntə] , [dʒɪm] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

There	came	a	moment	when	Venta	,	Jim	and	I	were	alone	,
那里	来了	一个	片刻	什么时候	文塔	,	吉姆	和	我	是	独自的	,

有那么一会儿，文塔、吉姆和我单独待在一起。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bi:t] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ræn] , [ðə; ði] [mɪdʒ] ,

and	from	the	dim	corridor	with	a	little	beat	of	wings	,	Rhan	,	the	Midge	,
和	从	这	暗淡	走廊	和	一个	小的	打	的	翅膀	,	兰	,	这	蠓	,

从昏暗的走廊里，传来一阵轻微的翅膀扑扇声，那是小飞虫兰恩。

[keɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] .

came	to	join	us	.
来了	到	加入	我们	.

来加入我们。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] - [hi:t] - [tɔ:tʃ] .

He	was	carrying	an	oxohydro	heat	-	torch	.
他	曾是	携带	一个	-	热	-	火炬	.

他当时带着一个氧氢热喷灯。

[ə'meɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] - [ʃeɪp] .

Amazing	little	man	-	shape	.
惊人的	小的	男人	-	形状	.

真是个可爱的小人形。

[ðə; ði] [əl'ju:maɪt] [tɔ:tʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hevɪə] .

The	alumite	torch	was	as	big	as	himself	,	and	heavier	.
这	明矾	火炬	曾是	作为	大的	作为	他自己	,	和	较重	.

那支氧化铝火炬和他一样高，而且比他重。

[hɪz; ɪz] [daɪ'æfənəs] , ['drægənflaɪ] [wɪŋz] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

His	diaphanous	,	dragonfly	wings	struggled	with	it	.
他的	透明的	,	蜻蜓	翅膀	挣扎	和	它	.

他那薄如蝉翼的蜻蜓翅膀难以承受。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['flaɪɪŋ] [ænt] , [wɪð] [æn; ən] [ænts] ['mɒnstrəs] [streŋθ] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [saɪz]

Like	a	giant	flying	ant	,	with	an	ant's	monstrous	strength	in	proportion	to	its	size
喜欢	一个	巨大的	飞行	蚂蚁	,	和	一个	蚂蚁的	滔天	力量	在	部分	到	它是	尺寸

.

:
.

就像一只巨大的飞蚁，拥有与体型成正比的蚂蚁般的惊人力量。

['pæntɪŋ] , [hi:; hi] ['flʌtə] ['hevɪli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .

Panting	,	he	fluttered	heavily	and	laid	it	at	my	feet	.
喘息	,	他	飘动	重度	和	铺设	它	在	我的	脚	.

他气喘吁吁，扑腾着翅膀，把它放在我的脚边。

" [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	,	the	Great	God	,	"	he	said	.
"	你	,	这	伟大的	上帝	,	"	他	说	.

“您，伟大的神啊，”他说。

" [ai] [sɜːv] [juː; jʊ] .
" I serve you .
" 我 服务 你 .

我为您服务。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [tɔːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
" He stood now by the torch he had brought .
" 他 站立 现在 经过 这 火炬 他 有 带来 .

他现在站在他带来的火炬旁。

[ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [hiːv] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sliːk] [brɒnzd] [skɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The muscles on his broad chest heaved under the sleek bronzed skin with his
这 肌肉 在 他的 广阔 胸部 喘息 在下面 这 光滑 古铜色 皮肤 和 他的
[ˈpæntɪŋ] [breθ] .
panting breath .
喘息 气息 .

他宽阔胸膛上的肌肉随着急促的呼吸在光滑的古铜色皮肤下起伏。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" For you , " he added .
" 为了 你 , " 他 额外 .

"为了你，"他补充道。

" [nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
" No one saw me .
" 不 一 锯 我 .

"没有人看见我。"

[ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I got it for you .
我 得到 它 为了 你 .

我帮你找到了。

[ai][dɪd] [wel] , [seɪlə] [ˈvɛntə] ? "
I did well , Seyla Venta ? "
我 做过 出色地 , 塞拉 文塔 ? "

我做得好吗，塞拉·文塔?

" [əʊ] [jes] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ræn] .
" Oh yes . Thank you , Rhan .
" 哦 是的 . 感谢 你 , 兰 .

"哦，是的。谢谢你，Rhan。"

" [ˈvɛntə] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Venta was trembling now with excitement .
" 文塔 曾是 发抖 现在 和 激动 .

"文塔激动得浑身颤抖。"

" [wen] [wiː; wi][get][ˈləʊə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] ,
" When we get lower into the atmosphere ,
" 什么时候 我们 得到 降低 进入 这 气氛 ,

"当我们下降到大气层较低处时，

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] - [ˈpɔːrtɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] .
we'll go to one of the pressure - portes at the bottom of the hull .
出色地 去 到 一 的 这 压力 - 门 在 这 底部 的 这 船体 .

我们将前往船体底部的一个压力端口。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [speɪs] [suːts] [ðeə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

There	are	space	suits	there	,	if	we	can	get	to	them	.	"
那里	是	空间	西装	那里	,	如果	我们	能	得到	到	他们	.	"

那里有宇航服，如果我们能拿到的话。

" [lets] [kləʊz] [ðɪs] [dɔː(r)] , " [dʒɪm] [sed] ['kwɪkli] .

"	Let's	close	this	door	,	"	Jim	said	quickly	.
"	我们来吧	关闭	这	门	,	"	吉姆	说	迅速地	.

“我们把门关上吧。”吉姆赶紧说道。

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] , ['vɛntə] .

"	Not	so	loud	,	Venta	.
"	不是	所以	大声	,	文塔	.

“别那么大声，文塔。”

" [wiː; wi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['set(ə)ld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ,

"	We	planned	it	,	as	the	ship	settled	down	through	the	heavy	,
"	我们	计划	它	,	作为	这	船	定居	向下	通过	这	重的	,

“我们计划好了，当船在沉重的海浪中稳定下来时，

['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] ['viːnəs] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð]

sullen	-	looking	Venus	clouds	and	then	burst	out	into	the	lower	atmosphere	with
忧郁	-	寻找	金星	云	和	然后	爆裂	出去	进入	这	降低	气氛	和

[ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['viːnəs] [fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

the	dark	surface	of	Venus	far	down	beneath	us	.
这	黑暗的	表面	的	金星	远的	向下	下面	我们	.

阴沉的金星云层，然后突然冲入低层大气，金星黑暗的表面就在我们下方很远的地方。

[ræn] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] - [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)]

Rhan	watched	and	reported	that	Curtmann	and	most	of	his	men	were
兰	观看	和	据报道	那	-	和	最多	的	他的	男人	是

['fɔːwəd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] .

forward	by	the	control	turret	.
向前	经过	这	控制	炮塔	.

兰恩观察并报告说，库尔特曼和他的大部分部下都在控制炮塔前方。

[ðen] [dʒɪm] , ['vɛntə] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [daʊn] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm]

Then	Jim	,	Venta	and	I	were	able	to	get	down	through	one	of	the	dim
然后	吉姆	,	文塔	和	我	是	有能力的	到	得到	向下	通过	一	的	这	暗淡

['kɔːrɪdɔːrz] ,

corridors	,
走廊	,

然后，吉姆、文塔和我得以穿过一条昏暗的走廊下去。

[daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kætwɔːk] ['lædə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hʌl] .

down	a	little	catwalk	ladder	into	the	lower	hull	.
向下	一个	小的	T台	梯子	进入	这	降低	船体	.

沿着一条小小的舷梯下到船体下层。

[ðə; ði] ['met(ə)l] ['preʃə(r)] [pɔːt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	metal	pressure	porte	door	was	locked	.
这	金属	压力	门	门	曾是	已锁定	.

金属压力端口门已锁上。

[ai] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

I	stood	at	the	bottom	of	the	ladder	.
我	站立	在	这	底部	的	这	梯子	.

我站在梯子底部。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] - ['rʌfiən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] .

Above	me	the	voices	of	Curtmann's	ruffians	were	audible	.
多于	我	这	声音	的	-	恶棍	是	可听见的	.

我头顶上方传来柯特曼手下暴徒的说话声。

['evri] ['məʊmənt][ai][ɪk'spektɪd] [ðæt][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [mɪst] .

Every	**moment**	**I**	**expected**	**that**	**we**	**would**	**be**	**missed**	**.**
每一个	片刻	我	预期的	那	我们	会	是	错过	.

我时刻都担心我们会被人怀念。

" ['hʌri] [ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [m'ɜ:məd] .

"	**Hurry**	**it**	**,**	**"**	**I**	**murmured**	**.**
"	匆忙	它	,	"	我	低声说道	.

“快点，”我低声说道。

[ðə; ði] [pɔ:t] - ['meltɪd] [æz; əz][dʒɪm][held][ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

The	**porte**	**doorlock**	**melted**	**as**	**Jim**	**held**	**the**	**torch**	**upon**	**it**	**.**
这	门	-	融化	作为	吉姆	握住	这	火炬	之上	它	.

吉姆用火炬炙烤着大门锁，门锁瞬间融化了。

[wi:; wi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:t] , [kləʊzd][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] .

We	**slid**	**into**	**the**	**porte**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**after**	**us**	**.**
我们	滑行	进入	这	门	,	关闭	这	门	后	我们	.

我们滑进车厢，然后把门关上了。

['vɛntə] , [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]

Venta	**,**	**on**	**the**	**voyage**	**to**	**Earth**	**,**	**had**	**been**	**trained**	**by**	**Curtmann**	**in**	**the**	**use**	**of**
文塔	,	在	这	航程	到	地球	,	有	到过	受过训练	经过	-	在	这	使用	的

[ði:z] ['preʃə(r)] - [su:ts] ,

these	**pressure**	**-**	**suits**	**,**
这些	压力	-	西装	,

文塔在前往地球的途中，曾接受过库尔特曼关于如何使用这些压力服的训练。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['helmɪtɪd] ,

and	**in**	**a**	**moment**	**we**	**stood**	**in**	**them**	**,**	**helmeted**	**,**
和	在	一个	片刻	我们	站立	在	他们	,	戴头盔	,

片刻之后，我们戴着头盔，站在了里面。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ['bləʊtɪŋ] [ðə; ði][su:ts][səʊ] [ðæt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪpləs] ['mɒnstəz] .

with	**the**	**air**	**bloating**	**the**	**suits**	**so**	**that**	**we**	**were**	**shapeless**	**monsters**	**.**
和	这	空气	腹胀	这	西装	所以	那	我们	是	无形	怪物	.

空气使宇航服膨胀，使我们变成了没有形状的怪物。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] - .

I	**opened**	**the**	**outer**	**doorslide**	**.**
我	打开	这	外	-	.

我打开了外侧的滑动门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] ['waɪdə(r)] .

A	**little**	**at**	**first**	**,**	**and**	**then**	**wider**	**.**
一个	小的	在	第一的	,	和	然后	更广泛	.

起初只是一点点，然后逐渐扩大。

[ɪn][ðə; ði]['reərɪfaɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['vi:nəs][æt; ət] [ðɪs] ['fɪfti] [maɪl] [haɪt] ,

In	**the**	**rarified**	**atmosphere**	**of**	**Venus**	**at**	**this**	**fifty**	**mile**	**height**	**,**
在	这	稀有	气氛	的	金星	在	这	五十	英里	高度	,

在金星稀薄的大气层中，在五十英里高空，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:t] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

the	**air**	**of**	**the**	**little**	**porte**	**went**	**out**	**with**	**a**	**rush**	**.**
这	空气	的	这	小的	门	去	出去	和	一个	匆忙	.

小门廊里的空气瞬间散去了。

[ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ˌju: 'es][aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**blew**	**us**	**out**	**with**	**it**	**.**
它	吹	我们	出去	和	它	.

它彻底震撼了我们。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

I	had	a	sickening	sensation	of	falling	into	nothingness	.
我	有	一个	令人作呕	感觉	的	坠落	进入	虚无	.

我感到一阵恶心，仿佛要坠入虚无。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [hed] ['stedi] .

Then	it	seemed	that	my	head	steadied	.
然后	它	似乎	那	我的	头	稳定	.

然后，我的头脑似乎平静了下来。

[ai]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːl][kʊd; kəd]

I	fumbled	with	a	hand	upon	the	anti	-	gravity	mechanisms	by	which	the	fall	could
我	笨手笨脚	和	一个	手	之上	这	反对	-	重力	机制	经过	哪个	这	落下	可以

[biː; bi] ['gaɪdɪd] .

be	guided	.
是	引导	.

我笨拙地摸索着反重力装置，试图控制下落方向。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɑːk] [fɪnd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] - [speɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['swɪftli]

Above	me	the	dark	finned	shape	of	Curtmann's	space	ship	was	drawing	swiftly
多于	我	这	黑暗的	有鳍的	形状	的	-	空间	船	曾是	绘画	迅速地

['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

upward	and	away	.
向上	和	离开	.

在我头顶上方，库尔特曼的宇宙飞船那黑色的鳍状轮廓正迅速向上远离。

[hed] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][dʒɪm][ænd; ənd] ['vɛntə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Head	down	,	with	the	bloated	shapes	of	Jim	and	Venta	beside	me	,
头	向下	,	和	这	腹胀	形状	的	吉姆	和	文塔	旁	我	,

低着头，吉姆和文塔臃肿的身影就在我身边。

[wiː; wi] ['plʌmɪt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] ['mitɪərˌaɪt] [θruː] [ðə; ði][sʌb] - ['strætəsfɪə(r)] ['dɑːknəs] .

we	plummeted	like	falling	meteorites	through	the	sub	-	stratosphere	darkness	.
我们	暴跌	喜欢	坠落	陨石	通过	这	子	-	平流层	黑暗	.

我们像坠落的流星一样，坠入了平流层下的黑暗之中。

[θriː]

III

三、

三

" [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [stɔːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [əʊld] - [sed] .

"	A	rainbow	storm	is	coming	,	"	old	Prytan	said	.
"	一个	彩虹	风暴	是	未来	,	"	老的	-	说	.

“彩虹风暴即将到来，”老普里坦说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

"	We	shall	have	to	wait	until	it	is	passed	before	trying	to	get	to	the
"	我们	将	有	到	等待	直到	它	是	通过了	前	尝试	到	得到	到	这

['brəʊkən] ['sɪti] .

broken	city	.
破碎的	城市	.

“我们必须等到法案通过后才能尝试前往那座破败的城市。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [bluː] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] ,

"	We	were	in	the	depths	of	an	orange	-	blue	forest	of	giant	,
"	我们	是	在	这	深度	的	一个	橙子	-	蓝色的	森林	的	巨大的	,

“我们当时身处一片橙蓝色的巨型森林深处，

['spɪndli] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [rəʊz][ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spft] ,

spindly	vegetation	that	rose	in	fantastic	shapes	from	the	soft	,
细长的	植被	那	玫瑰	在	极好的	形状	从	这	柔软的	,

纤细的植物从柔软的地面上生长出来，形状奇特，

['pɔːrəs] [graʊnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

porous	**ground**	**five**	**hundred**	**feet**	**or**	**more**	**into**	**the**	**air**	**.**
多孔	地面	五	百	脚	或者	更多的	进入	这	空气	.

多孔地面，距离地面五百英尺或更高。

[pɒdz][ænd; ənd][vaɪnz] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['leisəri][ɒv; əv] [triːz] .

Pods	**and**	**vines**	**hung**	**upon**	**the**	**lacery**	**of**	**trees**	**.**
豆荚	和	藤蔓	悬挂	之上	这	蕾丝	的	树木	.

豆荚和藤蔓挂在枝繁叶茂的树梢上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ]['vɪvɪd] ['flaʊəz] , ['redələnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɪg'zɒtɪk] , ['klɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	**were**	**huge**	**vivid**	**flowers**	**,**	**redolent**	**with**	**a**	**perfume**	**exotic**	**,**	**cloying**	**in**	**the**
那里	是	巨大的	生动	花朵	,	芬芳的	和	一个	香水	异域风情	,	甜腻	在	这

['hevi] ['hjuːmɪd][eə(r)] .

heavy	**humid**	**air**	**.**
重的	湿	空气	.

那里盛开着硕大艳丽的花朵，散发着异域风情的芬芳，在潮湿闷热的空气中显得格外甜腻。

['evriθɪŋ] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['hevi] , [ə'presɪv] .

Everything	**,**	**particularly**	**at**	**first**	**,**	**to**	**me**	**was**	**heavy**	**,**	**oppressive**	**.**
一切	,	特别	在	第一的	,	到	我	曾是	重的	,	压迫性的	.

一切，尤其是一开始，对我来说都是沉重、压抑的。

['viːnəs] [ɪz] [d'ɛnsɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [θɜːd] ['hevɪə] .

Venus	**is**	**denser**	**than**	**the**	**Earth**	**,**	**and**	**the**	**gravity**	**is**	**a**	**full**	**third**	**heavier**	**.**
金星	是	密度更高	比	这	地球	,	和	这	重力	是	一个	满的	第三	较重	.

金星的密度比地球大，重力也比地球大三分之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɜːθˌmæn] , [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['leɪbə(r)] .

It	**made**	**walking**	**,**	**to**	**us**	**Earthmen**	**,**	**a**	**panting**	**labor**	**.**
它	制成	步行	,	到	我们	地球人	,	一个	喘息	劳动	.

对我们地球人来说，走路变成了一种气喘吁吁的苦差事。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wei] , [nɒt][maɪ]['nɔːm(ə)l] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] ,

I	**felt**	**that**	**I**	**weighed**	**,**	**not**	**my**	**normal**	**hundred**	**and**	**eighty**	**pounds**	**,**
我	毛毡	那	我	称重	,	不是	我的	普通的	百	和	八十	磅	,

我感觉我的体重超过了平时的180磅。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

but	**almost**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**.**
但	几乎	二	百	和	五十	.

但差不多有两百五十个。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][rʌn] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

For	**us**	**to**	**run**	**seemed**	**impossible**	**.**
为了	我们	到	跑步	似乎	不可能的	.

对我们来说，逃跑似乎是不可能的。

[ai][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

I	**had**	**seen**	**but**	**little**	**of**	**this**	**Forest**	**City**	**.**
我	有	已见	但	小的	的	这	森林	城市	.

我对这座森林之城了解甚少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dwelɪŋz] ,

It	**was**	**a**	**group**	**of**	**perhaps**	**a**	**thousand**	**dwellings**	**,**
它	曾是	一个	团体	的	也许	一个	千	住宅	,

那是一片大约有上千栋房屋的群落，

[ɔ:l] ['si:mɪŋli] [bɪlt] [ɒv; əv][slæbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rəs] ['fɒrɪst] [tri:z] , [wɪð] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:fs]
all **seemingly** **built** **of** **slabs** **of** **the** **porous** **forest** **trees** **,** **with** **walls** **and** **roofs**
全部 似乎 建造 的 板 的 这 多孔 森林 树木 , 和 墙壁 和 屋顶
[ɒv; əv] [θætʃ] .
of **thatch** **.**
的 苫 .

所有建筑似乎都是用多孔的森林树木板材建造的，墙壁和屋顶都是茅草。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['nesld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] [fæn'tæstɪk] [tri:z] .
The **houses** **nestled** **between** **the** **great** **fantastic** **trees** **.**
这 房屋 依偎 之间 这 伟大的 极好的 树木 .

房屋掩映在参天大树之间。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [bɜ˞dz] - [nests] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] , [wɪð] [vaɪn] - ['lædəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Some **were** **like** **birds** **'** **nests** **in** **the** **branches** **,** **with** **vine** **-** **ladders** **from** **the**
一些 是 喜欢 鸟类 - 巢穴 在 这 分支 , 和 藤 - 梯子 从 这
[graʊnd] ['li:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
ground **leading** **up** **to** **them** **.**
地面 领导 向上 到 他们 .

有些树洞就像树枝上的鸟巢，地面上垂下藤蔓梯子可以爬上去。

[ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪvɪd] [blu:] , [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .
The **colors** **of** **the** **thatch** **were** **vivid** **blue** **,** **red** **and** **yellow** **.**
这 颜色 的 这 苫 是 生动 蓝色的 , 红色的 和 黄色的 .

茅草屋顶的颜色鲜艳夺目，有蓝色、红色和黄色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feərilænd][ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['fæntəsi] , ['pi:p(ə)ld][baɪ][ðə; ði]['hju:mənz][ɒv; əv] [ðɪs]
It **was** **a** **fairyland** **of** **woodland** **fantasy** **,** **peopled** **by** **the** **humans** **of** **this**
它 曾是 一个 仙境 的 林地 幻想 , 人 经过 这 人类 的 这
['skætəd] , ['fju:taɪl]['vi:nəs] - [reɪs] .
scattered **,** **futile** **Venus** **-** **race** **.**
疏散 , 徒劳 金星 - 种族 .

这是一个充满奇幻色彩的森林仙境，居住着四散而徒劳的维纳斯种族的人类。

[ai][hæd; həd] [si:n] ['geɪpɪŋ] [gru:ps] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['vɛntə] [ænd; ənd][ai] [pʊʃt] [θru:]
I **had** **seen** **gaping** **groups** **of** **them** **as** **Venta** **and** **I** **pushed** **through**
我 有 已见 张开的 团体 的 他们 作为 文塔 和 我 推动 通过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

当我和文塔挤过人群时，我看到成群结队的人群张着大嘴张着嘴。

['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] - ['dwelɪŋ] .
heading **for** **old** **Prytan's** **dwelling** **.**
标题 为了 老的 - 住宅 .

前往老普里坦的住所。

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [laɪnd] , ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l]['sɪti] [stri:ts] .
Men **,** **women** **and** **children** **crowded** **the** **flower** **-** **lined** **,** **crooked** **little** **city** **streets** **.**
男人 , 女性 和 孩子们 挤 这 花 - 衬里 , 歪 小的 城市 街道 .

男男女女和孩子们挤满了鲜花盛开、蜿蜒曲折的小城街道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['gɔ:dɪli] - [drest] [ɪn]['təʊgə] - [laɪk]['fæbrɪks] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪvɪd] -
They **were** **all** **gaudily** **-** **dressed** **in** **toga** **-** **like** **fabrics** **made** **from** **the** **vivid** **-**
他们 是 全部 华丽地 - 穿着 在 长袍 - 喜欢 布料 制成 从 这 生动 -
['kʌləd] , [draɪd]['vedʒtəb(ə)l]['faɪbəz] .
colored **,** **dried** **vegetable** **fibres** **.**
有色 , 干燥 蔬菜 纤维 .

他们都穿着色彩艳丽的类似托加长袍的布料制成的服装，这些布料是用色彩鲜艳的干植物纤维制成的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [fled] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ʃæn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]

A	few	of	them	had	fled	here	from	Shan	where	they	had	picked	up
一个	很少	的	他们	有	逃亡	这里	从	山	在哪里	他们	有	挑选	向上

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] - ['kɔŋkərə] .

a	little	English	from	the	Earth	-	conquerors	.
一个	小的	英语	从	这	地球	-	征服者	.

他们当中有些人是从掸邦逃到这里来的，在那里他们从征服地球的强盗那里学到了一些英语。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['bæbəld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪəd] [tʌŋ] .

But	most	of	them	babbled	at	me	in	their	own	weird	tongue	.
但	最多	的	他们	胡言乱语	在	我	在	他们的	自己的	诡异的	舌头	.

但他们中的大多数人用他们自己那奇怪的语言跟我胡言乱语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['piːp(ə)l] .

They	were	a	gentle	people	.
他们	是	一个	温和的	人们	.

他们是一群温和的人。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [læk] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [naʊ] , [hæd; həd]

The	lack	of	struggle	,	lack	of	accomplishment	for	generations	now	,	had
这	缺少	的	斗争	,	缺少	的	成就	为了	几代人	现在	,	有

[stæmpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː'tɪləti] .

stamped	them	with	a	futility	.
盖章	他们	和	一个	无用	.

几代人缺乏奋斗，缺乏成就，这让他们感到一无是处。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['kɒntent] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] .

Here	in	the	benign	climate	of	Venus	they	had	grown	content	with	simple	wants	.
这里	在	这	良性	气候	的	金星	他们	有	生长	内容	和	简单的	想要	.

在金星宜人的气候下，他们已经满足于简单的需求。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['mjuːzɪk] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Love	-	making	,	music	—	that	was	enough	for	them	.
爱	-	制作	,	音乐	—	那	曾是	足够的	为了	他们	.

性爱、音乐——对他们来说就足够了。

[ðə; ði] [mɪdʒ] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] ['evri] [wɒnt] .

The	Midge	attended	their	every	want	.
这	蠓	参加	他们的	每一个	想	.

米奇满足了他们的每一个愿望。

['dekədəns] [pə'hæps] ,

Decadence	perhaps	,
颓废	也许	,

或许是颓废吧。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ʌpwəd]

but	who	shall	say	but	what	it	is	to	be	preferred	to	the	bloody	upward
但	WHO	将	说	但	什么	它	是	到	是	首选	到	这	血腥	向上

['strʌglz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɜːrθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

struggles	of	our	own	Earth's	history	?
斗争	的	我们的	自己的	地球的	历史	?

但谁又能说，比起我们地球历史上血腥的向上奋斗，这又算得了什么呢?

[ɔːl] [ðæt] [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] ['viːnəs] .

All	that	too	,	had	been	upon	Venus	.
全部	那	也	,	有	到过	之上	金星	.

这一切，也都曾发生在金星上。

[fɑː(r)] [əˈhed] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [ˈsaɪk(ə)l][ɒv; əv][ɪts][ˈhjuːmənz] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [greɪt]

Far	ahead	of	Earth	in	the	life	-	cycle	of	its	humans	,	there	had	been	great
远的	前方	的	地球	在	这	生活	-	循环	的	它是	人类	,	那里	有	到过	伟大的

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [hɪə(r)] .

scientific	civilizations	here	.
科学	文明	这里	.

在人类生命周期方面远远领先于地球，这里曾经存在过伟大的科学文明。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ˈɪntuː][ɔːl][ɪts] [ˈgɑːstli] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

The	science	of	war	had	risen	into	all	its	ghastly	power	and	then	had
这	科学	的	战争	有	升起	进入	全部	它是	阴森	力量	和	然后	有

[dɪˈstrɔɪd] [ɪtˈself] ,

destroyed	itself	,
损毁	本身	,

战争科学曾一度发展到极其可怕的地步，然后又自我毁灭了。

[wɪð] [mænˈkaɪnd][æt; ət][lɑːst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪts][ˈtrædʒɪk][fjuːˈtɪləti] .

with	mankind	at	last	coming	to	realize	its	tragic	futility	.
和	人类	在	最后的	未来	到	意识到	它是	悲惨	无用	.

人类最终意识到自己徒劳无功的悲剧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ruːɪnz][ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] [hɪə(r)] ,

There	were	ruins	of	great	cities	here	,
那里	是	废墟	的	伟大的	城市	这里	,

这里曾是伟大城市的遗址，

[wɪð] [ðə; ði][sɪlt][ɒv; əv] ['sentʃəriz] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['grəʊɪŋ] [lʌʃ]

with	the	silt	of	centuries	upon	them	and	the	forests	growing	lush
和	这	淤泥	的	几个世纪	之上	他们	和	这	森林	生长	郁郁葱葱

[əˈmɪd][ðeə(r)] ['rekɪdʒ] .

amid	their	wreckage	.
之中	他们的	残骸	.

几个世纪的淤泥堆积在废墟之上，森林在废墟中郁郁葱葱。

" [juː; jʊ] [tuː] ['ɜːθˌmæn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt][laɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , " [əʊld] -

"	You	two	Earthmen	are	not	quite	like	Curtmann	and	his	fellows	,	"	old	Prytan
"	你	二	地球人	是	不是	相当	喜欢	-	和	他的	伙伴们	,	"	老的	-

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

said	to	me	.
说	到	我	.

"你们两个地球人跟柯特曼和他的同伴们不太一样，"老普里坦对我说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwiŋkl] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [waɪt] [braʊz] .

His	eyes	twinkled	beneath	his	shaggy	white	brows	.
他的	眼睛	闪烁	下面	他的	毛茸茸	白色的	眉毛	.

他浓密的白眉下，眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [siːmd] [əʊld] [feɪs] ['rɪŋkld] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

His	seamed	old	face	wrinkled	with	a	smile	.
他的	缝合	老的	脸	皱	和	一个	微笑	.

他那布满皱纹的苍老脸上浮现出一丝微笑。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" [wiː; wi] [həʊp] [nɒt] . "

"	We	hope	not	.	"
"	我们	希望	不是	.	"

"我们希望不会。"

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [stɪl] ['strʌglz] , [wɪð] [iːtʃ] [mæn] ['wɒntɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

"	But	your	Earth	still	struggles	,	with	each	man	wanting	more	than	his
"	但	你的	地球	仍然	斗争	,	和	每个	男人	想要	更多的	比	他的

['neɪbə(r)] .

neighbor	.
邻居	.

“但是你们的地球仍在挣扎，每个人都想要比邻居更多的东西。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['kruːdli] - [bɪlt] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [θætʃ] .

"	We	were	in	a	room	of	a	huge	,	crudely	-	built	dwelling	of	thatch	.
"	我们	是	在	一个	房间	的	一个	巨大的	,	粗略地	-	建造	住宅	的	苫	.

“我们当时在一个巨大、简陋的茅草屋的房间里。”

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɪdʒ] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

A	thousand	Midges	had	woven	it	in	a	day	.
一个	千	小飞虫	有	编织	它	在	一个	天	.

一千只小飞虫一天之内就织成了它。

['vɛntə] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [dreɪpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Venta	was	here	;	and	draped	on	the	floor	at	her	feet	was	the
文塔	曾是	这里	;	和	垂坠的	在	这	地面	在	她	脚	曾是	这

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

文塔在这里；在她脚边的地板上，优雅地躺着……

['gɔːdɪli] - [klæd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] - .

gaudily	-	clad	figure	of	a	young	Venusman	.
华丽地	-	覆膜	数字	的	一个	年轻的	-	.

一位身着艳丽服饰的年轻维纳斯人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

His	name	was	Jahnt	.
他的	姓名	曾是	-	.

他的名字叫扬特。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] .

He	was	her	cousin	,	I	understood	.
他	曾是	她	表哥	,	我	理解	.

据我了解，他是她的表兄。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [wɪð] ['lɒŋɪʃ] , ['bʊʃi] [dɑːk] [heə(r)] ; [æn; ən]['əʊv(ə)l] [feɪs] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,

A	handsome	fellow	with	longish	,	bushy	dark	hair	;	an	oval	face	with	pointed	chin	,
一个	英俊的	同伴	和	较长	,	茂密的	黑暗的	头发	;	一个	椭圆形	脸	和	尖	下巴	,

一位相貌英俊的男子，有着较长的浓密黑发；椭圆形的脸庞，尖尖的下巴。

[hɔːk] [nəʊz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌɔːri'ent(ə)l][slɑːnt] .

hawk	nose	and	eyes	with	an	almost	Oriental	slant	.
鹰	鼻子	和	眼睛	和	一个	几乎	东方	倾斜	.

鹰钩鼻和眼睛，略带东方人的特征。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz] ['vɛntə] .

He	spoke	English	as	fluently	as	Venta	.
他	辐	英语	作为	流利地	作为	文塔	.

他的英语说得和文塔一样流利。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪm] ,

I	don't	know	why	I	took	an	instant	dislike	to	him	,
我	不	知道	为什么	我	采取	一个	立即的	不喜欢	到	他	,

我不知道为什么我立刻就讨厌他了。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'saɪd] ['vɛntə] .

save	**that**	**he**	**always**	**seemed**	**to**	**want**	**to**	**be**	**beside**	**Venta**	**.**
节省	那	他	总是	似乎	到	想	到	是	旁	文塔	.

只不过他似乎总是想待在文塔身边。

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

A	**rainbow**	**storm**	**was**	**coming**	**.**
一个	彩虹	风暴	曾是	未来	.

一场彩虹风暴即将到来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtərɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**see**	**the**	**premonitory**	**signs**	**of**	**it**	**.**
我	可以	看	这	预兆	标志	的	它	.

我看到了它的不祥之兆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星际大师(The Star-Master)
第2/3页

[ðə; ði] [ruːm] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['breɪziə(r)] — ['siːmɪŋli] [ðə; ði][keɪdʒd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

The	room	here	was	lighted	with	little	braziers	—	seemingly	the	caged	bodies	of
这	房间	这里	曾是	照明	和	小的	火盆	—	似乎	这	笼中	身体	的

['taɪni]['ɪnsekts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] [æz; əz]['faɪrˌflaɪz] .

tiny	insects	which	were	luminous	as	fireflies	.
微小的	昆虫	哪个	是	发光的	作为	萤火虫	.

房间里点着小火盆——看起来像是笼子里装着的小昆虫，它们像萤火虫一样发光。

[θruː] [ðə; ði]['əʊv(ə)l] ['wɪndəʊ] - ['oʊpənɪŋz][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz]['tɜːrdʒɪdli][dɑːk] .

Through	the	oval	window	-	openings	the	night	outside	was	turgidly	dark	.
通过	这	椭圆形	窗户	-	开口	这	夜晚	外部	曾是	肿胀地	黑暗的	.

透过椭圆形的窗户，外面的夜色漆黑一片。

[bʌt; bət][wɪnd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['pætə] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dɪstənt] [fleəz] [ɒv; əv]

But	wind	now	was	pattering	the	trees	,	and	there	were	distant	flares	of
但	风	现在	曾是	打节拍	这	树木	,	和	那里	是	遥远	信号弹	的

[wɪəd] [ˌəʊpə'les(ə)nt] ['laɪtnɪŋ] .

weird	opalescent	lightning	.
诡异的	乳白色	闪电	.

但现在风吹拂着树木，远处闪烁着奇异的乳白色闪电。

[ə; eɪ] ['tensnəs] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv][əʊld] - [həʊm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

A	tenseness	was	here	in	this	room	of	old	Prytan's	home	—	and	it	was
一个	紧张	曾是	这里	在	这	房间	的	老的	-	家	—	和	它	曾是

['evriweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] .

everywhere	about	the	little	city	.
到处	关于	这	小的	城市	.

老普里坦家的这间房间里弥漫着紧张的气氛——这种气氛也弥漫在这座小城的各个角落。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv]['terə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['envələʊp] [ˌjuː 'es] .

Like	an	aura	of	terror	it	seemed	to	envelope	us	.
喜欢	一个	灵气	的	恐怖	它	似乎	到	信封	我们	.

仿佛一股恐怖的气息笼罩着我们。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [mɪdʒ] [baɪ] ['hʌndrədz] [hæd; həd] [biːn] ['flaɪɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]

All	this	day	that	had	passed	,	Midges	by	hundreds	had	been	flying	in	from
全部	这	天	那	有	通过了	,	小飞虫	经过	数百	有	到过	飞行	在	从

[ʃæn] .

Shan	.
山	.

一整天下来，成百上千只小飞虫从掸邦飞来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][bɪg]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['kʌmɪŋ] .

And	now	,	this	evening	,	the	big	people	themselves	had	begun	coming	.
和	现在	,	这	晚上	,	这	大的	人们	他们自己	有	开始	未来	.

而就在今晚，各界要人也开始陆续到来了。

['fjʊdʒətɪv] .

Fugitives	.
逃犯	.

逃犯。

['terɪfaɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ʃæn] ; [rɪ'beljəs] ,

Terrified	people	who	had	escaped	from	Shan	;	rebellious	,
恐惧	人们	WHO	有	逃脱	从	山	;	叛逆的	,

逃离掸邦的惊恐民众；反叛者，

['wɒntɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪd]['viːnəs][ɒv; əv] [ðiːz] ['kruːəl] ['kɔŋkərə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
wanting **to** **do** **something** **to** **rid** **Venus** **of** **these** **cruel** **conquerors** **,** **coming** **to**
想要 到 做 某物 到 摆脱 金星 的 这些 残忍的 征服者 , 未来 到
- [æz; əz][ðeə(r)]['liːdə(r)] ;
Prytan **as** **their** **leader** **;**
- 作为 他们的 领导者 ;

为了摆脱这些残暴的征服者，他们来到普里坦（他们的首领）那里寻求帮助；

['helpləsli] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɪm] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
helplessly **throwing** **themselves** **upon** **him** **,** **asking** **him** **what** **they** **should** **do** **.**
无助地 投掷 他们自己 之上 他 , 问 他 什么 他们 应该 做 .

他们无助地扑到他身上，问他他们该怎么办。

[gruːps] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [mɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [aɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .
Groups **of** **people** **milled** **in** **the** **streets** **,** **eyed** **the** **coming** **storm** **.**
团体 的 人们 磨碎 在 这 街道 , 眼睛 这 未来 风暴 .

人们三五成群地聚集在街头，注视着即将到来的暴风雨。

[rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] - ['kɔŋkərə] .
Rebellion **against** **the** **Earth** **-** **conquerors** **.**
叛乱 反对 这 地球 - 征服者 .

反抗地球征服者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
But **it** **was** **more** **than** **that** **.**
但 它 曾是 更多的 比 那 .

但这远不止于此。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪəri] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
Among **us** **all** **,** **here** **in** **this** **eerie** **opalescent** **room** **there** **was** **the** **feeling** **of**
之中 我们 全部 , 这里 在 这 怪异 乳白色 房间 那里 曾是 这 感觉 的
[ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] .
impending **disaster** **.**
即将到来的 灾难 .

在这间诡异的乳白色房间里，我们所有人都感到一场灾难即将降临。

- [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ʃæn] .
Curtmann **had** **returned** **to** **Shan** **.**
- 有 返回 到 山 .

柯特曼回到了掸邦。

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['vɛntə] ,
In **a** **rage** **at** **the** **loss** **of** **Venta** **,**
在 一个 愤怒 在 这 损失 的 文塔 ,

因失去文塔而怒不可遏，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪm][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
he **had** **learned** **that** **the** **rebellion** **against** **him** **was** **growing** **.**
他 有 学习 那 这 叛乱 反对 他 曾是 生长 .

他得知反对他的势力正在壮大。

[wʊd] [hiː; hi][weɪt][fɔː(r); fə(r)][əʊld] - [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [sʌm; səm] [ə'tæk] ?
Would **he** **wait** **for** **old** **Prytan** **to** **organize** **some** **attack** **?**
会 他 等待 为了 老的 - 到 组织 一些 攻击 ?

他会等着老普里坦组织进攻吗?

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly **I** **doubted** **it** **.**
当然 我 怀疑 它 .

当然，我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [swept] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][grɪm] [wɜːdz] :

And	my	mind	swept	back	so	that	again	I	seemed	to	hear	his	grim	words	:
和	我的	头脑	扫荡	后退	所以	那	再次	我	似乎	到	听到	他的	严峻	字	:

我的思绪又回到了过去，仿佛再次听到了他那些冷酷的话语：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæt] ['fɒrɪst] ['sɪti] !

"	I	shall	have	to	punish	that	Forest	City	!
"	我	将	有	到	惩治	那	森林	城市	!

“我一定要惩罚那个森林之城！”

" [wɒz; wəz] - ['plænɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [naʊ] ?

"	Was	Curtmann	planning	to	strike	at	us	now	?
"	曾是	-	规划	到	罢工	在	我们	现在	?

“库尔特曼当时是不是打算袭击我们？”

" . . . [bʌt; bət][ʌn'tɪl][ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [əʊld] -

"	. . .	but	until	the	storm	is	over	we	can	do	nothing	,	"	old	Prytan
"	. . .	但	直到	这	风暴	是	超过	我们	能	做	没有什么	,	"	老的	-

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

“……但是，在暴风雨过去之前，我们什么也做不了，”老普里坦说道。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ?

Even	then	,	what	could	we	do	?
甚至	然后	,	什么	可以	我们	做	?

即使那样，我们又能做什么呢？

[ɪn]['sɒmbə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] ['dʌlli] [θruː] [ðə; ði]['rʌstɪk] [ruːm] [ænd; ənd] ['mɪŋgld]

In	somber	voices	that	seemed	to	echo	dully	through	the	rustic	room	and	mingled
在	忧郁	声音	那	似乎	到	回声	沉闷地	通过	这	乡村	房间	和	混合

[wɪð] [ðə; ði] [wɪəd] [stɔːm] - ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

with	the	weird	storm	-	noises	outside	,
和	这	诡异的	风暴	-	噪音	外部	,

低沉的声音在古朴的房间里沉闷地回荡，与外面怪异的暴风雨声混杂在一起。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

we	discussed	it	.
我们	讨论	它	.

我们讨论过这个问题。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brəʊkən] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] [deɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][ten] [maɪlz]

One	of	the	great	broken	cities	of	by	-	gone	days	was	only	some	ten	miles
一	的	这	伟大的	破碎的	城市	的	经过	-	已消失	天	曾是	仅有的	一些	十	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

昔日那些破败不堪的大城市之一，距离这里只有十英里左右。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kæʃ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['wepənz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

In	it	there	was	hidden	away	a	cache	of	ancient	weapons	of	science	.
在	它	那里	曾是	隐	离开	一个	缓存	的	古老的	武器	的	科学	.

里面藏着一批古代科学武器。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] ['wɜːkəbl] , " - [sed] ['grɪmli] .

"	I	have	kept	them	workable	,	"	Prytan	said	grimly	.
"	我	有	保留	他们	可行的	,	"	-	说	阴沉地	.

“我一直让他们保持可操作的状态，”普里坦冷冷地说。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] .

"	And	my	father	before	me	also	attended	them	.
"	和	我的	父亲	前	我	还	参加	他们	.

“我的父亲也曾参加过他们的活动。”

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

And	**before**	**him**	**,**	**his**	**father**	**.**
和	前	他	,	他的	父亲	.

在他之前，是他的父亲。

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

But	**never**	**did**	**we**	**really**	**think**	**the**	**horrible**	**time**	**would**	**come**	**when**	**they**	**should**	**be**
但	绝不	做过	我们	真的	思考	这	可怕	时间	会	来	什么时候	他们	应该	是

[juːst] .

used	**.**
用过的	.

但我们从未真正想到过，可怕的时刻会到来，需要用到它们。

" [bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] , ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [suːn] .

"	**But**	**whatever**	**we**	**could**	**do**	**,**	**certainly**	**must**	**be**	**done**	**soon**	**.**
"	但	任何	我们	可以	做	,	当然	必须	是	完毕	很快	.

但是，无论我们能做什么，都必须尽快去做。

[ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [ʃæn] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] .

The	**news**	**from**	**Shan**	**every**	**moment**	**was**	**more**	**serious**	**.**
这	消息	从	山	每一个	片刻	曾是	更多的	严肃的	.

来自山的消息每时每刻都更加严峻。

[əˈpɒn] - [rɪˈtɜːn] , ['əʊpən][dɪsˈɔːdə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] .

Upon	**Curtmann's**	**return**	**,**	**open**	**disorder**	**had**	**broken**	**out**	**in**	**the**	**capital**	**city**	**.**
之上	-	返回	,	打开	紊乱	有	破碎的	出去	在	这	首都	城市	.

库尔特曼返回时，首都已经爆发了公开的骚乱。

[æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] ,

As	**punishment**	**,**
作为	惩罚	,

作为惩罚，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [biːn]

a	**thousand**	**or**	**more**	**of**	**the**	**young**	**Venusmen**	**of**	**the**	**city**	**had**	**been**
一个	千	或者	更多的	的	这	年轻的	-	的	这	城市	有	到过

['sʌmərəli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk] [flæʃ] - [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

summarily	**killed**	**by**	**the**	**diabolic**	**flash**	**-**	**guns**	**of**	**the**	**Earthmen**	**.**
简而言之	被杀	经过	这	魔鬼般的	闪光	-	枪支	的	这	地球人	.

城里一千多名年轻的维纳斯人被地球人用邪恶的闪光枪当场杀死。

" ['əʊnli]['aʊə(r)][men][hiː; hi] [kɪlz] , " [jʌŋ] - [pʊt][ɪn] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	**Only**	**our**	**men**	**he**	**kills**	**,**	**"**	**young**	**Jahnt**	**put**	**in**	**ironically**	**.**
"	仅有的	我们的	男人	他	杀戮	,	"	年轻的	-	放	在	讽刺的是	.

“他只杀我们的人，”年轻的扬特讽刺地插话道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Our	**women**	**are**	**very**	**beautiful**	**.**
我们的	女性	是	非常	美丽的	.

我们的女人都很漂亮。

[laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , ['vɛntə] ?

Like	**you**	**,**	**is**	**it**	**not**	**so**	**,**	**Venta**	**?**
喜欢	你	,	是	它	不是	所以	,	文塔	?

文塔，你也是这样，对吧?

" [ai] [tenst] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swept] [hɜː(r); hə(r)] .
" I tensed at the glance with which he swept her .
" 我 紧张的 在 这 瞥一眼 和 哪个 他 扫荡 她 .

“他扫过她的眼神让我浑身紧绷。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌpə(r)] , " ['vɛntə] [sed] .
" I shall bring in the supper , " Venta said .
" 我 将 带来 在 这 晚餐 , " 文塔 说 .

“我去准备晚餐，”文塔说道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] .
His gaze followed her as she rose and left us .
他的 目光 随后 她 作为 她 玫瑰 和 左边 我们 .

他的目光一直追随着她，直到她起身离开我们。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['hɪd(ə)n] ['wepənz] ,
" I tell you all this about our hidden weapons ,
" 我 告诉 你 全部 这 关于 我们的 隐 武器 ,

我之所以告诉你们这些关于我们隐藏武器的事情，

" - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] ['trebl] [vɔɪs] .
" Prytan was saying to me in his cracked treble voice .
" - 曾是 说 到 我 在 他的 裂纹 高音 嗓音 .

“普里坦用他那沙哑的高音对我说。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθˌmæn] ? "
" We can trust you , even though you are Earthmen ? "
" 我们 能 相信 你 , 甚至 尽管 你 是 地球人 ? "

“即使你们是地球人，我们也能信任你们吗？”

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

" ['lɪs(ə)n] , " [dʒɪm][pʊt][ɪn] .
" Listen , " Jim put in .
" 听 , " 吉姆 放 在 .

“听着，”吉姆插话道。

" [ðiːz] [jʌŋ] [men] [juːv] [gɒt][hɪə(r)] — [wel] , [nəʊ] [ə'fens] [ment] — [ɒn] [ɜːθ] [wɪd] [kɔːl]
" These young men you've got here — well , no offense meant — on Earth we'd call
" 这些 年轻的 男人 你已经 得到 这里 — 出色地 , 不 罪行 意思是 — 在 地球 我们会 称呼
[ðem; ðəm] ['leɪdilaɪk] .
them ladylike .
他们 淑女 .

“你们这儿的这些年轻人——嗯，我没有冒犯的意思——在地球上我们会称他们为淑女。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə]
" His gaze barely touched the gaudy figure of Jahnt and then went back to
" 他的 目光 仅仅 感动 这 艳丽的 数字 的 - 和 然后 去 后退 到
- .
Prytan .
- .

“他的目光几乎没碰到扬特那华丽的身影，就又回到了普里坦身上。

" [maɪ] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['krɪmɪnlz] .
" My business , sir , on Earth is to deal with criminals .
" 我的 商业 , 先生 , 在 地球 是 到 交易 和 罪犯 .

“先生，我来到人世间的使命就是惩治罪犯。”

[aɪm] ['prɪti] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
I'm pretty good in a fight .
我是 漂亮的 好的 在 一个 斗争 .

我打架很厉害。

[juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] . "
You just give me some of your weapons . "
你 只是 给 我 一些 的 你的 武器 . "

你只要把你们的一些武器给我就行了。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] , " - [ə'griːd] .
" I trust you , " Prytan agreed .
" 我 相信 你 , " - 同意 .

"我相信你，"普里坦同意道。

" ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] , [hæz; həz] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wepənz] .
" Never , until tonight , has anyone but myself known about the weapons .
" 绝不 , 直到 今晚 , 有 任何人 但 我 已知 关于 这 武器 .

"直到今晚，除了我之外，没有人知道这些武器的存在。"

[ɪf] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — "
If Curtmann knew it — "
如果 - 知道 它 — "

如果柯特曼知道的话——"

" [hiː; hi][woʊnt] , " [ai] [sed] .
" He won't , " I said .
" 他 惯于 , " 我 说 .

"他不会的，"我说。

" [wiːl; wil][get][ðem; ðəm] [tə'naɪt] .
" We'll get them tonight .
" 出色地 得到 他们 今晚 .

"我们今晚就能抓到他们。"

[wiː; wi] —
We —
我们 —

我们-

" [ai] [tʃekt] [maɪ'self] .
" I checked myself .
" 我 已检查 我 .

我检查过了。

[ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [wɪŋz] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪdʒ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
The beat of wings sounded , and a Midge came through the window , and
这 打 的 翅膀 听起来 , 和 一个 蠓 来了 通过 这 窗户 , 和
['lændɪd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .
landed on Prytan's shoulder .
登陆 在 - 肩膀 .

翅膀拍打的声音传来，一只小飞虫从窗户飞进来，落在了普里坦的肩膀上。

" [wel] , ['miːtə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [mɔː(r)][bæd] [njuːz] ?
" Well , Meeta , " he said , " you come with more bad news ?
" 出色地 , 梅塔 , " 他 说 , " 你 来 和 更多的 坏的 消息 ?

"好吧，米塔，"他说，"你又带来坏消息了吗？"

" [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [mɪdʒ] .
" A female Midge .
" 一个 女性 蠓 .

一只雌性蠓虫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ai][hæd; həd] [siːn] [ɪkˈsept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

It	was	the	first	one	I	had	seen	except	at	a	distance	.
它	曾是	这	第一的	一	我	有	已见	除了	在	一个	距离	.

除了远远地，这是我第一次亲眼见到它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeərɪlaɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] — [ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] [haɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɛntə] .

She	was	a	fairylike	little	creature	—	a	ten	-	inch	high	miniature	of	Venta	.
她	曾是	一个	仙女般的	小的	生物	—	一个	十	-	英寸	高的	微型	的	文塔	.

她是一个像仙女一样的小生物——一个十英寸高的文塔的迷你版。

[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [pɪŋk] - [waɪt] [ˈsætɪn] , [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnsekt] - [lait] .

Her	flesh	was	like	pink	-	white	satin	,	glistening	in	the	insect	-	light	.
她	肉	曾是	喜欢	粉色的	-	白色的	缎	,	闪闪发光	在	这	昆虫	-	光	.

她的肌肤如同粉白色的缎子，在昆虫般的光线下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [θrʌm] [tuː; tə] [ˈbæləns] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] .

Her	wings	thrummed	to	balance	her	as	she	poised	.
她	翅膀	嗡嗡作响	到	平衡	她	作为	她	准备	.

她摆好姿势时，翅膀微微颤动以保持平衡。

" [ˈɪŋglɪʃ] ?

"	English	?
"	英语	?

“英语?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪni] [vɔɪs] .

"	she	said	in	her	tiny	voice	.
"	她	说	在	她	微小的	嗓音	.

她用细小的声音说道。

" [jes] , " - [nˈɒdɪd] .

"	Yes	,	"	Prytan	nodded	.
"	是的	,	"	-	点头	.

“是的，”普里坦点了点头。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ˈɜːθˌmæn] .

"	These	are	good	Earthmen	.
"	这些	是	好的	地球人	.

“这些都是优秀的地球人。”

" [hɜː(r); hə(r)][ˈpɪksi] - [laɪk] , [ˈtaɪni] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] .

"	Her	pixie	-	like	,	tiny	face	turned	toward	me	.
"	她	小精灵	-	喜欢	,	微小的	脸	转向	朝向	我	.

她那张精灵般娇小的脸转向了我。

[ai] [sɔː] [ðen] , [ɪn] [ðəʊz] [ˈtaɪni] [ˈgləʊɪŋ] [aɪz] ,

I	saw	then	,	in	those	tiny	glowing	eyes	,
我	锯	然后	,	在	那些	微小的	发光	眼睛	,

那时，我从那双闪着光的小眼睛里看到了

[ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈdʒaɪənt][saɪz] .

the	leap	of	her	instinctive	adoration	for	my	giant	size	.
这	飞跃	的	她	本能	崇拜	为了	我的	巨大的	尺寸	.

她本能地被我高大的身材所吸引。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [ænd; ənd] [sɜːv] .

Here	a	new	God	for	her	to	worship	and	serve	.
这里	一个	新的	上帝	为了	她	到	崇拜	和	服务	.

在这里，她将迎来一位新的神，可以敬拜和侍奉。

" [ˈɪŋglɪʃ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .

"	English	,	yes	,	"	she	agreed	.
"	英语	,	是的	,	"	她	同意	.

“英语，是的，”她同意道。

" ['mɑːstə(r)] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['kɪlɪŋz] .

"	Master	,	there	have	been	still	more	killings	.
"	掌握	,	那里	有	到过	仍然	更多的	杀戮	.

“主人，还有更多人被杀。”

[ðeɪ] [kɪl] ['aʊə(r)][men] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] ;

They	kill	our	men	now	for	no	reason	;
他们	杀	我们的	男人	现在	为了	不	原因	;

他们现在无缘无故地杀害我们的人;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [həːd]

and	those	of	the	women	who	are	young	and	beautiful	they	have	herded
和	那些	的	这	女性	WHO	是	年轻的	和	美丽的	他们	有	放牧

[tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

together	into	a	harem	.
一起	进入	一个	后宫	.

而那些年轻貌美的女子，则被他们聚集到后宫之中。

" - [əʊld] ['bɒdi] ['trembld] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	Prytan's	old	body	trembled	with	anger	.
"	-	老的	身体	颤抖	和	愤怒	.

“普里坦苍老的身体因愤怒而颤抖。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	must	stop	it	.
"	我们	必须	停止	它	.

我们必须阻止它。

[ænd; ənd] ['miːtə] , [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [mɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən]['sɪti] ? "

And	Meeta	,	have	you	told	the	Midge	to	meet	us	in	the	broken	city	?	"
和	梅塔	,	有	你	讲述	这	蠓	到	见面	我们	在	这	破碎的	城市	?	"

米塔，你有没有告诉小飞虫来这座破败的城市和我们会合?

" ['mɑːstə(r)] , [jes] .

"	Master	,	yes	.
"	掌握	,	是的	.

“主人，是的。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [pɑːst] .

They	will	be	there	when	the	storm	is	passed	.
他们	将要	是	那里	什么时候	这	风暴	是	通过了	.

暴风雨过后，他们会在那里。

[wiː; wi] ['kænɒt] [flai][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [strɒŋ] .

We	cannot	fly	in	the	wind	,	and	even	now	it	is	very	strong	.
我们	不能	飞	在	这	风	,	和	甚至	现在	它	是	非常	强的	.

我们无法在风中飞行，而现在风力非常强劲。

" [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['kræklɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['fəʊliɪdʒ][ˌaʊt'saɪd] .

"	I	could	hear	it	,	crackling	through	the	giant	foliage	outside	.
"	我	可以	听到	它	,	噼啪作响	通过	这	巨大的	叶子	外部	.

“我能听到它噼啪作响的声音，穿过外面茂密的树叶。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [fleə(r)][ɒv; əv]['kʌlə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [hæd; həd]

Then	there	was	a	monstrous	flare	of	color	as	though	a	rainbow	had
然后	那里	曾是	一个	滔天	耀斑	的	颜色	作为	尽管	一个	彩虹	有

[bɜːst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

burst	around	us	.
爆裂	大约	我们	.

随后，一道耀眼的色彩爆发，仿佛一道彩虹在我们周围绽放。

" [ˌaɪ 'tiː][gets][bæd] , " [jʌŋ] - ['mʌtə] .

"	It	gets	bad	,	"	young	Jahnt	muttered	.
"	它	获得	坏的	,	"	年轻的	-	低声说道	.

"情况会变得很糟糕，"年轻的詹特低声说道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ðen] ['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] - ['əʊv(ə)l]

He	went	to	one	of	the	windows	;	then	sauntered	to	a	door	-	oval
他	去	到	一	的	这	视窗	;	然后	漫步	到	一个	门	-	椭圆形

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

他走到其中一扇窗户前；然后漫步走到一个椭圆形门前，消失了。

['miːtə] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdʒ] .

Meeta	,	I	understood	now	,	was	one	of	the	leaders	of	the	Midge	.
梅塔	,	我	理解	现在	,	曾是	一	的	这	领导人	的	这	蠓	.

我现在明白了，米塔是"小飞虫"的领导者之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] -

It	was	her	brother	who	had	aided	us	to	escape	from	Curtmann's
它	曾是	她	兄弟	WHO	有	协助	我们	到	逃脱	从	-

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

是她的哥哥帮助我们从库尔特曼的船上逃脱的。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn][maɪ][hænd] ,

I	told	her	about	it	now	as	she	perched	on	my	hand	,
我	讲述	她	关于	它	现在	作为	她	栖息	在	我的	手	,

我趁她停在我手上的时候把这件事告诉了她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] ['rəʊmɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][lɪps] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['iːgə(r)]

with	her	soft	eyes	roaming	my	face	and	her	tiny	lips	parted	with	eager
和	她	柔软的	眼睛	漫游	我的	脸	和	她	微小的	嘴唇	分手了	和	渴望的

[breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

breath	as	she	listened	.
气息	作为	她	听着	.

她温柔的目光在我脸上逡巡，小嘴唇微微张开，急切地呼吸着，聆听着。

" [əʊ] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Oh	I	am	glad	of	that	.
"	哦	我	是	高兴的	的	那	.

"哦，我很高兴。"

[rɑːn] [səʊ]['wɒnts][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] ['aʊə(r)] [gɒdz] .

Rahn	so	wants	to	do	what	is	right	in	serving	our	Gods	.
拉恩	所以	想要	到	做	什么	是	正确的	在	服务	我们的	神	.

拉恩非常想做侍奉神明的正确之事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fjuːzɪŋ] , [gɒdz] [hɪə(r)][ɒn] ['viːnəs] [huː] [faɪt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] —

But	it	is	confusing	,	Gods	here	on	Venus	who	fight	with	one	another	—
但	它	是	令人困惑	,	神	这里	在	金星	WHO	斗争	和	一	其他	—

但这很令人困惑，金星上的神明们竟然互相争斗——

" [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'pɒn][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [stɔːm] - [wɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [keɪm]

"	Through	the	window	,	upon	a	blast	of	storm	-	wind	another	little	figure	came
"	通过	这	窗户	,	之上	一个	爆炸	的	风暴	-	风	其他	小的	数字	来了

['flʌtərɪŋ] .

fluttering	.
飘动	.

"透过窗户，一阵狂风吹来，又一个小小的身影扑腾着翅膀飞了进来。"

[əˈnʌðə(r)] [ˈfiːmeɪl] [mɪdʒ] , [laɪk] [ˈmiːtə] .
Another female Midge , like Meeta .
其他 女性 蠓 , 喜欢 梅塔 .

另一只雌性小飞虫，和米塔一样。

[wɪð] [ˈbiːtɪŋ] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi][ˈhɔvə, ˈhʌ-][ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ˈaʊə(r)]
With beating wings she hovered a second and then fell to the floor at our
和 殴打 翅膀 她 悬停 一个 第二 和 然后 跌倒 到 这 地面 在 我们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

她拍打着翅膀悬停了一秒钟，然后落到我们脚边的地板上。

" [ˈmeɪlə] ! " [əʊld] - [gɑːspt] .
" Mela ! " old Prytan gasped .
" 梅拉 ! " 老的 - 倒吸一口气 .

“梅拉！”老普里坦惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] .
" The storm had tossed her against a tree .
" 这 风暴 有 抛掷 她 反对 一个 树 .

“暴风雨把她甩到了树上。”

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [blʌd] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
One of her wings was broken ; blood was on her body .
一 的 她 翅膀 曾是 破碎的 ; 血 曾是 在 她 身体 .

她的一只翅膀断了；身上沾满了血迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] .
But she had struggled on to us , bringing her news .
但 她 有 挣扎 在 到 我们 , 带来 她 消息 .

但她还是坚持来到我们这里，带来了她的消息。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [əʊld] - [di'mɑːnd, -'mænd] .
" What is it ? " old Prytan demanded .
" 什么 是 它 ? " 老的 - 要求 .

“那是什么？”老普里坦问道。

" - ['kɒmz] !
" Curtmann comes !
" - 来 !

“库尔特曼来了！”

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men] — [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] !
He and all his men — his army , coming now to attack the Forest City !
他 和 全部 他的 男人 — 他的 军队 , 未来 现在 到 攻击 这 森林 城市 !

他和他的所有部下——他的军队，现在正前来进攻森林之城!

" - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˌjuː 'es] !
" Curtmann coming to attack us !
" - 未来 到 攻击 我们 !

“库尔特曼要来攻击我们了！”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [meɪl] [mɪdʒ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

A	dozen	little	male	Midges	here	on	the	floor	of	the	room	heard	it	and
一个	打	小的	男性	小飞虫	这里	在	这	地面	的	这	房间	听到	它	和

['skʌri, 'skə:-] [ə'weɪ] .

scurried	away	.
匆匆跑过	离开	.

房间地板上的十几只雄性小蠓听到动静，都慌忙逃走了。

" - ['kʌmɪŋ] ?

"	Curtmann	coming	?
"	-	未来	?

“库尔特曼来了？”

" - [gɑ:spt] .

"	Prytan	gasped	.
"	-	倒吸一口气	.

普里坦倒吸了一口气。

" [waɪ] — [waɪ] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

"	Why	—	why	we	will	not	be	ready	for	him	.
"	为什么	—	为什么	我们	将要	不是	是	准备好	为了	他	.

“为什么——为什么我们还没有做好迎接他的准备。”

" [ˌaɪ 'ti:] [stʌnd] [ˌju: 'es] .

"	It	stunned	us	.
"	它	目瞪口呆	我们	.

“这让我们震惊了。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

Within	a	minute	,	out	in	the	city	,	the	news	was	spreading	with	cries	of	the
之内	一个	分钟	,	出去	在	这	城市	,	这	消息	曾是	传播	和	哭泣	的	这

['fraɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] .

frightened	people	.
害怕	人们	.

不到一分钟，消息就传遍了城市，伴随着惊恐的人们的哭喊声。

[ə; eɪ]['pænɪk][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪə(r)] .

A	panic	was	beginning	here	.
一个	恐慌	曾是	开始	这里	.

恐慌情绪开始蔓延。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kən'trəʊld] .

That	would	have	to	be	controlled	.
那	会	有	到	是	受控	.

这必须加以控制。

" [ðev] [left] [ʃæn] [ɔ:l'redi] ?

"	They've	left	Shan	already	?
"	他们有	左边	山	已经	?

他们已经离开掸邦了吗?

" [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪdʒ] .

"	I	demanded	of	the	little	Midge	.
"	我	要求	的	这	小的	蠓	.

“我向小米奇提出了要求。”

" [nəʊ] . [pə'hæps] [nɒt] .

"	No	.	Perhaps	not	.
"	不	.	也许	不是	.

“不，也许不是。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] — [ðə; ði] [stɔːm] [meɪ] [həʊld][ðem; ðəm] [ɒf] .

But	they	are	ready	—	the	storm	may	hold	them	off	.
但	他们	是	准备好	—	这	风暴	可能	抓住	他们	离开	.

但他们已经做好了准备——暴风雨或许能阻挡他们。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] .

"	I	was	on	my	feet	.
"	我	曾是	在	我的	脚	.

我当时站着。

[əʊld] - [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːlzi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːzd]['terə(r)] .

Old	Prytan	was	trembling	with	the	palsy	of	his	confused	terror	.
老的	-	曾是	发抖	和	这	麻痹	的	他的	使困惑	恐怖	.

老普里坦因惊恐万分而浑身颤抖。

[baɪ] [wɒt] [dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] ,

By	what	Jim	and	I	had	seen	of	the	young	men	of	the	Forest	City	,
经过	什么	吉姆	和	我	有	已见	的	这	年轻的	男人	的	这	森林	城市	,

根据吉姆和我对森林城市年轻人的观察，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [kən'strʌktɪv] [ɪn]

there	was	not	one	who	could	be	counted	on	to	do	anything	constructive	in
那里	曾是	不是	一	WHO	可以	是	计数	在	到	做	任何事物	建设性的	在

[ðɪs] ['kraɪsɪs] .

this	crisis	.
这	危机	.

在这场危机中，没有一个人能指望做出任何建设性贡献。

[ɪf] [ðə; ði]['viːnəs] - ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['liːdəʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

If	the	Venus	-	people	were	to	have	any	leadership	,	it	would	have	to
如果	这	金星	-	人们	是	到	有	任何	领导	,	它	会	有	到

[biː; bi][dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

be	Jim	and	me	.
是	吉姆	和	我	.

如果金星人要有一个领导者，那一定是吉姆和我。

" [send] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] , " [aɪ]

"	Send	word	that	the	women	and	children	are	to	stay	in	their	homes	,	"	I
"	发送	单词	那	这	女性	和	孩子们	是	到	停留	在	他们的	房屋	,	"	我

[sed] .

said	.
说	.

“传话给妇女和儿童，让他们待在家里，”我说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['pænɪk] .

"	There	must	be	no	panic	.
"	那里	必须	是	不	恐慌	.

千万不要恐慌。

[hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʌm] [hɪə(r)] .

Have	the	young	men	come	here	.
有	这	年轻的	男人	来	这里	.

让年轻人过来。

[stɔːm] [ɔː(r)][nəʊ] [stɔːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən]['sɪti] , [ænd; ənd][get]

Storm	or	no	storm	we	shall	have	to	get	to	the	broken	city	,	and	get
风暴	或者	不	风暴	我们	将	有	到	得到	到	这	破碎的	城市	,	和	得到

[ðəʊz] ['viːnəs] - ['wepənz] . "

those	Venus	-	weapons	.	"
那些	金星	-	武器	.	"

不管有没有暴风雨，我们都必须前往那座被摧毁的城市，夺取那些金星武器。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃæn] ?
" How far is it from here to Shan ?
" 如何 远的 是 它 从 这里 到 山 ?

从这里到汕头有多远?

" [dʒɪm][pʊt][ɪn] .
" Jim put in .
" 吉姆 放 在 .

吉姆投入了。

" ['twenti] [ɜːθ] - [maɪlz] [pə'hæps] , " [əʊld] - ['stæmə] .
" Twenty Earth - miles perhaps , " old Prytan stammered .
" 二十 地球 - 英里 也许 , " 老的 - 结结巴巴 .

"大概二十英里吧,"老普里坦结结巴巴地说。

" [ɪf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ʃʊd; ʃəd][stɑːt] [naʊ] — "
" If Curtmann and his men should start now — "
" 如果 - 和 他的 男人 应该 开始 现在 — "

"如果库尔特曼和他的部下现在开始行动——"

" ['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] , " [aɪ] [sed] .
" Maybe they won't , " I said .
" 或许 他们 惯于 , " 我 说 .

"也许他们不会,"我说。

" [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] . "
" The storm is still going strong . "
" 这 风暴 是 仍然 去 强的 . "

"暴风雨依然猛烈。"

" [weə(r)] [ɪz] ['vɛntə] ?
" Where is Venta ?
" 在哪里 是 文塔 ?

Venta在哪里?

" - [stɛərd] ['helpləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" Prytan stared helplessly about the room .
" - 凝视 无助地 关于 这 房间 .

普里坦无助地环顾四周。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [fuːd] .
" She said she would bring us food .
" 她 说 她 会 带来 我们 食物 .

她说她会给我们带吃的。

[wɒt] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] ?
What use of that ?
什么 使用 的 那 ?

那有什么用?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We have no time to eat it now .
我们 有 不 时间 到 吃 它 现在 .

我们现在没时间吃它。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [əʊld] [vɔɪs] .
" He suddenly raised his shaking old voice .
" 他 突然 提高 他的 摇晃 老的 嗓音 .

他突然提高了颤抖的嗓音。

" ['vɛntə] . ['vɛntə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Venta . Venta , where are you ?
" 文塔 . 文塔 , 在哪里 是 你 ?

文塔，文塔，你在哪里?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [ɪn'tɪəriə(r)] [dɔː(r)] - ['əʊv(ə)l] [θruː] [wɪtʃ]

"	There	was	no	answer	from	the	nearby	interior	door	-	oval	through	which
"	那里	曾是	不	回答	从	这	附近	内部的	门	-	椭圆形	通过	哪个

['vɛntə] [hæd; həd] [gɒn] .

Venta	had	gone	.
文塔	有	已消失	.

"文塔穿过的那扇靠近的椭圆形内门没有回应。"

[dʒʌst] [blæŋk] , [stɑːk] ['saɪləns] .

Just	blank	,	stark	silence	.
只是	空白的	,	斯塔克	沉默	.

一片空白，死一般的寂静。

['hɒrə(r)] [strʌk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Horror	struck	at	me	.
恐怖	击	在	我	.

我感到一阵恐惧袭来。

[dʒɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [fiːt] .

Jim	and	I	were	on	our	feet	.
吉姆	和	我	是	在	我们的	脚	.

我和吉姆都站了起来。

[dʒɪm] [gɑːspt] , " [aɪl] [gəʊ] [siː] .

Jim	gasped	,	"	I'll	go	see	.
吉姆	倒吸一口气	,	"	患病的	去	看	.

吉姆倒吸一口气，"我去看看。"

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [məʊn] , ['fɒləʊd] [ə'gen] [baɪ]

"	But	before	he	could	move	,	we	heard	a	woman's	moan	,	followed	again	by
"	但	前	他	可以	移动	,	我们	听到	一个	女性的	呻吟	,	随后	再次	经过

['saɪləns] !

silence	!
沉默	!

"但他还没来得及动身，我们就听到一声女人的呻吟，然后又是一片寂静！"

[dʒɪm] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

Jim	broke	it	with	an	oath	.
吉姆	打破	它	和	一个	誓言	.

吉姆用誓言打破了约定。

[aɪ] [tɒst] ['lɪt(ə)l] ['miːtə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

I	tossed	little	Meeta	into	the	air	with	a	flip	of	my	hand	as	I	ran	toward	the
我	抛掷	小的	梅塔	进入	这	空气	和	一个	翻动	的	我的	手	作为	我	跑	朝向	这

[kruːd] ['kɪtʃɪn] ,

crude	kitchen	,
原油	厨房	,

我一边朝简陋的厨房跑去，一边用手一甩，把小米塔抛向空中。

[aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪm] [dɔː(r)] - ['əʊv(ə)l] .

out	there	beyond	the	dim	door	-	oval	.
出去	那里	超过	这	暗淡	门	-	椭圆形	.

在昏暗的椭圆形门洞之外。

[θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɛntə] .

Thank	God	,	it	was	not	Venta	.
感谢	上帝	,	它	曾是	不是	文塔	.

谢天谢地，那不是文塔。

[ɒn] [ðə; ði] [pækt] [ləʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] ['sɜːvɪŋ] ['wʊmən] [leɪ] [sprɔːld] .

On	the	packed	loam	of	the	floor	an	old	serving	woman	lay	sprawled	.
在	这	包装	壤土	的	这	地面	一个	老的	服务	女士	躺	蔓延	.

一位老妇人四仰八叉地躺在夯实的泥土地上。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['weltə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Her	throat	was	a	ghastly	welter	of	crimson	,	and	near	her	a
她	喉	曾是	一个	阴森	弱打	的	赤红	,	和	靠近	她	一个

[mɪdʒ] [leɪ] [ded] .

Midge	lay	dead	.
蠓	躺	死的	.

她的喉咙血肉模糊，一片鲜红，在她旁边躺着一只死去的蚊蚋。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz][stɪl][ə'laɪv] .

The	old	woman	was	still	alive	.
这	老的	女士	曾是	仍然	活	.

老妇人还活着。

[ʃiː; ʃi][traɪd]['feɪntli][tuː; tə][gɑːsp][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ai][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	tried	faintly	to	gasp	in	English	as	I	bent	over	her	.
她	尝试	淡淡的	到	喘气	在	英语	作为	我	弯曲	超过	她	.

当我弯下腰靠近她时，她试图用英语微弱地喘息。

" [hiː; hi] — [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] — ['vɛntə] — "

"	He	—	took	her	—	Venta	—	"
"	他	—	采取	她	—	文塔	—	"

“他——带走了她——文塔——”

" [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Who	took	her	?	"
"	WHO	采取	她	?	"

谁带走了她?

" - — [hiː; hi] —

"	Jahnt	—	he	—
"	-	—	他	—

“Jahnt——他——

" [ðə; ði] [blʌd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	blood	choked	her	.
"	这	血	窒息	她	.

鲜血呛住了她。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [mɔː(r)] .

But	I	had	no	interest	in	hearing	more	.
但	我	有	不	兴趣	在	听力	更多的	.

但我对继续听下去毫无兴趣。

- !

Jahnt	!
-	!

贾恩特!

" [waɪ] — [hiːz] [gɒt][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wepənz] [naʊ] !

"	Why	—	he's	got	the	secret	of	those	weapons	now	!
"	为什么	—	他是	得到	这	秘密	的	那些	武器	现在	!

“为什么——他现在掌握了那些武器的秘密！”

" [dʒɪm] [gɑːspt] .

"	Jim	gasped	.
"	吉姆	倒吸一口气	.

吉姆倒吸了一口气。

" [get][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɑːt] ?

"	Get	the	idea	,	Art	?
"	得到	这	主意	,	艺术	?

“明白我的意思了吗，阿特？”

" [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [brɔːt] ['ʌðə(r)z] .
" The commotion had brought others .
" 这 骚动 有 带来 其他的 .

骚动引来了其他人。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['mɪlɪŋ] , ['helpləs] , ['fraɪt(ə)nd] .
They all stood milling , helpless , frightened .
他们 全部 站立 铣削 , 无助 , 害怕 .

他们都茫然地站在那里，无助而恐惧。

[dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Jim and I shoved them away .
吉姆 和 我 推搡 他们 离开 .

吉姆和我把他们推开了。

" [id] ['prɒbəbli] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] ['sɪti] , " [dʒɪm] [sed] .
" He'd probably head for the broken city , " Jim said .
" 他会 大概 头 为了 这 破碎的 城市 , " 吉姆 说 .

"他可能会前往那座破败的城市，"吉姆说。

" [ɪts] [mʌtʃ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] . "
" It's much closer to here . "
" 它是 很多 更近 到 这里 . "

"离这里近多了。"

" [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] , " - [ə'griːd] .
" That he might do , " Prytan agreed .
" 那 他 可能 做 , " - 同意 .

"他或许会这么做，"普里坦同意道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [mɪdʒ] — [juː; jʊ]['piːp(ə)l] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l] [ɔːt] ['leɪtli] ? "
" And where is his Midge — you people — you have seen little Ort lately ? "
" 和 在哪里 是 他的 蠓 — 你 人们 — 你 有 已见 小的 或 最近 ? "

"还有，他的米奇在哪儿？你们最近见过小奥特吗？"

" - [kʊd; kəd][send] [ðæt] [mɪdʒ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃæŋgə] [tuː; tə] [tel] - [ə'baʊt][ðə; ði]
" Jahnt could send that Midge flying to Shanga to tell Curtmann about the
" - 可以 发送 那 蠓 飞行 到 尚加 到 告诉 - 关于 这
['wepənz] , " [aɪ] [sə'dʒestid] .
weapons , " I suggested .
武器 , " 我 建议 .

"詹特可以派那只小虫飞到尚加去告诉柯特曼有关武器的事情，"我建议道。

[əʊld] - [kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .
Old Prytan could only stammer assent to the possibility .
老的 - 可以 仅有的 结巴 同意 到 这 可能性 .

老普里坦只能结结巴巴地表示同意这种可能性。

[ænd; ənd] [ɪf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [gɒt][tuː; tə] [ðæt] [kæʃ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][get]
And if Curtmann and his ruffians got to that cache before we could get
和 如果 - 和 他的 恶棍 得到 到 那 缓存 前 我们 可以 得到
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

如果库特曼和他的爪牙在我们到达之前就拿到了那批藏匿点，

[ðæt] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm] .
that indeed would be the end of any possibility of overcoming him .
那 的确 会 是 这 结尾 的 任何 可能性 的 克服 他 .

那将彻底断送战胜他的任何可能性。

" [weə(r)] [ɪz] ['miːtə] ?
" **Where** **is** **Meeta** **?**
" 在哪里 是 梅塔 ?

"米塔在哪里？"

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" ['miːtə] [nəʊz] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['sɪti] .
" **Meeta** **knows** **the** **location** **of** **the** **broken** **city** **.**
" 梅塔 知道 这 地点 的 这 破碎的 城市 .

"米塔知道那座破碎城市的位置。"

" [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" **She** **fluttered** **from** **behind** **me** **at** **the** **sound** **of** **my** **voice** **.**
" 她 飘动 从 在后面 我 在 这 声音 的 我的 嗓音 .

听到我的声音，她从我身后扑腾而来。

" ['mɑːstə(r)][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
" **Master** **I** **am** **here** **.**
" 掌握 我 是 这里 .

"主人，我在这里。"

[wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [sɜːv] ? "
What **I** **can** **do** **to** **serve** **?** **"**
什么 我 能 做 到 服务 ? "

我能做些什么来帮忙?

" [wɪr] ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)] - , " [dʒɪm] [sed] .
" **We're** **going** **after** **Jahnt** **,** **"** **Jim** **said** **.**
" 是 去 后 - , " 吉姆 说 .

"我们要追捕詹特，"吉姆说。

" [hiː; hi][kænt][hæv; həv] ['gɒtn] [fɑː(r)] . "
" **He** **can't** **have** **gotten** **far** **.** **"**
" 他 不能 有 获得 远的 . "

"他不可能走远。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][rʌn][səʊ] ['hevɪli] , " [əʊld] - [m'ɜːməd] .
" **But** **you** **run** **so** **heavily** **,** **"** **old** **Prytan** **murmured** **.**
" 但 你 跑步 所以 重度 , " 老的 - 低声说道 .

"可是你跑得太累了，"老普里坦低声说道。

" [maɪ] [jʌŋ] [men][hɪə(r)] —
" **My** **young** **men** **here** **—**
" 我的 年轻的 男人 这里 —

"我这里的小伙子们——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
" **They** **were** **all** **standing** **looking** **frightened** **and** **confused** **.**
" 他们 是 全部 常设 寻找 害怕 和 使困惑 .

他们都站在那里，一脸惊恐和困惑。

[dʒɪm] [swept] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][pɑːst][ðem; ðəm] .
Jim **swept** **them** **with** **a** **glance** **and** **drew** **me** **past** **them** **.**
吉姆 扫荡 他们 和 一个 瞥一眼 和 画 我 过去的 他们 .

吉姆瞥了他们一眼，然后拉着我走了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [juːz][ðə; ði] [θriː] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	occurred	to	me	that	we	might	use	the	three	spacesuits	in	which	we
它	发生	到	我	那	我们	可能	使用	这	三	宇航服	在	哪个	我们

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] - .

had	escaped	from	Curtmann	.
有	逃脱	从	-	.

我突然想到，我们或许可以利用我们从库尔特曼手中逃脱时穿的三套宇航服。

[wɪð] [ðeə(r)]['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəmz] [ænd; ənd]['taɪni] ['rɒkɪt] - [striːmz] [wiː; wi][kʊd; kəd][prəˈpel]

With	their	anti	-	gravity	mechanisms	and	tiny	rocket	-	streams	we	could	propel
和	他们的	反对	-	重力	机制	和	微小的	火箭	-	溪流	我们	可以	推进

[ɑːˈselvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

ourselves	over	the	forest	.
我们自己	超过	这	森林	.

借助它们的反重力装置和微型火箭气流，我们可以把自己推进到森林上空。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

But	we	found	now	that	they	were	gone	.
但	我们	成立	现在	那	他们	是	已消失	.

但我们现在发现他们已经不见了。

['preʃəs] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

Precious	minutes	were	passing	.
宝贵的	分钟	是	通过	.

宝贵的时间正在流逝。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [fʊt] .

We	would	have	to	go	on	foot	.
我们	会	有	到	去	在	脚	.

我们得步行前往。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi] [pɔːzd] , [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [krəˈmætɪk] [bɜːst] [ɒv; əv]

At	the	door	we	paused	,	appalled	by	the	wind	and	a	chromatic	burst	of
在	这	门	我们	暂停	,	震惊	经过	这	风	和	一个	色度	爆裂	的

['gleərɪŋ] [laɪt] .

glaring	light	.
刺眼	光	.

我们在门口停了下来，被狂风和刺眼的五彩光芒吓了一跳。

['miːtə] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [hed] ,

Meeta	fluttered	in	the	air	beside	my	head	,
梅塔	飘动	在	这	空气	旁	我的	头	,

米塔在我头边扑腾着翅膀，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [hɪt][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɒst] [bæk] .

and	as	the	wind	hit	her	she	was	tossed	back	.
和	作为	这	风	打	她	她	曾是	抛掷	后退	.

风吹来，把她吹了回去。

" [juː; jʊ][kænt][flai][aʊt]['ɪntuː][ðæt] , ['miːtə] ? "

"	You	can't	fly	out	into	that	,	Meeta	?	"
"	你	不能	飞	出去	进入	那	,	梅塔	?	"

“你不能飞到那里去，米塔？”

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [ɪts] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] .

"	No	,	I	am	afraid	it's	not	possible	now	.
"	不	,	我	是	害怕的	它是	不是	可能的	现在	.

“不，恐怕现在不可能。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː] .

But	you	can	carry	me	.
但	你	能	携带	我	.

但是你可以背我。

" [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][hænd] ['grɪpɪŋ] [maɪ][kəʊt]['kɒlə(r)] .

"	She	fluttered	to	my	shoulder	,	crouching	with	a	tiny	hand	gripping	my	coat	collar	.
"	她	飘动	到	我的	肩膀	,	蹲伏	和	一个	微小的	手	扣人心弦	我的	外套	衣领	.

她扑扇着翅膀飞到我的肩膀上，蹲着，一只小手紧紧抓住我的衣领。

[wɪð] [dʒɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wiː; wi] [plʌndʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['raɪət][pv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [stɔːm]

With	Jim	beside	me	we	plunged	out	into	the	roaring	riot	of	the	rainbow	storm
和	吉姆	旁	我	我们	暴跌	出去	进入	这	咆哮	暴动	的	这	彩虹	风暴

.

:

.

吉姆就在我身边，我们一头扎进了咆哮的彩虹风暴中。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

" [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] , " [dʒɪm] [m'ɜːməd] .

"	Guess	we'll	have	to	wait	a	bit	longer	,	"	Jim	murmured	.
"	猜测	出色地	有	到	等待	一个	少量	更长	,	"	吉姆	低声说道	.

“看来我们还得再等一段时间，”吉姆低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	But	it	seems	to	be	easing	,	don't	you	think	?
"	但	它	似乎	到	是	缓解	,	不	你	思考	?

“但情况似乎正在好转，你不觉得吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['riːses; rɪ'ses][pv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] ,

"	In	a	sheltered	recess	of	the	forest	we	were	crouching	,
"	在	一个	避难所	凹陷处	的	这	森林	我们	是	蹲伏	,

“我们蹲在森林中一个隐蔽的角落里，

[fɔːst] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪəd] [stɔːm] [tuː; tə][pɑːs] .

forced	to	wait	for	the	weird	storm	to	pass	.
强制	到	等待	为了	这	诡异的	风暴	到	经过	.

只能等待这场怪异的风暴过去。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [pv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['fliːɪŋ] - .

There	had	been	no	possible	chance	of	finding	the	fleeing	Jahnt	.
那里	有	到过	不	可能的	机会	的	寻找	这	逃离	-	.

根本不可能找到逃跑的扬特。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][pn][tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən]['sɪti] .

We	could	only	hope	now	that	he	would	go	on	to	the	broken	city	.
我们	可以	仅有的	希望	现在	那	他	会	去	在	到	这	破碎的	城市	.

我们现在只能希望他能前往那座饱受摧残的城市。

[ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lesnɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][pv; əv][wɪnd]

The	storm	seemed	to	be	lessening	but	still	it	was	a	roar	of	wind
这	风暴	似乎	到	是	减少	但	仍然	它	曾是	一个	吼	的	风

[wɪtʃ] [krækt] [θruː] [ðə; ði] ['spɪndli] ['dʒaɪənt] [triːz] ,

which	cracked	through	the	spindly	giant	trees	,
哪个	裂纹	通过	这	细长的	巨大的	树木	,

暴风雨似乎有所减弱，但呼啸的风声依然响彻云霄，撕裂着纤细的参天大树。

['ɒf(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [greɪt] ['segmənts; seg'ments][pv; əv] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːn] [luːs]

often	bringing	down	great	segments	of	branches	which	it	had	torn	loose
经常	带来	向下	伟大的	片段	的	分支	哪个	它	有	撕裂	松动的

.

:

.

经常会扯断它撕扯下来的大段树枝。

[ə; eɪ] [lʌl] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ,

A	lull	came	at	last	,	and	through	a	ragged	,
一个	麻痹	来了	在	最后的	,	和	通过	一个	破烂不堪	,

终于迎来了短暂的平静，透过一片破败的.....

['litə] ['fɒrɪst] [dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] ['aʊə(r)] ['tɔːtʃuəs] [weɪ] .

littered	forest	Jim	and	I	pushed	our	tortuous	way	.
垃圾	森林	吉姆	和	我	推动	我们的	曲折	方式	.

吉姆和我艰难地穿过满是垃圾的森林。

['miːtə] [kʊd; kəd][flaɪ] [naʊ] .

Meeta	could	fly	now	.
梅塔	可以	飞	现在	.

米塔现在可以飞了。

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['fɔːrˌeɪz] [hʌmd] [ə'hed] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] ,

She	guided	us	,	and	with	little	forays	hummed	ahead	and	to	the	sides	,
她	引导	我们	,	和	和	小的	突袭	哼唱	前方	和	到	这	侧面	,

她领着我们，一边哼着小曲，一边向前和向两侧探索。

[siːkɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['vɛntə] .

seeking	some	signs	of	Jahnt	and	Venta	.
寻求	一些	标志	的	-	和	文塔	.

寻找 Jahnt 和 Venta 的一些线索。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .

But	there	were	none	.
但	那里	是	没有任何	.

但实际上并没有。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

The	storm	had	been	a	torture	of	delay	.
这	风暴	有	到过	一个	酷刑	的	延迟	.

这场暴风雨造成了漫长的延误，令人煎熬。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt] -

In	my	heart	now	I	had	no	thought	that	we	would	be	able	to	locate	Jahnt
在	我的	心	现在	我	有	不	想法	那	我们	会	是	有能力的	到	定位	-

[ænd; ənd] ['vɛntə] .

and	Venta	.
和	文塔	.

我当时心里根本没想过我们能找到 Jahnt 和 Venta。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən]['sɪti] .

I	could	only	hope	that	they	might	be	in	the	broken	city	.
我	可以	仅有的	希望	那	他们	可能	是	在	这	破碎的	城市	.

我只能希望他们能在那座破败的城市里。

[hæd; həd] - [rɪ'siːvd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['viːnəs] ['wepənz] ?

Had	Curtmann	received	news	of	the	Venus	weapons	?
有	-	已收到	消息	的	这	金星	武器	?

库尔特曼是否收到了有关金星武器的消息?

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['vɛntə] ,

My	mind	was	upon	Venta	,
我的	头脑	曾是	之上	文塔	,

我当时满脑子都是文塔的事。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðæt] ['blʌdθɜ:sti] [bænd][ɒv; əv] [ɜ:θ] ['kʌtˌθrəʊt] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'pɒn]

but	still	I	could	envisage	that	bloodthirsty	band	of	Earth	cutthroats	advancing	upon
但	仍然	我	可以	设想	那	嗜血	乐队	的	地球	杀人狂	前进	之上

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

the	Forest	City	.
这	森林	城市	.

但我仍然能想象出那群嗜血的地球亡命之徒向森林之城进军的情景。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)] ?

"	I	say	,	is	it	much	further	?
"	我	说	,	是	它	很多	更远	?

“我说，还有多远吗？”

" [dʒɪm][di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] ['mi:tə] .

"	Jim	demanded	suddenly	of	Meeta	.
"	吉姆	要求	突然	的	梅塔	.

吉姆突然向米塔提出要求。

" [ðɪs] [ɪz] [tʌf] ['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] . "

"	This	is	tough	going	for	us	.	"
"	这	是	艰难的	去	为了	我们	.	"

“这对我们来说太难了。”

" ['mɑ:stə(r)] , [nəʊ] .

"	Master	,	no	.
"	掌握	,	不	.

“主人，不。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'hed] , [dʒʌst] [daʊn] [ðæt] [sləʊp] .

It	is	ahead	,	just	down	that	slope	.
它	是	前方	,	只是	向下	那	坡	.

就在前面，沿着斜坡往下走就行了。

" [ðə; ði][dɪm] ['fɒrɪst] [gleɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃæləʊ] ['eəriə][ɒv; əv] [di:pə(r)]

"	The	dim	forest	glade	was	descending	into	a	great	shallow	area	of	deeper
"	这	暗淡	森林	林间空地	曾是	下降	进入	一个	伟大的	浅的	区域	的	更深

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

“昏暗的林间空地逐渐下降到一片更深的浅阴影区。”

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv] ['tʌmbld] , ['brəʊkən] ['bɪldɪŋz] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)]

And	presently	we	could	see	the	ruins	of	tumbled	,	broken	buildings	lying	here
和	目前	我们	可以	看	这	废墟	的	翻滚	,	破碎的	建筑物	说谎	这里

,

,

,

现在我们可以看到这里到处都是倒塌破碎的建筑物废墟。

[hɑ:f] ['berid] [baɪ][ðə; ði][ræŋk] ['fɒrɪst] [grəʊθ] .

half	buried	by	the	rank	forest	growth	.
一半	埋葬	经过	这	秩	森林	生长	.

一半被茂密的森林掩埋。

[ɪn][ðə; ði]['tɜ:dʒɪd] ['dɪmnəs] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] ['ɒrɪndʒ] [ˌlu:mɪ'nɒsəti] [ðæt] [si:md] [ɪn'herənt] [tu:; tə][ðə; ði]

In	the	turgid	dimness	,	with	a	faint	orange	luminosity	that	seemed	inherent	to	the
在	这	膨胀的	昏暗	,	和	一个	头晕的	橙子	亮度	那	似乎	固有	到	这

[greɪt] [tri:z] ,

great	trees	,
伟大的	树木	,

在昏暗的光线中，弥漫着淡淡的橙色光芒，那光芒似乎是参天大树与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪəri] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['ʃædəʊz] .

it	was	an	eerie	place	of	colored	shadows	.
它	曾是	一个	怪异	地方	的	有色	阴影	.

那是一个充满彩色阴影的诡异地方。

[greɪt] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [juː 'es] [naʊ] , [wɪəd] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

Great	buildings	were	everywhere	around	us	now	,	weird	of	shape	and
伟大的	建筑物	是	到处	大约	我们	现在	,	诡异的	的	形状	和

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

周围到处都是宏伟的建筑，形状和材质都很奇特。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['pɑːtli] [ɪ'rekt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['spɪndli] [triːz] ['grəʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

some	of	them	still	partly	erect	with	the	spindly	trees	growing	through	them	.
一些	的	他们	仍然	部分	直立	和	这	细长的	树木	生长	通过	他们	.

有些树干仍然半直立着，细长的树木从中生长出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['viːnəs] - [pɑːst] .

It	was	a	place	of	the	ghosts	of	Venus	'	past	.
它	曾是	一个	地方	的	这	鬼魂	的	金星	-	过去的	.

这里是维纳斯过去幽灵出没的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [ɪn][hɪə(r)] , " ['miːtə] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	It	is	down	in	here	,	"	Meeta	said	,	pointing	.
"	它	是	向下	在	这里	,	"	梅塔	说	,	指向	.

"就在这里，"米塔指着说。

[ə; eɪ] ['litə] ['rɒki] [dɪ'preʃn] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][juː 'es] .

A	littered	rocky	depression	was	before	us	.
一个	垃圾	岩石	沮丧	曾是	前	我们	.

眼前是一片遍布垃圾的岩石洼地。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['æmfɪθɪətə(r)] ,

A	ruined	amphitheatre	,
一个	毁坏	圆形剧场	,

一座废弃的圆形剧场，

[wɪð] [ɪts] [wɔːlz] ['ɔːlməʊst] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [laɪk][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [klʌmp] [ɪn][ɪts] ['mɪd(ə)l] .

with	its	walls	almost	gone	and	the	forest	like	a	monstrous	clump	in	its	middle	.
和	它是	墙壁	几乎	已消失	和	这	森林	喜欢	一个	滔天	丛	在	它是	中间	.

城墙几乎消失殆尽，森林像一个巨大的团块一样耸立在城中央。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

We	descended	into	it	.
我们	下降	进入	它	.

我们深入其中。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn]['pleɪsɪz][wɒz; wəz] ['rɒki] .

The	ground	in	places	was	rocky	.
这	地面	在	地方	曾是	岩石	.

有些地方地面是碎石地。

[sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['kætəklɪzəm][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːn] [ðɪs] [graʊnd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'riːnə]

Some	natural	cataclysm	must	have	torn	this	ground	since	the	original	arena
一些	自然的	灾难	必须	有	撕裂	这	地面	自从	这	原来的	竞技场

[wɒz; wəz] [bɪlt] .

was	built	.
曾是	建造	.

自最初的竞技场建成以来，这片土地一定遭受过某种自然灾害的破坏。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [kæʃ] [ɒv; əv] ['wepənz] .

Then	we	saw	the	cache	of	weapons	.
然后	我们	锯	这	缓存	的	武器	.

然后我们看到了那批武器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [diˈmɔliʃt] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm]['brəʊkən] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz]

It	was	half	a	demolished	room	in	some	broken	structure	that	now	was
它	曾是	一半	一个	已拆除	房间	在	一些	破碎的	结构	那	现在	曾是

[ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl; ˌʌnˈrekəgnaɪzəbl] ;

unrecognizable	;
无法辨认	;

那是一间被拆毁的房间的一半，位于一栋破败的建筑中，现在已经面目全非；

[æn; ən] [əˈpɑːtmənt] ['pɑːtli] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daɪˈæmɪtə(r)] .

an	apartment	partly	open	at	the	top	,	of	some	two	hundred	feet	diameter	.
一个	公寓	部分	打开	在	这	顶部	,	的	一些	二	百	脚	直径	.

一个顶部部分敞开的公寓，直径约两百英尺。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['fɪltəd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lʊərɪd] ['griːnɪʃ] - ['jeləʊ] [stɔːm] - [klaʊdz] [haɪ]

A	little	light	filtered	down	from	the	lurid	greenish	-	yellow	storm	-	clouds	high
一个	小的	光	过滤	向下	从	这	骇人的	绿绿色	-	黄色的	风暴	-	云	高的

[ˌəʊvəˈhed] .

overhead	.
开销	.

一丝光线从高耸的阴郁的黄绿色风暴云中透下来。

" [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][juː 'es] , [dʒɪm] ?

"	No	one	here	ahead	of	us	,	Jim	?
"	不	一	这里	前方	的	我们	,	吉姆	?

“吉姆，前面没人吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɪð] ['miːtə] [pɜːtʃt] [əˈgen] [əˈpɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [wiː; wi] [stʊd] ['pɪərɪŋ]

"	In	the	darkness	,	with	Meeta	perched	again	upon	my	shoulder	,	we	stood	peering
"	在	这	黑暗	,	和	梅塔	栖息	再次	之上	我的	肩膀	,	我们	站立	窥视

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

and	listening	.
和	聆听	.

“在黑暗中，米塔再次栖息在我的肩膀上，我们站着，四处张望，倾听着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['saɪləns] .

There	was	only	silence	.
那里	曾是	仅有的	沉默	.

一片寂静。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wepənz] ?

"	Where	are	the	weapons	?
"	在哪里	是	这	武器	?

武器在哪里?

" [dʒɪm][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Jim	demanded	.
"	吉姆	要求	.

吉姆要求道。

['miːtə] [led][ˌjuː 'es] .

Meeta	led	us	.
梅塔	引领	我们	.

米塔带领我们。

" [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['riːses; rɪ'ses] , ['mɑːstə(r)] .

"	There	in	that	little	recess	,	Master	.
"	那里	在	那	小的	凹陷处	,	掌握	.

“主人，就在那小凹处。”

['meni] [əʊld]['brəʊkən]['bɒksɪz][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Many	**old**	**broken**	**boxes**	**are**	**filled**	**with**	**them**	**.**
许多	老的	破碎的	盒子	是	已填	和	他们	.

许多破旧的纸箱里都装满了它们。

" [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɒk] - [ʃelvz] , [nʌm] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

"	**We**	**stood**	**before**	**the**	**rock**	**-**	**shelves**	**,**	**numbed**	**with**	**disappointment**	**and**	**horror**	**.**
"	我们	站立	前	这	岩石	-	货架	,	麻木	和	失望	和	恐怖	.

我们站在岩架前，失望和恐惧让我们麻木。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [əʊld]['met(ə)l]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

The	**crumbling**	**old**	**metal**	**boxes**	**were**	**here**	**.**
这	摇摇欲坠	老的	金属	盒子	是	这里	.

这里曾摆放着一些破旧的金属箱子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'baʊt] ; ['brəʊkən]['əʊpən] ; ['empti] !

But	**they**	**were**	**strewn**	**about**	**;**	**broken**	**open**	**;**	**empty**	**!**
但	他们	是	散落的	关于	;	破碎的	打开	;	空的	!

但它们散落一地；破损开裂；空空如也!

[ðə; ði] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

The	**weapons**	**were**	**gone**	**!**
这	武器	是	已消失	!

武器不见了!

" [gɒn] !

"	**Gone**	**!**
"	已消失	!

"走了！"

" [dʒɪm] [gɑːspt] .

"	**Jim**	**gasped**	**.**
"	吉姆	倒吸一口气	.

吉姆倒吸了一口气。

" [ðæt] [dæmd] - !

"	**That**	**damned**	**Jahnt**	**!**
"	那	该死的	-	!

"该死的扬特！"

" [ə'brʌptli] ['miːtə] [kraɪd] , " [lʊk] !

"	**Abruptly**	**Meeta**	**cried**	**,**	"	**Look**	**!**
"	突然	梅塔	哭	,	"	看	!

米塔突然喊道："看！"

[hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

He	**is**	**over**	**there**	**!**
他	是	超过	那里	!

他在那边!

" [wɪð] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [dɪ'skʌvəd] , - [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

"	**With**	**his**	**hiding**	**place**	**discovered**	**,**	**Jahnt**	**leaped**	**suddenly**	**erect**	**from**	**the**	**shadows**
"	和	他的	隐藏	地方	发现	,	-	跳跃	突然	直立	从	这	阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] [niːʃ] .

of	**a**	**rocky**	**niche**	**.**
的	一个	岩石	小众市场	.

"藏身之处被发现后，扬特突然从岩石壁龛的阴影中猛地跳了出来。

[ə; eɪ] [naɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	**knife**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**.**
一个	刀	曾是	在	他的	手	.

他手里拿着一把刀。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] .

I	was	nearest	to	him	.
我	曾是	最近的	到	他	.

我离他最近。

[ai] [liːpt] .

I	leaped	.
我	跳跃	.

我纵身一跃。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ˌmis'kælkjuleit][maɪ][æb'nɔːm(ə)l] ['hevinəs] .

But	I	had	miscalculated	my	abnormal	heaviness	.
但	我	有	误算	我的	异常	沉重	.

但我低估了我的体重异常增加的程度。

[ai][hɪt][ðə; ði] [rɒks] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , ['stʌmb(ə)ld] , ['ɔːlməʊst][went] [daʊn] .

I	hit	the	rocks	a	few	feet	short	of	him	,	stumbled	,	almost	went	down	.
我	打	这	岩石	一个	很少	脚	短的	的	他	,	踉跄	,	几乎	去	向下	.

我撞到了离他几英尺远的岩石上，踉跄了一下，差点摔倒。

[æz; əz][maɪ][ɑːmz] [fleɪld] [ai] [sɔː] [hɪm]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [feɪs] [dɪ'məʊnɪˌæk] [wɪð] ['lʌstfl]

As	my	arms	flailed	I	saw	him	over	me	,	his	pointed	face	demoniac	with	lustful
作为	我的	武器	挥舞	我	锯	他	超过	我	,	他的	尖	脸	恶魔	和	好色的

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

我挥舞着手臂，看到他俯视着我，他那张尖脸充满了淫邪的胜利感，如同恶魔一般。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['stæbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [tʃest] .

his	knife	stabbing	at	my	chest	.
他的	刀	刺	在	我的	胸部	.

他的刀刺向我的胸口。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hwəː] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['bɒdi] [went][pɑːst][maɪ] [hed] .

There	was	a	whirring	of	wings	,	and	a	glistening	body	went	past	my	head	.
那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	翅膀	,	和	一个	闪闪发光	身体	去	过去的	我的	头	.

一阵翅膀扇动的声音，一个闪闪发光的身影从我头顶掠过。

['miːtə] .

Meeta	.
梅塔	.

米塔。

[ðə; ði][ten] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['elfɪn] [fɔːm] [flæpt] [ænd; ənd] [strʌk] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	ten	inches	of	her	elfin	form	flapped	and	struck	Jahnt	in	the	face	.
这	十	英寸	的	她	精灵	形式	拍打	和	击	-	在	这	脸	.

她那十英寸长的精灵身躯扑扇着，打在了詹特的脸上。

[hiː; hi][hɪt]['waɪldli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] , [went] [ɒf] ['bæləns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] -

He	hit	wildly	at	her	with	his	left	hand	,	went	off	balance	,	with	his	knife	-
他	打	疯狂地	在	她	和	他的	左边	手	,	去	离开	平衡	,	和	他的	刀	-

[θrʌst] ['gəʊɪŋ][waɪld] ;

thrust	going	wild	;
推力	去	荒野	;

他用左手胡乱地打她，失去平衡，刀子胡乱地刺向她；

[ænd; ənd][kə'laɪdɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	collided	against	me	so	that	I	was	able	to	fling	my	arms	around	him	.
和	碰撞	反对	我	所以	那	我	曾是	有能力的	到	一扔	我的	武器	大约	他	.

他撞到了我，所以我才能一把抱住他。

[ðen] [maɪ] [left] [hænd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [fel] [ə'weɪ] .

Then	my	left	hand	caught	his	wrist	,	twisted	and	the	knife	fell	away	.
然后	我的	左边	手	捕捉	他的	手腕	,	扭曲	和	这	刀	跌倒	离开	.

然后我的左手抓住他的手腕，扭了一下，刀就掉了下来。

[wiː; wi] [went] [daʊn] , [lɒkt] [tə'geðə(r)] , ['rəʊlɪŋ] .

We	went	down	,	locked	together	,	rolling	.
我们	去	向下	,	已锁定	一起	,	滚动	.

我们一起滚了下去，身体紧紧相连。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [hɪt] [maɪ] [hænd] .

And	suddenly	I	felt	the	knife	hit	my	hand	.
和	突然	我	毛毡	这	刀	打	我的	手	.

突然，我感觉刀子打在了我的手上。

['miːtə] [wɪð] [swɪft] [ə'dʒɪlətɪ] [hæd; həd] [rɪ'triːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Meeta	with	swift	agility	had	retrieved	it	and	brought	it	to	me	.
梅塔	和	迅速	敏捷	有	已检索	它	和	带来	它	到	我	.

米塔身手敏捷地把它取了回来，递给了我。

[ðə; ði] [laɪð] - , [fɑː(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʊkt] , [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv]

The	lithe	Jahnt	,	far	stronger	than	he	looked	,	was	momentarily	on	top	of
这	轻盈	-	,	远的	更强	比	他	看起来	,	曾是	片刻	在	顶部	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

身形矫健的詹特，实际上比看起来强壮得多，他一度压在我身上。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [naɪf] , [stæbd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃest] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [kraɪ] [hiː; hi]

I	seized	the	knife	,	stabbed	upward	into	his	chest	;	and	with	a	choked	cry	he
我	查获	这	刀	,	刺伤	向上	进入	他的	胸部	;	和	和	一个	窒息	哭	他

[went] [lɪmp] ,

went	limp	,
去	跛行	,

我抓起刀，向上刺入他的胸膛；他发出一声哽咽的叫喊，然后瘫软了。

[fel] ['fɔːwəd] [ɒn] [ˌem 'iː] .

fell	forward	on	me	.
跌倒	向前	在	我	.

他向前倒下，压在了我身上。

[aɪ] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

I	scrambled	to	my	feet	.
我	打乱	到	我的	脚	.

我慌忙站了起来。

- ['wʌznt] [kwaɪt] [ded] , [bʌt; bət] ['ɒbviəsli] ['daɪɪŋ] .

Jahnt	wasn't	quite	dead	,	but	obviously	dying	.
-	不是	相当	死的	,	但	明显地	垂死	.

扬特虽然还没完全死透，但显然已经奄奄一息了。

[dʒɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Jim	and	I	bent	over	him	.
吉姆	和	我	弯曲	超过	他	.

吉姆和我弯下腰看着他。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] ?

"	You	got	away	with	the	weapons	?
"	你	得到	离开	和	这	武器	?

你带着武器逃脱了?

" [dʒɪm] ['mʌtə] .
" **Jim** **muttered** **.**
" 吉姆 低声说道 .

吉姆低声说道。

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ? "
" **Or** **are** **they** **still** **around** **here** **?** **"**
" 或者 是 他们 仍然 大约 这里 ? "

“或者他们还在这里？”

" - [hæz; həz][ðem; ðəm] .
" **Curtmann** **has** **them** **.**
" - 有 他们 .

“库尔特曼拥有它们。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪdʒ] [fluː] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [men] .
My **little** **Midge** **flew** **to** **him** **,** **and** **came** **back** **with** **some** **of** **Curtmann's** **men** **.**
我的 小的 蠓 飞翔 到 他 , 和 来了 后退 和 一些 的 - 男人 .

我的小米奇飞到他那里，然后带着柯特曼的一些人回来了。

[ðeɪ] [left] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
They **left** **just** **a** **little** **while** **ago** **.**
他们 左边 只是 一个 小的 尽管 前 .

他们不久前刚离开。

[aɪ] — [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['wepənz] .
I **—** **showed** **them** **how** **to** **use** **the** **weapons** **.**
我 — 显示 他们 如何 到 使用 这 武器 .

我——向他们展示了如何使用这些武器。

[juː; jʊ] [wɪl] — [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] - .
You **will** **—** **be** **defeated** **by** **Curtmann** **.**
你 将要 — 是 战败 经过 - .

你将会——被柯特曼击败。

[juː; jʊ] [dæmd] —
You **damned** **—**
你 该死的 —

你这该死的——

" [ə'gen] ['lɪt(ə)l] ['miːtə] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ˌjuː 'es] .
" **Again** **little** **Meeta** **suddenly** **called** **us** **.**
" 再次 小的 梅塔 突然 称为 我们 .

“小米塔又突然给我们打电话了。”

" [hɪə(r)] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里！

[hɪə(r)][ɪz] ['vɛntə] !
Here **is** **Venta** **!**
这里 是 文塔 !

文塔来了！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] , [bʌt; bət] [ʌn'hɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses]
" **She** **was** **lying** **,** **bound** **and** **gagged** **,** **but** **unharmed** **in** **the** **recess**
" 她 曾是 说谎 , 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 但 毫发无损 在 这 凹陷处
[ɒv; əv][sʌm; səm][krægz] [ˌnɪə'baɪ] .
of **some** **crags** **nearby** **.**
的 一些 峭壁 附近 .

“她被绑着嘴，躺在附近一些岩石的凹陷处，但没有受伤。”

[dʒɪm][ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Jim	and	I	rushed	to	her	.
吉姆	和	我	匆忙	到	她	.

吉姆和我赶紧跑过去看她。

[ðə; ði] [θriː] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	three	spacesuits	were	with	her	.
这	三	宇航服	是	和	她	.

她带着三套宇航服。

[dʒɪm][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

Jim	had	gone	back	to	the	dying	Jahnt	and	he	called	me	.
吉姆	有	已消失	后退	到	这	垂死	-	和	他	称为	我	.

吉姆回到了奄奄一息的扬特身边，然后他给我打了电话。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm] - [maʊθ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] ,

Blood	was	gushing	now	from	Jahnt's	mouth	;	he	was	gasping	,
血	曾是	喷薄	现在	从	-	嘴	;	他	曾是	喘息	,

鲜血从詹特的口中喷涌而出；他喘着粗气。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [aɪ'rɒnɪkli] [tuː; tə][smaɪl] .

but	still	he	was	trying	ironically	to	smile	.
但	仍然	他	曾是	尝试	讽刺的是	到	微笑	.

但他还是努力挤出一个略带讽刺的笑容。

" [ai] — [dɪd][nɒt] [tel] - [men] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['vɛntə] .

"	I	—	did	not	tell	Curtmann's	men	that	I	had	Venta	.
"	我	—	做过	不是	告诉	-	男人	那	我	有	文塔	.

"我没有告诉库尔特曼的手下我抓住了文塔。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

Why	should	I	be	in	the	battle	?
为什么	应该	我	是	在	这	战斗	?

我为什么要参战?

[ai][dʒʌst] [θɔːt] [ai] [wʊd] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] ['vɛntə] , [ænd; ənd] [ɪf] - [wʌn] ,

I	just	thought	I	would	stay	here	with	Venta	,	and	if	Curtmann	won	,
我	只是	想法	我	会	停留	这里	和	文塔	,	和	如果	-	韩元	,

我当时就想，如果库尔特曼赢了，我就留在这里陪文塔。

[ðen] [ai] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm] . "

then	I	would	join	him	.	"
然后	我	会	加入	他	.	"

然后我就会加入他。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ʃæn] ?

"	Has	he	started	from	Shan	?
"	有	他	开始	从	山	?

"他是从掸邦出发的吗？"

" [dʒɪm][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	Jim	demanded	.
"	吉姆	要求	.

吉姆要求道。

" [əʊ] — [jes] .

"	Oh	—	yes	.
"	哦	—	是的	.

"哦是的。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][mʌst; məst][biː; bi][hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] [baɪ] [naʊ] .

He	and	his	men	must	be	half	way	to	the	Forest	City	by	now	.
他	和	他的	男人	必须	是	一半	方式	到	这	森林	城市	经过	现在	.

他和他的手下现在应该已经走完前往森林城的一半路程了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [naʊ] [ai][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	am	sorry	now	I	did	not	go	with	them	.
我	是	对不起	现在	我	做过	不是	去	和	他们	.

我现在很后悔没和他们一起去。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .

"	I	had	a	sudden	thought	.
"	我	有	一个	突然	想法	.

我突然想到一件事。

" [ɪz][hi:; hi] ['plænɪŋ] [tu:; tə][ju:z] [ðæt] ['speɪsʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

"	Is	he	planning	to	use	that	spaceship	of	his	?
"	是	他	规划	到	使用	那	飞船	的	他的	?

他打算使用他的那艘宇宙飞船吗?

" - [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Jahnt	was	choking	now	with	the	blood	in	his	throat	.
"	-	曾是	窒息	现在	和	这	血	在	他的	喉	.

“詹特喉咙里充满了血，他快要窒息了。”

[ðen] [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [nəʊ] — [hɪz; ɪz][men] [sed] [ðeɪ] — [kʊd; kəd][nɒt]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] — [səʊ][kləʊz]

Then	he	gasped	,	"	No	—	his	men	said	they	—	could	not	handle	it	—	so	close
然后	他	倒吸一口气	,	"	不	—	他的	男人	说	他们	—	可以	不是	处理	它	—	所以	关闭

[tu:; tə][ðə; ði][graʊnd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ʃɔ:t] ['dɪstəns] .

to	the	ground	—	such	a	—	short	distance	.
到	这	地面	—	这样的	一个	—	短的	距离	.

然后他喘着气说：“不——他的手下说他们——无法应对——离地面这么近——这么短的距离。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn] [fʊt] — [ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] —

They	are	on	foot	—	in	the	forest	—
他们	是	在	脚	—	在	这	森林	—

他们徒步走在森林里——

" ['vɛntə][wɒz; wəz][wɪð] [ˌju: 'es][naʊ] , ['bendɪŋ] [daʊn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪɪŋ] - .

"	Venta	was	with	us	now	,	bending	down	over	the	dying	Jahnt	.
"	文塔	曾是	和	我们	现在	,	弯曲	向下	超过	这	垂死	-	.

“文塔现在和我们在一起，他正弯下腰看着奄奄一息的扬特。

[hɪz; ɪz]['gleɪzɪŋ] [aɪz] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]

His	glazing	eyes	saw	her	,	and	he	murmured	,	"	You	—	if	you	had
他的	玻璃	眼睛	锯	她	,	和	他	低声说道	,	"	你	—	如果	你	有

[lʌvd] [ˌem 'i:] — [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] .

loved	me	—	this	would	not	have	happened	.
喜爱	我	—	这	会	不是	有	发生	.

他眼神迷离地看着她，喃喃自语道：“你——如果你爱过我——这一切就不会发生。”

[aɪm] ['daɪɪŋ] — [jʊl] [ɔ:l][daɪ] [wen] — - ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ðəʊz] ['wepənz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

I'm	dying	—	you'll	all	die	when	—	Curtmann	uses	those	weapons	against	you	.
我是	垂死	—	你会	全部	死	什么时候	—	-	用途	那些	武器	反对	你	.

我要死了——当库尔特曼用那些武器对付你们时，你们都会死。

[aɪm] — [glæd][ɒv; əv][ðæt] —

I'm	—	glad	of	that	—
我是	—	高兴的	的	那	—

我对此感到高兴。

" [hɪz; ɪz]['bɒdi] [twɪtʃt] .

"	His	body	twitched	.
"	他的	身体	抽搐	.

他的身体抽搐了一下。

['hɒrəbli] [ðə; ði] [blʌd] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt]
Horribly **the** **blood** **rattled** **in** **his** **throat** **,** **choking** **him** **;** **and** **then** **in** **another** **moment**
糟糕透了 这 血 摇晃 在 他的 喉 , 窒息 他 ; 和 然后 在 其他 片刻
[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
he **was** **gone** **.**
他 曾是 已消失 .

鲜血在他喉咙里发出可怕的咯咯声，让他窒息；然后，转眼间，他就消失了。

" ['ðer] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] , " [dʒɪm] ['mʌtə] .
" **They're** **half** **way** **to** **the** **Forest** **City** **,** **"** **Jim** **muttered** **.**
" 它们是 一半 方式 到 这 森林 城市 , " 吉姆 低声说道 .

“他们已经走了一半的路程到森林城了，”吉姆低声说道。

" [gʊd] [lɔːd] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] .
" **Good** **Lord** **,** **we've** **got** **to** **stop** **them** **.**
" 好的 主 , 我们已经 得到 到 停止 他们 .

“老天爷啊，我们必须阻止他们。”

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːt] ?
How **can** **we** **do** **it** **,** **Art** **?**
如何 能 我们 做 它 , 艺术 ?

艺术，我们该怎么做?

" ['vɛntə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] ['miːtə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **Venta** **was** **standing** **apart** **from** **us** **,** **with** **the** **tiny** **Meeta** **on** **her**
" 文塔 曾是 常设 除 从 我们 , 和 这 微小的 梅塔 在 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

“文塔站在离我们一段距离的地方，肩上扛着小小的米塔。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['miːtə] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They **were** **murmuring** **together** **,** **and** **abruptly** **Meeta** **flew** **to** **me** **.**
他们 是 淙淙 一起 , 和 突然 梅塔 飞翔 到 我 .

他们低声交谈着，突然，米塔飞向了我。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" **She** **says** **it** **is** **right** **and** **it** **can** **be** **done** **.**
" 她 说道 它 是 正确的 和 它 能 是 完毕 .

她说这样做是对的，而且可以做到。

[wiː; wi] [mɪdʒ] — [sɜːv] [ðə; ði][gɒdz] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [gɒdz]
We **Midges** **—** **serve** **the** **Gods** **,** **and** **surely** **now** **we** **know** **the** **good** **Gods**
我们 小飞虫 — 服务 这 神 , 和 一定 现在 我们 知道 这 好的 神
[frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
from **the** **evil** **.**
从 这 邪恶的 .

我们小虫——侍奉神灵，现在我们当然能分辨出善神和恶神。

" [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] !
" **An** **army** **of** **the** **Little** **People** **!**
" 一个 军队 的 这 小的 人们 !

“小矮人军队！”

[dʒɪm][ænd; ənd][ai] [stʊd] ['blæŋkli] ['lɪsənɪŋ] [waɪl] ['vɛntə] [təʊld][ˌjuː 'es] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['miːtə]

Jim	and	I	stood	blankly	listening	while	Venta	told	us	what	she	and	Meeta
吉姆	和	我	站立	茫然地	聆听	尽管	文塔	讲述	我们	什么	她	和	梅塔

[hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] .

had	been	planning	.
有	到过	规划	.

吉姆和我茫然地站在那里，听着文塔讲述她和米塔的计划。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ræli] [naʊ] .

A	myriad	of	Midges	could	be	rallied	now	.
一个	无数	的	小飞虫	可以	是	集结	现在	.

现在可能会聚集起无数的蠓虫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] . . . .

And	they	had	human	intelligence	.	.	.	.
和	他们	有	人类	智力	.	.	.	.

他们拥有人类的智慧.....

['əʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ɔː(r)] [les] .

Only	a	foot	high	,	or	less	.
仅有的	一个	脚	高的	,	或者	较少的	.

只有一英尺高，甚至更低。

[bʌt; bət] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][flaɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] [bɜːdz] .

But	,	especially	the	females	,	they	could	fly	with	the	agility	of	humming	birds	.
但	,	尤其	这	女性	,	他们	可以	飞	和	这	敏捷	的	哼唱	鸟类	.

但是，尤其是雌性，它们可以像蜂鸟一样敏捷地飞行。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ɑːmd] , " ['miːtə] [kraɪd] .

"	And	we	can	be	armed	,	"	Meeta	cried	.
"	和	我们	能	是	武装	,	"	梅塔	哭	.

“而且我们还可以武装起来！”米塔喊道。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə'weɪ] , [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	hummed	away	,	came	back	in	a	moment	.
她	哼唱	离开	,	来了	后退	在	一个	片刻	.

她哼着歌走了，过了一会儿就回来了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːn] .

In	her	tiny	hand	there	was	a	thorn	.
在	她	微小的	手	那里	曾是	一个	刺	.

她的小手里拿着一根刺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	no	more	than	two	inches	long	,	but	to	her	it	was	a
它	曾是	不	更多的	比	二	英寸	长的	,	但	到	她	它	曾是	一个

[spɔːd] ,

sword	,
剑	,

它不过两英寸长，但在她眼里却是一把剑。

[stɪf] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

stiff	and	sharp	as	a	needle	.
僵硬的	和	锋利的	作为	一个	针	.

像针一样坚硬锋利。

" [ðə; ðɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['ɛntə] - [θɔːn] !

"	The	poisoned	enta	-	thorn	!
"	这	中毒	enta	-	刺	!

“有毒的刺猬！”

" ['vɛntə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Venta** **exclaimed** **.**
" 文塔 惊呼 .

“文塔惊呼道。”

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ɛntə] - [ʃrʌb] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪə(r)] . "
" **But** **I** **did** **not** **know** **that** **any** **of** **the** **enta** **-** **shrub** **was** **near** **here** **.** **"**
" 但 我 做过 不是 知道 那 任何 的 这 enta - 灌木 曾是 靠近 这里 . "

“但我不知道附近有这种灌木。”

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['miːtə] [sed] ['praʊdli] .
" **I** **found** **it** **,** **"** **Meeta** **said** **proudly** **.**
" 我 成立 它 , " 梅塔 说 自豪地 .

“我找到了！”米塔自豪地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **There** **is** **much** **of** **it** **.** **"**
" 那里 是 很多 的 它 . "

“有很多。”

" [wʌts] [ðæt] [nɔɪz] ?
" **What's** **that** **noise** **?**
" 是什么 那 噪音 ?

那是什么声音?

" [dʒɪm] [ə'brʌptli] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Jim** **abruptly** **demanded** **.**
" 吉姆 突然 要求 .

吉姆突然问道。

[wɪð] [maɪ] [nɜːvz] [tɔːt] , [ai] [stʊd] [tens] .
With **my** **nerves** **taut** **,** **I** **stood** **tense** **.**
和 我的 神经 紧绷 , 我 站立 紧张 .

我神经紧绷，站得笔直。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θrʌmɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .
A **faint** **thrumming** **was** **audible** **.**
一个 头晕的 嗡嗡作响 曾是 可听见的 .

可以听到微弱的嗡嗡声。

[wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['wepənz] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] ,
We **had** **left** **the** **cave** **where** **the** **weapons** **had** **been** **hidden** **,**
我们 有 左边 这 洞穴 在哪里 这 武器 有 到过 隐 ,

我们离开了藏匿武器的山洞。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [laɪk]
and **were** **out** **in** **the** **broken** **amphitheatre** **with** **the** **ruined** **ancient** **buildings** **like**
和 是 出去 在 这 破碎的 圆形剧场 和 这 毁坏 古老的 建筑物 喜欢
['spektəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
spectres **around** **us** **.**
幽灵 大约 我们 .

我们置身于破败的圆形剧场中，周围是如同幽灵般的古代建筑残骸。

[fɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːlaɪt] , ['stræglɪŋ] ['feɪntli] [daʊn] .
Far **overhead** **there** **was** **a** **little** **starlight** **,** **straggling** **faintly** **down** **.**
远的 开销 那里 曾是 一个 小的 星光 , 零散的 淡淡的 向下 .

遥远的头顶上，有几缕星光，若隐若现地垂落下来。

[ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [gruː] [laʊdə] .
The **thrumming** **grew** **louder** **.**
这 嗡嗡作响 生长 更大声 .

嗡嗡声越来越大。

[ə; eɪ]['taɪni] [blɜːd] [ʃeɪp] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] . . . .

A	tiny	blurred	shape	came	down	through	the	darkness	.	.	.	.
一个	微小的	模糊	形状	来了	向下	通过	这	黑暗	.	.	.	.

一个模糊的小身影从黑暗中飘了下来.....

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

And	then	another	—	and	another	.
和	然后	其他	—	和	其他	.

然后又一个——又一个。

[ðə; ði] [mɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃæn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['viːnəs] -

The	Midges	were	arriving	from	Shan	,	expecting	to	carry	the	Venus	-
这	小飞虫	是	抵达	从	山	,	期待	到	携带	这	金星	-

['wepənz] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

weapons	from	here	to	the	Forest	City	.
武器	从	这里	到	这	森林	城市	.

这些小虫是从珊岛来的，它们打算把金星武器从这里运到森林城市。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

In	a	moment	a	dozen	were	here	,	then	a	hundred	.
在	一个	片刻	一个	打	是	这里	,	然后	一个	百	.

转眼间来了十几个人，然后又来了一百个。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , [meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , ['kiːpɪŋ] ['seprət] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] .

They	came	in	little	groups	,	males	and	females	,	keeping	separate	in	the	flight	.
他们	来了	在	小的	团体	,	男性	和	女性	,	保持	分离	在	这	航班	.

它们三五成群地飞来，雄性和雌性都有，在飞行中保持分开。

[laɪk] [hjuːdʒ]['ɪnsekts] [ðeɪ] [θrʌm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld][ænd; ənd] [stʊd]

Like	huge	insects	they	thrummed	around	us	,	and	then	settled	and	stood
喜欢	巨大的	昆虫	他们	嗡嗡作响	大约	我们	,	和	然后	定居	和	站立

[ə'weɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [kə'mændz] .

awaiting	our	commands	.
等待中	我们的	命令	.

它们像巨大的昆虫一样在我们周围嗡嗡作响，然后安静下来，等待我们的命令。

[ðen] ['miːtə] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Then	Meeta	was	among	them	,
然后	梅塔	曾是	之中	他们	,

当时米塔也在其中。

['telɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

telling	what	had	happened	and	explaining	that	they	must	fight	for	the
讲述	什么	有	发生	和	解释	那	他们	必须	斗争	为了	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] ['piːp(ə)l] .

lives	of	the	Forest	City	people	.
生活	的	这	森林	城市	人们	.

讲述了所发生的事情，并解释说他们必须为森林城人民的生命而战。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːd] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ]['taɪni] ['blendɪd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]

For	a	moment	there	was	awed	silence	;	then	a	tiny	blended	chorus	of
为了	一个	片刻	那里	曾是	敬畏	沉默	;	然后	一个	微小的	混合	合唱	的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

一阵令人敬畏的寂静之后，传来一阵细微而交织的说话声。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] ['hʌmɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɔːnz] .

and	little	shapes	humming	away	to	get	the	thorns	.
和	小的	形状	哼唱	离开	到	得到	这	荆棘	.

还有一些小东西嗡嗡地飞来飞去，想要拔掉那些刺。

[dʒɪm] [grɪpt] [ˌem ˈiː] .
Jim **gripped** **me** **.**
吉姆 紧握 我 .

吉姆紧紧抓住了我。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] !
" By the Lord , it's our only chance !
" 经过 这 主 , 它是 我们的 仅有的 机会 !

“上帝作证，这是我们唯一的机会！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ɑːt] . "
You can see that , Art . "
你 能 看 那 , 艺术 . "

你看得出来，阿特。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][mə'nuːvə(r)][ðem; ðəm] .
You and I in the spacesuits , if we can maneuver them .
你 和 我 在 这 宇航服 , 如果 我们 能 演习 他们 .

你和我穿着宇航服，如果我们能操控它们的话。

[æn; ən] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [mɪdʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][tuː; tə][plæn][ðeə(r)]['bæt(ə)l]
An army in the air — the Midges and you and I to plan their battle
一个 军队 在 这 空气 — 这 小飞虫 和 你 和 我 到 计划 他们的 战斗
— [də'rekt][ðem; ðəm] . "
— direct them . "
— 直接的 他们 . "

空中的一支军队——蠓虫、你和我——将共同策划这场战斗——指挥它们。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['vɛntə] [kraɪd] .
" And I shall be with you , " Venta cried .
" 和 我 将 是 和 你 , " 文塔 哭 .

“我会一直陪着你，”文塔喊道。

['veɪgli] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,
Vaguely I had thought to leave her here ,
依稀 我 有 想法 到 离开 她 这里 ,

我隐约想过把她留在这里。

[ɔː(r)][send][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] [ɒn] [fʊt] .
or send her off to the Forest City on foot .
或者 发送 她 离开 到 这 森林 城市 在 脚 .

或者让她步行前往森林城。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst] .
She persuaded me at last .
她 被说服 我 在 最后的 .

她最终说服了我。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['plænɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" You talk of planning the battle , " she cried .
" 你 讲话 的 规划 这 战斗 , " 她 哭 .

“你们在谈论制定作战计划，”她喊道。

" [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪdʒ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
" But almost none of the Midges speak your language .
" 但 几乎 没有任何 的 这 小飞虫 说话 你的 语言 .

“但是几乎没有小飞虫会说你们的语言。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	shall	give	your	commands	to	them	.
我	将	给	你的	命令	到	他们	.

我会把你的命令传达给他们。

" [wʌns] [wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [ə; eɪ] ['despərət] [heɪst] [wɒz; wəz][ɒn][juː 'es] .

"	Once	we	had	decided	,	a	desperate	haste	was	on	us	.
"	一次	我们	有	决定	,	一个	绝望的	匆忙	曾是	在	我们	.

“一旦我们做出了决定，我们就必须争分夺秒。”

[mɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

Midges	were	arriving	here	now	from	the	Forest	City	.
小飞虫	是	抵达	这里	现在	从	这	森林	城市	.

现在，小飞虫正从森林之城飞来这里。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ɒnkʌmɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv] - [men] , [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

Some	of	them	had	seen	the	oncoming	columns	of	Curtmann's	men	,	down	in	the	forest	.
一些	的	他们	有	已见	这	即将到来的	列	的	-	男人	,	向下	在	这	森林	.

他们中的一些人已经看到了库尔特曼的部队从森林深处逼近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [weɪ] [frɒm; frəm] [ʃæn] .

They	were	more	than	half	way	from	Shan	.
他们	是	更多的	比	一半	方式	从	山	.

他们距离掸邦还有一半以上的路程。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [ɜːθ] - [flæʃ] ['wepənz] [wʊd] [stæb]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Occasionally	their	Earth	-	flash	weapons	would	stab	into	the	forest	ahead	of	them	.
偶尔	他们的	地球	-	闪光	武器	会	刺	进入	这	森林	前方	的	他们	.

他们的地闪武器偶尔会刺入前方的森林。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

Within	ten	minutes	or	so	we	were	ready	.
之内	十	分钟	或者	所以	我们	是	准备好	.

大约十分钟后，我们就准备就绪了。

[ai][hæd; həd][sent][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swɪftɪst] - ['flaɪɪŋ] [mɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ['sɪti] [tuː; tə] [tel] - [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	had	sent	a	few	of	the	swiftest	-	flying	Midges	back	to	the	Forest	City	to	tell	Prytan	what	had	happened	.
我	有	发送	一个	很少	的	这	最快	-	飞行	小飞虫	后退	到	这	森林	城市	到	告诉	-	什么	有	发生	.

我派了几只飞行速度最快的小飞虫回到森林城，告诉普里坦发生了什么事。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːm] [ðəm'selvz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

His	young	men	were	to	arm	themselves	as	best	they	could	,	and	take	position	.
他的	年轻的	男人	是	到	手臂	他们自己	作为	最好的	他们	可以	,	和	拿	位置	.

他命令手下的年轻士兵尽可能武装自己，并占据有利位置。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['sɪti] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst][stænd] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][feɪl] .

In	a	ring	around	the	city	,	prepared	to	make	a	last	stand	,	if	we	should	fail	.
在	一个	戒指	大约	这	城市	,	准备	到	制作	一个	最后的	站立	,	如果	我们	应该	失败	.

我们在城市周围组成一道防线，准备在失败时进行最后的抵抗。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɪdʒ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ɑ:m] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

All	the	Midges	now	in	the	Forest	City	were	to	arm	themselves	with	the
全部	这	小飞虫	现在	在	这	森林	城市	是	到	手臂	他们自己	和	这

['pɔɪz(ə)nd] [θɔ:nz] ,

poisoned	thorns	,
中毒	荆棘	,

现在森林城市里的所有小飞虫都要用毒刺武装自己。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	come	to	join	us	in	the	battle	as	fast	as	they	could	.
和	来	到	加入	我们	在	这	战斗	作为	快速地	作为	他们	可以	.

他们以最快的速度赶来加入我们的战斗。

[ðen] ['vɛntə] , [dʒɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dɔn] [ðə; ði] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] .

Then	Venta	,	Jim	and	I	had	donned	the	spacesuits	.
然后	文塔	,	吉姆	和	我	有	穿戴	这	宇航服	.

然后，文塔、吉姆和我穿上了宇航服。

[nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪn'fleɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [wi:; wi] ['əʊnli] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəmz] ,

No	need	to	inflate	them	now	;	we	only	needed	the	anti	-	gravity	mechanisms	,
不	需要	到	膨胀	他们	现在	;	我们	仅有的	需要	这	反对	-	重力	机制	,

现在无需给它们充气；我们只需要反重力装置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - [stri:mz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lætərəl] ['mu:vmənt] .

and	the	rocket	-	streams	for	balancing	and	for	lateral	movement	.
和	这	火箭	-	溪流	为了	平衡	和	为了	侧	移动	.

以及用于保持平衡和横向移动的火箭气流。

[wi:; wi] [rəʊz] ['prez(ə)ntli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] ,

We	rose	presently	into	the	air	,
我们	玫瑰	目前	进入	这	空气	,

我们随即升入空中，

[ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [paɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

up	into	the	starlight	with	the	ruined	piles	of	the	broken	buildings	and	the
向上	进入	这	星光	和	这	毁坏	堆	的	这	破碎的	建筑物	和	这

['fɒrɪst] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] .

forest	dropping	away	beneath	us	.
森林	下降	离开	下面	我们	.

仰望星空，只见残垣断壁，森林在我们脚下缓缓沉入。

[æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [wi:; wi] [pɔɪzd] .

At	five	hundred	feet	we	poised	.
在	五	百	脚	我们	准备	.

我们在五百英尺的高度做好准备。

[ɪn] [θrʌmɪŋ] [gru:ps] [ðə; ði] [mɪdʒ] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

In	thrumming	groups	the	Midges	,	more	than	two	thousand	of	them	now	,
在	嗡嗡作响	团体	这	小飞虫	,	更多的	比	二	千	的	他们	现在	,

['sɜ:kld] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

circled	around	us	.
圈起来	大约	我们	.

两千多只小飞虫成群结队地在我们周围嗡嗡盘旋。

[ðen] , [wɪð] [dʒɪm] , ['vɛntə] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ['li:dɪŋ] ,

Then	,	with	Jim	,	Venta	and	me	leading	,
然后	,	和	吉姆	,	文塔	和	我	领导	,

然后，在吉姆、文塔和我带领下，

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bægi] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [pɔɪzd] ['ɔːlməʊst][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)]

our	bodies	in	the	baggy	spacesuits	poised	almost	horizontal	in	the	air
我们的	身体	在	这	宽松的	宇航服	准备	几乎	水平的	在	这	空气

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] [strʌŋ] [aʊt][ɪn] [lɒŋ] [θɪn] [laɪnz] [laɪk] ['ɪnsekts][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

and	the	Midges	strung	out	in	long	thin	lines	like	insects	behind	us	,
和	这	小飞虫	串	出去	在	长的	薄的	线条	喜欢	昆虫	在后面	我们	,

我们穿着宽松的宇航服，身体几乎水平地悬在空中，而小飞虫像昆虫一样在我们身后排成细长的队伍。

[wiː; wi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

we	plunged	forward	to	the	battle	.
我们	暴跌	向前	到	这	战斗	.

我们奋勇冲向战场。

[viː]

V
V

V

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

" [dʒɪm] [kɔːld] .

"	Jim	called	.
"	吉姆	称为	.

吉姆打来了电话。

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɒrɪst] [triː] - [tɒps]

Five	hundred	feet	below	us	the	forest	tree	-	tops
五	百	脚	以下	我们	这	森林	树	-	最高额

我们下方五百英尺处是森林的树梢。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['mætɪd] [mæs] [ɒv; əv]['vɪvɪd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

were	a	fantastic	matted	mass	of	vivid	vegetation	.
是	一个	极好的	哑光	大量的	的	生动	植被	.

那是一片奇妙的、色彩鲜艳的植被。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] , [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] - [men][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

And	suddenly	,	down	in	a	glade	,	the	line	of	Curtmann's	men	was	visible	.
和	突然	,	向下	在	一个	林间空地	,	这	线	的	-	男人	曾是	可见的	.

突然，在下方的一片林间空地上，可以看到库尔特曼的士兵们列队站成一列。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] — [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [fʊl] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

More	than	I	had	thought	—	there	seemed	a	full	four	hundred	of	them	.
更多的	比	我	有	想法	—	那里	似乎	一个	满的	四	百	的	他们	.

比我想象的要多——似乎足足有四百个。

[ɪn] [tuː] ['kɒləms] [ðeɪ] [plɔdid] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

In	two	columns	they	plodded	slowly	forward	.
在	二	列	他们	蹒跚而行	缓慢地	向前	.

他们分成两列，缓慢地向前走去。

[wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wiːld] [kɑːt] , [laɪk][ə; eɪ] ['klʌmzi] [bɑːdʒ] .

With	them	was	a	great	wheeled	cart	,	like	a	clumsy	barge	.
和	他们	曾是	一个	伟大的	带轮子的	大车	,	喜欢	一个	笨拙	驳船	.

他们旁边还有一辆巨大的带轮马车，像一艘笨重的驳船。

['evɪdəntli] - [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃæn] .

Evidently	Curtmann	had	built	it	in	Shan	.
显然	-	有	建造	它	在	山	.

显然，柯特曼在掸邦建造了它。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔil] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [men] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	toiled	forward	,	with	the	marching	men	in	advance	of	it	and	behind	it	.
它	辛勤劳作	向前	,	和	这	行军	男人	在	进步	的	它	和	在后面	它	.

它艰难地向前行进，行军的士兵在它前面和后面。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] ['hɑːnist] [laɪnz] [ɒv; əv] [mɪdʒ] — ['hʌndrədz]

We	could	see	that	it	was	drawn	by	harnessed	lines	of	Midges	—	hundreds
我们	可以	看	那	它	曾是	绘制	经过	已掌握	线条	的	小飞虫	—	数百

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgəz] ['plɒdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

of	the	tiny	figures	plodding	on	the	ground	,
的	这	微小的	数据	缓慢地	在	这	地面	,

我们可以看到，它是由成群的小飞虫拉出来的——成百上千只小飞虫在地上蹒跚而行。

['bendɪŋ] [hʌntʃt] [æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [kriːk] ['viːəkl] .

bending	hunched	as	they	pulled	the	huge	creaking	vehicle	.
弯曲	弓着背	作为	他们	拉	这	巨大的	嘎吱作响	车辆	.

他们弯着腰，弓着背，拉着那辆吱吱作响的大型车辆。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɪn]

The	top	of	the	cart	was	uncovered	and	a	dozen	men	were	riding	in
这	顶部	的	这	大车	曾是	裸露	和	一个	打	男人	是	骑术	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马车的顶棚敞开着，里面坐着十几个人。

[gruːps] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

Groups	of	them	were	seated	,
团体	的	他们	是	坐着	,

他们三五成群地坐着，

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪzd] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

around	a	little	raised	platform	on	which	was	mounted	what	seemed	a	huge
大约	一个	小的	提高	平台	在	哪个	曾是	安装	什么	似乎	一个	巨大的

[prə'dʒektə(r)] .

projector	.
投影仪	.

周围是一个略微抬高的平台，平台上安装着一台看起来巨大的投影仪。

" [kiːp] [ðə; ði] [mɪdʒ] [haɪ] , " [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['vɛntə] [huː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .

"	Keep	the	Midges	high	,	"	I	called	to	Venta	who	was	near	me	.
"	保持	这	小飞虫	高的	,	"	我	称为	到	文塔	WHO	曾是	靠近	我	.

“让小飞虫飞得高高的，”我朝附近的文塔喊道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

"	Wait	until	I	give	the	signal	.
"	等待	直到	我	给	这	信号	.

“等我发出信号。”

" ['aʊə(r)] [mɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːklɪŋ] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt]

"	Our	Midges	were	circling	,	wildly	excited	now	that	the	enemy	was	in	sight
"	我们的	小飞虫	是	盘旋	,	疯狂地	兴奋的	现在	那	这	敌人	曾是	在	视线

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

“我们的小飞虫盘旋着，现在敌人就在它们下方，它们兴奋极了。”

[dʒɪm] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['aʊə(r)] ['tæktɪks] .

Jim	and	I	had	discussed	our	tactics	.
吉姆	和	我	有	讨论	我们的	策略	.

吉姆和我讨论过我们的策略。

[ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wiː; wi] [wʊd] [send] [ðə; ði] [mɪdʒ] ['plʌmɪtɪŋ] [daʊn] .

In	groups	of	about	a	hundred	we	would	send	the	Midges	plummeting	down	.
在	团体	的	关于	一个	百	我们	会	发送	这	小飞虫	暴跌	向下	.

我们成群结队地，大约一百只，把小飞虫赶下山去。

[iːtʃ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [stæb] [wʌn] [ɒv; əv] - [men] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

Each	would	try	to	stab	one	of	Curtmann's	men	and	then	come	up	again	.
每个	会	尝试	到	刺	一	的	-	男人	和	然后	来	向上	再次	.

他们会各自尝试刺伤库尔特曼的一名手下，然后再重新站起来。

[ðə; ði] ['ɛntə] - ['pɔɪz(ə)n] , ['vɛntə] [hæd; həd] [təʊld] [juː 'es] , [wɒz; wəz] ['dedlɪ] — [ʃʊə(r)] [deθ] [ɪf] [ɪ'nʌf]

The	enta	-	poison	,	Venta	had	told	us	,	was	deadly	—	sure	death	if	enough
这	enta	-	毒	,	文塔	有	讲述	我们	,	曾是	致命	—	当然	死亡	如果	足够的

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] - [striːm] .

of	it	got	into	the	blood	-	stream	.
的	它	得到	进入	这	血	-	溪流	.

文塔告诉我们，这种毒药是致命的——如果足够多的毒药进入血液，肯定会致命。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ækt] [æt; ət] [wʌns] ;

But	it	did	not	act	at	once	;
但	它	做过	不是	行为	在	一次	;

但它并没有立即采取行动;

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsərɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [fiːl] [ɪts] ['liːθ(ə)l] [ɪ'fekt] .

five	minutes	or	more	was	necessary	before	the	victim	would	feel	its	lethal	effect	.
五	分钟	或者	更多的	曾是	必要的	前	这	受害者	会	感觉	它是	致命	影响	.

受害者至少需要等待五分钟或更长时间才会感受到致命的影响。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] ,

We	made	a	great	sweeping	half	-	circle	,
我们	制成	一个	伟大的	扫荡	一半	-	圆圈	,

我们画了一个漂亮的半圆，

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['lev(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

plunging	down	as	though	to	attack	and	leveling	at	above	two	hundred	feet	.
骤降	向下	作为	尽管	到	攻击	和	水平	在	多于	二	百	脚	.

俯冲而下，仿佛要发起攻击，高度超过两百英尺。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːt] ,

As	we	passed	over	the	lines	of	watching	men	and	the	cart	,
作为	我们	通过了	超过	这	线条	的	观看	男人	和	这	大车	,

当我们经过那些围观的人和马车时，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bəʊlts] [stæbd] [ʌp] , [fel] [ʃɔːt] .

two	or	three	bolts	stabbed	up	,	fell	short	.
二	或者	三	螺栓	刺伤	向上	,	跌倒	短的	.

两三根螺栓刺了上去，但没打中。

[ðen] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [rɔːd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Then	a	man's	voice	roared	orders	to	withhold	the	fire	.
然后	一个	男人的	嗓音	咆哮	订单	到	扣压	这	火	.

然后，一个男人的声音咆哮着下令停止开火。

- .

Curtmann	.
-	.

柯特曼。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)]['æltɪtjuːd]['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːt][ai] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

As	we	passed	at	the	lower	altitude	over	the	cart	I	saw	him	standing	on	a
作为	我们	通过了	在	这	降低	高度	超过	这	大车	我	锯	他	常设	在	一个

[reɪzd] ['plætfɔːm] [nɪə(r)][ɪts] [frʌnt] .

raised	platform	near	its	front	.
提高	平台	靠近	它是	正面	.

当我们从较低的高度经过马车上方时，我看到他站在马车前方附近的一个高台上。

[wiː; wi] [swept] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] .

We	swept	past	,	and	up	again	.
我们	扫荡	过去的	,	和	向上	再次	.

我们掠过，然后又向上攀登。

" [wiː; wi]['betə(r)] [swuːp] [naʊ] , " [dʒɪm][ɜːrdʒd] .

"	We	better	swoop	now	,	"	Jim	urged	.
"	我们	更好的	俯冲	现在	,	"	吉姆	敦促	.

“我们最好现在就行动，”吉姆催促道。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'tæk] [æz; əz]['eni][wiːl; wil]['evə(r)][get] .

"	This	is	as	good	a	place	to	attack	as	any	we'll	ever	get	.
"	这	是	作为	好的	一个	地方	到	攻击	作为	任何	出色地	曾经	得到	.

“这是我们能找到的最好的进攻地点之一。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

"	That	was	obvious	.
"	那	曾是	明显的	.

“那显而易见。”

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [gleɪd] .

The	lines	of	men	were	in	an	open	glade	.
这	线条	的	男人	是	在	一个	打开	林间空地	.

男人们排成一列，站在一片开阔的林间空地上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [dens] [ə'gen] .

A	few	hundred	feet	ahead	of	them	,	the	forest	was	dense	again	.
一个	很少	百	脚	前方	的	他们	,	这	森林	曾是	稠密	再次	.

再往前走几百英尺，森林又变得茂密起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [mɪdʒ] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd]

It	would	be	far	more	difficult	for	our	Midges	to	swoop	down	and
它	会	是	远的	更多的	难的	为了	我们的	小飞虫	到	俯冲	向下	和

[ə'tæk] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['leɪsəri][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

attack	amid	the	enveloping	lacery	of	vegetation	.
攻击	之中	这	包围	蕾丝	的	植被	.

在茂密的植被掩映下，蠓虫很难俯冲下来发动攻击。

[ænd; ənd] - , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [liːst] [fɪə(r)]

And	Curtmann	,	even	though	probably	he	had	not	as	yet	the	least	fear
和	-	,	甚至	尽管	大概	他	有	不是	作为	然而	这	至少	害怕

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

而库尔特曼，尽管他可能当时对我们丝毫没有畏惧，

[ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'gen] .

already	was	starting	to	advance	again	.
已经	曾是	开始	到	进步	再次	.

已经开始再次推进了。

[ðə; ði][men][ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .

The	men	in	front	were	marching	on	.
这	男人	在	正面	是	行军	在	.

前面的人继续前进。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːnist] [mɪdʒ] .

Orders	**were**	**being**	**roared**	**at**	**the**	**harnessed**	**Midges**	**.**
订单	是	存在	咆哮	在	这	已掌握	小飞虫	.

有人对着被束缚的小飞虫们大声下达命令。

[ðə; ði] [kɑːt] [went] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .

The	**cart**	**went**	**into**	**motion**	**.**
这	大车	去	进入	运动	.

小车开始移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'hed] .

And	**the**	**Forest**	**City**	**certainly**	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**few**	**miles**	**ahead**	**.**
和	这	森林	城市	当然	曾是	不	更多的	比	一个	很少	英里	前方	.

而森林之城肯定就在前方几英里之内。

- ['mɜːdərəs] [bænd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

Curtmann's	**murderous**	**band**	**would**	**be**	**there**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**.**
-	杀人犯	乐队	会	是	那里	在	一个	小时	或者	二	.

库特曼的杀人团伙一两个小时后就会到达。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

But	**still**	**I**	**hesitated**	**to**	**give**	**the**	**signal**	**.**
但	仍然	我	犹豫了一下	到	给	这	信号	.

但我仍然犹豫要不要发出信号。

['lɪt(ə)l] ['miːtə] ['hɔvə, 'hʌ-][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

Little	**Meeta**	**hovered**	**before**	**me**	**.**
小的	梅塔	悬停	前	我	.

小米塔在我面前盘旋。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [gɒd] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ˌjuː 'es] [daʊn] [naʊ] ?

"	**The**	**Master**	**-**	**God**	**will**	**order**	**us**	**down**	**now**	**?**
"	这	掌握	-	上帝	将要	命令	我们	向下	现在	?

“主神现在要命令我们下来吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [wiː; wi] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] [wel] .

"	**We**	**will**	**serve**	**you**	**well**	**.**
"	我们	将要	服务	你	出色地	.

我们将竭诚为您服务。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

"	**My**	**heart**	**was**	**pounding**	**.**
"	我的	心	曾是	猛击	.

我的心跳得很快。

[aɪ] [nˈɒdɪd] ,

I	**nodded**	**,**
我	点头	,

我点了点头。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ðæt] [tʃəʊkt] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['sendɪŋ]

with	**a**	**lump**	**in**	**my**	**throat**	**that**	**choked**	**my**	**voice**	**as**	**I**	**shouted**	**the**	**signal**	**sending**
和	一个	块	在	我的	喉	那	窒息	我的	嗓音	作为	我	喊叫	这	信号	发送

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] .

so	**many**	**of**	**them**	**to**	**die**	**.**
所以	许多	的	他们	到	死	.

我喉咙哽咽，声音嘶哑，但我还是喊出了信号，送走了那么多人。

[ə; eɪ] ['dezɪgneɪtɪd] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [swu:p] [daʊn] .

A	designated	quarter	of	them	swooped	down	.
一个	指定的	四分之一	的	他们	俯冲	向下	.

其中指定的四分之一俯冲而下。

[frɒm; frəm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] , ['vɛntə] , [dʒɪm] [ænd; ənd] [ai] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] ,

From	up	at	this	height	,	Venta	,	Jim	and	I	hovered	,
从	向上	在	这	高度	,	文塔	,	吉姆	和	我	悬停	,

从这个高度，文塔、吉姆和我悬停在空中。

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæðəd] [gru:p] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

with	the	rest	of	the	Midges	in	a	gathered	group	around	us	.
和	这	休息	的	这	小飞虫	在	一个	聚集	团体	大约	我们	.

其余的小飞虫聚集在我们周围。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ['steərɪŋ] [daʊn] .

All	of	us	staring	down	.
全部	的	我们	凝视	向下	.

我们所有人都在向下凝视。

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɪdʒ] [swu:p] , ['sɜ:kld] , [ænd; ənd] [ðen] ['plʌmɪt]

The	cloud	of	some	five	hundred	Midges	swooped	,	circled	,	and	then	plummeted
这	云	的	一些	五	百	小飞虫	俯冲	,	圈起来	,	和	然后	暴跌

.

:

.

大约五百只小飞虫盘旋、盘旋，然后俯冲而下。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði] ['stɑ:tld] - [men] ['mɪəli] [si:md] [tu:; tə] [steə(r)]

For	a	second	or	two	the	startled	Curtmann	men	merely	seemed	to	stare
为了	一个	第二	或者	二	这	惊慌	-	男人	仅仅	似乎	到	盯

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

受惊的库尔特曼家的男人们愣愣地抬头看了一两秒钟。

[ðen] [ðə; ði] [mɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['flʌtərɪŋ] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , ['dʒæbɪŋ] [æt; ət]

Then	the	Midges	were	upon	them	,	fluttering	into	their	faces	,	jabbing	at
然后	这	小飞虫	是	之上	他们	,	飘动	进入	他们的	面孔	,	刺击	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，小飞虫就围了上来，扑到他们脸上，叮咬他们。

[ðə; ði] [menz] [ɑ:mz] ['waɪldlɪ] [feɪld] [tu:; tə] [fend] [ɒf] [ðə; ði] ['vɪʃəsli] [ə'tækɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] .

The	men's	arms	wildly	failed	to	fend	off	the	viciously	attacking	little	bodies	.
这	男士	武器	疯狂地	失败的	到	挡	离开	这	恶毒地	攻击	小的	身体	.

男人们挥舞的手臂根本无法抵挡那些凶猛攻击的小家伙们。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] , [bæʃ] ['ɪntu:] [pʌlp] [ænd; ənd] [hə:l] [ə'weɪ] [wɪð]

Some	of	the	Midges	were	caught	,	bashed	into	pulp	and	hurled	away	with
一些	的	这	小飞虫	是	捕捉	,	猛击	进入	纸浆	和	投掷	离开	和

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fleɪl] [bləʊ] .

a	single	flailing	blow	.
一个	单身的	挥舞	吹	.

有些小飞虫被抓住，被打成肉泥，然后被一记猛击扔了出去。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][hjuːdʒ][hændz] , [skwiːzd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Some	were	caught	in	huge	hands	,	squeezed	to	death	and	flung	to	the
一些	是	捕捉	在	巨大的	双手	,	挤压	到	死亡	和	扔	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

有些被巨大的手抓住，挤压致死，然后被扔到地上。

[ðə; ðiː] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['stɑːtld] [men] [keɪm] [ʌp] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðiː][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [mɪdʒ] ,

The	oaths	of	the	startled	men	came	up	,	mingled	with	the	cries	of	the	Midges	,
这	誓言	的	这	惊慌	男人	来了	向上	,	混合	和	这	哭泣	的	这	小飞虫	,

受惊的男人们的咒骂声响起，与小飞虫的叫声混杂在一起。

[ðen] [ðə; ðiː]['taɪnɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

then	the	tiny	fluttering	shapes	were	rising	again	.
然后	这	微小的	飘动	形状	是	上升	再次	.

然后，那些细小的飘动的身影再次升起。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [stæbd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɪts] ['kræklɪŋ] [bəʊlt] ['stæbɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

A	shot	stabbed	at	them	,	its	crackling	bolt	stabbing	through	a	group	of
一个	射击	刺伤	在	他们	,	它是	噼啪作响	螺栓	刺	通过	一个	团体	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一道子弹射向他们，噼啪作响的箭矢穿透了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bləʊ] - [tɔːtʃ] ['stæbɪŋ] ['ɪntuː] ['flʌtərɪŋ] [mɔːθs] .

It	was	like	a	monstrous	blow	-	torch	stabbing	into	fluttering	moths	.
它	曾是	喜欢	一个	滔天	吹	-	火炬	刺	进入	飘动	蛾子	.

就像一把巨大的喷灯刺向扑腾的飞蛾。

[ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ][treɪl][ɒv; əv][wɪsps][ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] .

It	left	a	trail	of	wisps	of	light	as	their	bodies	were	consumed	.
它	左边	一个	踪迹	的	缕缕	的	光	作为	他们的	身体	是	消耗	.

当它们的尸体被吞噬时，留下了一串缕缕光芒。

[ðə; ðiː][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , ['pæntɪŋ] , ['flɔpɪŋ] .

The	rest	of	them	came	up	and	joined	us	,	panting	,	flopping	.
这	休息	的	他们	来了	向上	和	加入	我们	,	喘息	,	扑腾	.

其余的人也陆续上来加入我们，气喘吁吁，瘫倒在地。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [dʒɪm] [m'ɜːməd] .

"	Good	enough	,	"	Jim	murmured	.
"	好的	足够的	,	"	吉姆	低声说道	.

"差不多了，"吉姆低声说道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] .

"	Five	minutes	more	and	we'll	see	what	really	happened	.
"	五	分钟	更多的	和	出色地	看	什么	真的	发生	.

"再过五分钟，我们就能看到真相了。"

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][kəʊld][ˌɪn'saɪd] .

"	But	I	was	cold	inside	.
"	但	我	曾是	寒冷的	里面	.

但我内心却很冷。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ðiː] [mɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

No	more	than	half	the	Midges	had	come	back	.
不	更多的	比	一半	这	小飞虫	有	来	后退	.

只有不到一半的小飞虫回来了。

[tuː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɒn] [ɔːl'redi] .

Two	**hundred**	**or**	**more**	**of**	**them**	**gone**	**already**	**.**
二	百	或者	更多的	的	他们	已消失	已经	.

其中两百多人已经不见了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['wuːndɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['breɪvli]

And	**here**	**in**	**the**	**air**	**,**	**some**	**of**	**them**	**,**	**wounded**	**,**	**were**	**bravely**
和	这里	在	这	空气	,	一些	的	他们	,	受伤	,	是	勇敢地

['strʌg(ə)lɪŋ] [nɒt][tuː; tə][fɔːl] .

struggling	**not**	**to**	**fall**	**.**
挣扎	不是	到	落下	.

而在空中，一些受伤的飞行员正在勇敢地挣扎着不让自己坠落。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][kɑːt] [daʊn][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] .

The	**men**	**and**	**the**	**huge**	**cart**	**down**	**in**	**the**	**glade**	**had**	**started**	**forward**	**again**	**.**
这	男人	和	这	巨大的	大车	向下	在	这	林间空地	有	开始	向前	再次	.

林间空地上的男人们和那辆巨大的马车又开始向前走了。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːnɪst] [laɪnz][ɒv; əv] [mɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

Suddenly	**it**	**was**	**apparent**	**that**	**the**	**harnessed**	**lines**	**of**	**Midges**	**on**	**the**	**ground**
突然	它	曾是	明显	那	这	已掌握	线条	的	小飞虫	在	这	地面

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][rɪ'vəʊlt] .

were	**in**	**revolt**	**.**
是	在	反叛	.

突然间，人们发现地面上被束缚住的蠓虫群正在反抗。

[ðeɪ] [mɪld] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [held][ðem; ðəm] .

They	**milled**	**in**	**confusion**	**,**	**struggling**	**to**	**cast**	**off**	**the**	**lines**	**that**	**held**	**them**	**.**
他们	磨碎	在	困惑	,	挣扎	到	投掷	离开	这	线条	那	握住	他们	.

他们惊慌失措地四处乱窜，挣扎着想要挣脱束缚他们的绳索。

[wiː; wi] [hɜːd] - ['rɔːrɪŋ] [θrets] [æt; ət][ðem; ðəm] .

We	**heard**	**Curtmann**	**roaring**	**threats**	**at**	**them**	**.**
我们	听到	-	咆哮	威胁	在	他们	.

我们听到柯特曼对他们发出咆哮般的威胁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['faɪəd][ə; eɪ][bəʊlt] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [θruː] [ðem; ðəm] .

And	**then**	**he**	**fired**	**a**	**bolt**	**horizontally**	**through**	**them**	**.**
和	然后	他	被解雇	一个	螺栓	水平方向	通过	他们	.

然后他水平射出一支箭矢穿过他们。

[ˌaɪ 'tiː][kʌt][ə; eɪ] ['gɑːstli] [swɒθ] ; [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɪsps][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

It	**cut**	**a**	**ghastly**	**swath**	**;**	**a**	**burst**	**of**	**trailing**	**little**	**wisps**	**of**	**fire**	**.**
它	切	一个	阴森	条带	;	一个	爆裂	的	尾随	小的	缕缕	的	火	.

它划出了一道可怕的通道；一道道拖曳的细小火丝迸发而出。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['vɛntə] [gɑːspt] [ɪn]['hɒrə(r)] ; [ænd; ənd][dʒɪm] [m'ɜːməd] ,

Beside	**me**	**,**	**Venta**	**gasped**	**in**	**horror**	**;**	**and**	**Jim**	**murmured**	**,**
旁	我	,	文塔	倒吸一口气	在	恐怖	;	和	吉姆	低声说道	,

我身旁的文塔惊恐地倒吸了一口气；吉姆低声说道：

" [fuːl] !

" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

[wɪð] [wʌts] [left][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪdʒ] [ðæt] ['hevi] [kɑːt] [wɪl] ['nevə(r)] [muːv] [ə'gen] .

With	**what's**	**left**	**of**	**those**	**Midges**	**that**	**heavy**	**cart**	**will**	**never**	**move**	**again**	**.**
和	是什么	左边	的	那些	小飞虫	那	重的	大车	将要	绝不	移动	再次	.

那些小飞虫的残骸让那辆沉重的推车再也动不了了。

" [ðə; ði] [kɑ:t] [hæd; həd] [stɒpt] .
" The cart had stopped .
" 这 大车 有 停止 .

“马车停了下来。”

- , ['daʊtləs] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] [ɒv; əv] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [mɔ:(r)]
Curtmann , doubtless regretting his shot of exasperation , was roaring more
- , 毫无疑问 后悔 他的 射击 的 恼怒 , 曾是 咆哮 更多的
['ɔ:dərs] .
orders .
订单 .

库尔特曼无疑后悔自己刚才的恼怒，又大声下达了更多命令。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kɑ:t] ,
The straggling columns of his men came toward the cart ,
这 零散的 列 的 他的 男人 来了 朝向 这 大车 ,

他手下零散的士兵队伍向战车走来，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bʌntʃt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [gru:p] ,
and all of them bunched around it in a solid group ,
和 全部 的 他们 成束的 大约 它 在 一个 坚硬的 团体 ,

它们全都紧紧地围拢在它周围，形成一个紧密的群体。

[aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [gleɪd] .
out there in the center of the open glade .
出去 那里 在 这 中心 的 这 打开 林间空地 .

就在开阔林间空地的中央。

" [gɒt] [ðem; ðəm] [stɔ:ld] , " [dʒɪm] [sed] ['grɪmli] .
" Got them stalled , " Jim said grimly .
" 得到 他们 停滞 , " 吉姆 说 阴沉地 .

“让他们停滞不前了，”吉姆冷冷地说。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] .
" Much better for us .
" 很多 更好的 为了 我们 .

这对我们来说好得多。

" [ɪf] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [wʊd] [wɜ:k] .
" If the poison would work .
" 如果 这 毒 会 工作 .

“如果这种毒药有效的话。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?
But would it ?
但 会 它 ?

但真的会如此吗?

[æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['sɜ:klɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['hʌmɪŋ] [swi:ps] [waɪl] [ə'gen]
At three hundred feet we were still circling in great humming sweeps while again
在 三 百 脚 我们 是 仍然 盘旋 在 伟大的 哼唱 扫荡 尽管 再次
[ai] [wɪð'held] [maɪ] ['sɪgnəl] .
I withheld my signal .
我 隐瞒 我的 信号 .

在三百英尺的高度，我们仍然盘旋着，发出巨大的嗡嗡声，而我再次没有发出信号。

[dɪd] [ai] [deə(r)] [send] [ðə; ði] [mɪdʒ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] ?
Did I dare send the Midges down for a general attack ?
做过 我 敢 发送 这 小飞虫 向下 为了 一个 一般的 攻击 ?

我敢派小虫们发动全面进攻吗?

['evri] [ʃɒt] [kʌt] [ðem; ðəm] [səʊ] ['hɒrəbli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

Every	**shot**	**cut**	**them**	**so**	**horribly**	**into**	**nothingness**	**.**
每一个	射击	切	他们	所以	糟糕透了	进入	虚无	.

每一枪都把他们无情地斩成碎片。

[ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] , ['ʌðə(r)] [mɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

Off	**to**	**the**	**side**	**,**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Forest**	**City**	**,**	**other**	**Midges**	**were**
离开	到	这	边	,	在	这	方向	的	这	森林	城市	,	其他	小飞虫	是

[ə'piəriŋ] [naʊ] .

appearing	**now**	**.**
出现	现在	.

在旁边，朝着森林城市的方向，又出现了其他的小飞虫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星际大师(The Star-Master)
第3/3页

['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , ['hʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , ['dʒɔɪnɪŋ]['aʊə(r)]
Little groups of them , males and females , humming toward us , joining our
小的 团体 的 他们 , 男性 和 女性 , 哼唱 朝向 我们 , 加入 我们的
['sɜːklɪŋ] [ræŋks] .
circling ranks .
盘旋 排名 .

它们三三两两地，有雄性也有雌性，嗡嗡地朝我们飞来，加入我们盘旋的队伍。

[ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
Reinforcements .
增援部队 .

增援部队。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [swel]
In a minute or two it seemed that a new thousand were here to swell
在 一个 分钟 或者 二 它 似乎 那 一个 新的 千 是 这里 到 膨胀
['aʊə(r)] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] .
our weird little army .
我们的 诡异的 小的 军队 .

短短一两分钟内，似乎又有上千人加入了我们这支奇特的小队伍。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [dʒɪm] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Jim suddenly cried triumphantly .
" 吉姆 突然 哭 凯旋而归 .

吉姆突然得意地大叫起来。

" [ðə; ði]['ɛntə] - ['pɔɪz(ə)n] !
" The enta - poison !
" 这 enta - 毒 !

“enta-poison！

" [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['tentətɪv] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] ,
" Up to now , in these tentative exchanges ,
" 向上 到 现在 , 在 这些 暂定的 交易所 ,

“到目前为止，在这些试探性的交流中，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['daʊtləs] [hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] ['fɪgəd] [ðæt] [ðɪs]
Curtmann and his men doubtless had contemptuously figured that this
- 和 他的 男人 毫无疑问 有 轻蔑地 想 那 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['hærəsɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] .
engagement was harassing , but certainly nothing worse .
订婚 曾是 骚扰 , 但 当然 没有什么 更糟 .

库尔特曼和他的部下无疑轻蔑地认为，这场交战只是骚扰，但肯定不会更糟。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [biːn] [stæbd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːnz] .
Some of his men had been stabbed by little thorns .
一些 的 他的 男人 有 到过 刺伤 经过 小的 荆棘 .

他的一些手下被小刺扎伤了。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **of** **it** **?**
什么 的 它 ?

那又怎样?

[bʌt; bət] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [kənˈfjuːʒn] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] .
But **down** **there** **now** **a** **new** **confusion** **was** **apparent** **.**
但 向下 那里 现在 一个 新的 困惑 曾是 明显 .

但此时，下面却出现了新的混乱局面。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstægəd] [ænd; ənd] [fel] .
One **of** **his** **men** **on** **the** **ground** **beside** **the** **cart** **suddenly** **staggered** **and** **fell** **.**
一 的 他的 男人 在 这 地面 旁 这 大车 突然 交错 和 跌倒 .

他手下的一个士兵站在马车旁边的地上，突然踉跄了一下，摔倒在地。

[ðen] [əˈnʌðə(r)] .
Then **another** **.**
然后 其他 .

然后又一个。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [wɪð] [ˈstɑːtld] [ˈkwestʃənz] .
In **the** **cart** **a** **group** **of** **them** **called** **with** **startled** **questions** **.**
在 这 大车 一个 团体 的 他们 称为 和 惊慌 问题 .

车厢里，一群人惊愕地喊着各种问题。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [prəˈdʒektə(r)] [əˈbrʌptli] [slʌmpt] [ɪn] [ðeə(r)] [siːts] [wɪð] [ðeə(r)]
Two **of** **them** **by** **the** **big** **projector** **abruptly** **slumped** **in** **their** **seats** **with** **their**
二 的 他们 经过 这 大的 投影仪 突然 瘫倒 在 他们的 座位 和 他们的
[ˈfeloʊz] [ˈbendɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
fellows **bending** **anxiously** **over** **them** **.**
伙伴们 弯曲 焦虑地 超过 他们 .

大投影仪旁的两人突然瘫坐在座位上，他们的同伴焦急地俯身看着他们。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈstɑːtld] [kənˈfjuːʒn] .
A **moment** **of** **startled** **confusion** **.**
一个 片刻 的 惊慌 困惑 .

一瞬间的惊愕和困惑。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈstrɪkən] [men] .
A **dozen** **stricken** **men** **.**
一个 打 受打击的 男人 .

十几名受伤男子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðə(r)z] .
And **then** **others** **.**
和 然后 其他的 .

还有其他人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɔːnd] [ɒn] - .
What **was** **happening** **must** **have** **dawned** **on** **Curtmann** **.**
什么 曾是 发生 必须 有 黎明 在 - .

库尔特曼肯定意识到了发生了什么。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑːlɪt] [ˈdɪmnəs] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [blɒb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)]
In **the** **starlit** **dimness** **down** **there** **on** **the** **cart** **we** **saw** **the** **blob** **of** **his** **figure**
在 这 星光 昏暗 向下 那里 在 这 大车 我们 锯 这 斑点 的 他的 数字
[liːp] [ɪˈrekt] .
leap **erect** **.**
飞跃 直立 .

在星光昏暗的地面上，我们看到他那模糊的身影在车厢里猛地站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] - , [æt; ət][lɑːst]['rɪələɪzɪŋ; 'riːələɪzɪŋ][ðə; ði] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['menəs] ,

And	then	Curtmann	,	at	last	realizing	the	deadliness	of	this	menace	,
和	然后	-	,	在	最后的	意识到	这	致命性	的	这	威胁	,

[went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] !

went	into	action	!
去	进入	行动	!

然后，库尔特曼终于意识到这种威胁的致命性，并采取了行动!

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ,

From	the	cart	there	was	a	little	puff	,	with	the	hissing	,
从	这	大车	那里	曾是	一个	小的	噗	,	和	这	嘶嘶声	,

从车上传来一阵轻微的喷气声，伴随着嘶嘶声。

['pɒpɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] .

popping	sound	of	it	coming	up	to	us	a	few	seconds	later	.
爆米花	声音	的	它	未来	向上	到	我们	一个	很少	秒	之后	.

几秒钟后，我们听到它发出砰的一声。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [blɒb] [rəʊz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [went] ['hɑːmləsli] [θruː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɜːst] [ʌp]

A	small	round	blob	rose	toward	us	,	went	harmlessly	through	us	and	burst	up
一个	小的	圆形的	斑点	玫瑰	朝向	我们	,	去	无害地	通过	我们	和	爆裂	向上

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

in	the	starlight	.
在	这	星光	.

一个小圆点朝我们升起，无害地穿过我们，然后在星光中爆裂开来。

[æn; ən][ɪlɛktrəlaɪteɪ] - [fleə(r)] .

An	electrolite	-	flare	.
一个	电解质	-	耀斑	.

电解质闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [glɛə] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] , [prɪz'mætɪk] [splæʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

It	glared	with	a	lurid	,	prismatic	splash	of	color	in	the	sky	,
它	怒目而视	和	一个	骇人的	,	棱镜	溅	的	颜色	在	这	天空	,

天空中闪耀着艳丽夺目的光芒，呈现出五彩斑斓的棱镜般的色彩。

[ɪ'luːmɪnd] ['braɪtli] [ðə; ði]['taɪni] ['flaɪɪŋ] [dɑːts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪdʒ] .

illumined	brightly	the	tiny	flying	dots	of	our	Midges	.
照明	明亮地	这	微小的	飞行	点	的	我们的	小飞虫	.

明亮的光线照亮了我们这里的小飞虫。

[dʒʌst] [ðæt] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [prə'dʒektə(r)] [hə:l] [ɪts] ['mɪsaɪl] [æt; ət]

Just	that	few	seconds	and	then	the	great	projector	hurled	its	missile	at
只是	那	很少	秒	和	然后	这	伟大的	投影仪	投掷	它是	导弹	在

[ˌjuː 'es] — [ə; eɪ][blɒb] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ɪn][æn; ən][ɑːk] .

us	—	a	blob	coming	slowly	up	in	an	arc	.
我们	—	一个	斑点	未来	缓慢地	向上	在	一个	弧	.

仅仅几秒钟后，巨大的投影仪就向我们发射了导弹——一个模糊的物体缓缓划过一道弧线升起。

[ðə; ði][blɒb] [bɜːst] .

The	blob	burst	.
这	斑点	爆裂	.

那团东西爆裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [splɪt]

It	seemed	as	though	suddenly	there	was	an	earthquake	in	the	air	-	split
它	似乎	作为	尽管	突然	那里	曾是	一个	地震	在	这	空气	-	分裂

['kɒləms] [ɒv; əv][eə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['θʌndəklæp] .

columns	of	air	rushing	together	with	a	deafening	thunderclap	.
列	的	空气	匆忙	一起	和	一个	震耳欲聋	霹雳	.

仿佛空气中突然发生了地震，空气柱裂开，同时发出震耳欲聋的雷声。

[ðə; ði][eə(r)] [rɔkt] [ˌem 'iː] , [həːl] [ˌem 'iː]['saɪdˌwaɪz] ; [ðə; ði] [briːf] [rɔː(r)][wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	air	rocked	me	,	hurled	me	sidewise	;	the	brief	roar	was	deafening	.
这	空气	摇滚	我	,	投掷	我	横向	;	这	简短的	吼	曾是	震耳欲聋	.

空气摇晃着我，将我向一侧抛去；短暂的轰鸣声震耳欲聋。

" [ə; eɪ]['θʌndə(r)] - ['θrəʊə(r)] !

"	A	thunder	-	thrower	!
"	一个	雷	-	投掷者	!

“雷霆投掷器！”

" ['vɛntə] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Venta	gasped	as	she	clung	to	me	.
"	文塔	倒吸一口气	作为	她	紧紧抓住	到	我	.

文塔紧紧地抱着我，喘着粗气。

[ɪn][ðə; ði]['kætəklɪzəm][ɒv; əv][eə(r)][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [wɒz; wəz] [həːl] ['ɪntuː] ['keɪɒs] ,

In	the	cataclysm	of	air	the	cloud	of	Midges	was	hurled	into	chaos	,
在	这	灾难	的	空气	这	云	的	小飞虫	曾是	投掷	进入	混乱	,

在剧烈的气流冲击下，蠓虫群被抛入混乱之中。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] , [hwɜːrl] [end]['əʊvə(r)][end] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['drɒpɪŋ] [wɪð] ['brəʊkən] [wɪŋz] .

their	bodies	knocked	together	,	whirling	end	over	end	,	some	of	them	dropping	with	broken	wings	.
他们的	身体	敲门	一起	,	旋转	结尾	超过	结尾	,	一些	的	他们	下降	和	破碎的	翅膀	.

它们的身体互相碰撞，翻滚着，有些翅膀折断，掉了下来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Just	a	few	seconds	,
只是	一个	很少	秒	,

只需几秒钟，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] ['stɑːlɪt] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['gleərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,

and	now	the	blue	-	white	starlit	night	had	been	transformed	into	a	chaos	of	glaring	light	and	roaring	,
和	现在	这	蓝色的	-	白色的	星光	夜晚	有	到过	转变	进入	一个	混乱	的	刺眼	光	和	咆哮	,

现在，原本蓝白色的星空已经变成了一片刺眼的灯光和震耳欲聋的轰鸣声交织的混乱景象。

['klæpɪŋ] [saʊnd] .

clapping	sound	.
鼓掌	声音	.

拍手声。

[fleəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] ['evriweə(r)] ;

Flares	were	bursting	everywhere	;
信号弹	是	爆发	到处	;

到处都是爆炸的焰火；

[ðə; ði] ['krækɪŋ] ['θʌndəklæp] [keɪm] [wʌn][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv][prɪz'mætɪk]['hɒrə(r)] .

the	cracking	thunderclaps	came	one	upon	the	other	in	a	chaos	of	prismatic	horror	.
这	裂纹	雷声	来了	一	之上	这	其他	在	一个	混乱	的	棱镜	恐怖	.

震耳欲聋的雷声接踵而至，交织成一片五彩斑斓的恐怖景象。

- [hænd] - ['flæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stæbɪŋ] ['rekləsli] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Curtmann's	hand	-	flashes	were	stabbing	recklessly	up	through	it	.
-	手	-	闪光灯	是	刺	鲁莽地	向上	通过	它	.

柯特曼的手电筒肆无忌惮地向上刺入。

[wʌn][ɒv; əv][lɒŋgə(r)][reɪndʒ] [bɜːnd] [ə; eɪ][waɪd] [swɒθ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [bɜːstɪŋ]

One	of	longer	range	burned	a	wide	swath	with	the	bodies	of	Midges	bursting
一	的	更长	范围	烧伤	一个	宽的	条带	和	这	身体	的	小飞虫	爆发

['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [pɪn] - [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] .

into	a	myriad	pin	-	points	of	light	.
进入	一个	无数	别针	-	积分	的	光	.

其中一束射程较远的火焰烧出了一大片区域，无数蠓虫的尸体瞬间化作无数个光点。

[ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['tɜːmɔɪl] [aɪ] [hɜːd] [dʒɪm] ['ʃaʊtɪŋ] , " [gʊd] [gɒd] , [wiː; wi][kænt] [steɪ] [ʌp][hɪə(r)] !

In	the	rocking	turmoil	I	heard	Jim	shouting	,	"	Good	God	,	we	can't	stay	up	here	!
在	这	摇滚	动荡	我	听到	吉姆	喊叫	,	"	好的	上帝	,	我们	不能	停留	向上	这里	!

在剧烈的摇晃中，我听到吉姆喊道："我的天哪，我们不能待在这里了！"

" [hɑːf]['aʊə(r)] [mɪdʒ] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

"	Half	our	Midges	already	were	gone	!
"	一半	我们的	小飞虫	已经	是	已消失	!

"我们这里一半的小飞虫都消失了！"

['evriweə(r)] ['lɪt(ə)l]['brəʊkən][dɑːts][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

Everywhere	little	broken	dots	were	drifting	or	falling	down	.
到处	小的	破碎的	点	是	漂流	或者	坠落	向下	.

到处都是漂浮或坠落的小碎片。

" [daʊn] !

"	Down	!
"	向下	!

"向下！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" ['vɛntə] — ['miːtə] — [tel] [ðem; ðəm] !

"	Venta	—	Meeta	—	tell	them	!
"	文塔	—	梅塔	—	告诉	他们	!

"Venta—Meeta—告诉他们！"

['evriwʌn] [daʊn] .

Everyone	down	.
每个人	向下	.

全部倒下。

[doʊnt] [kʌm] [bæk] [ʌp] — ['evriwʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [naʊ] !

Don't	come	back	up	—	everyone	for	himself	,	now	!
不	来	后退	向上	—	每个人	为了	他自己	,	现在	!

别再上来了——现在人人自扫门前雪！

" ['daʊnwəd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [wɪəd] [ɑː'mɑːdə] .

"	Downward	plunged	the	weird	armada	.
"	向下	暴跌	这	诡异的	舰队	.

"怪异的舰队向下俯冲。"

[ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ˌpaɪrə'teknɪk] [gleə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪdʒ]

In	the	roaring	chaos	of	pyrotechnic	glare	what	was	left	of	our	Midges
在	这	咆哮	混乱	的	烟火	强光	什么	曾是	左边	的	我们的	小飞虫

[swuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

swooped	to	the	attack	.
俯冲	到	这	攻击	.

在耀眼的烟火带来的喧嚣混乱中，我们残存的"小飞虫"们俯冲向了敌人。

[wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - [striːmz] [æt; ət][lɑːst] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [hwɜːrl] ['bɒdi] , [hed] [daʊn] [aɪ] ['plʌmɪt]

With	the	rocket	-	streams	at	last	righting	my	whirling	body	,	head	down	I	plummeted
和	这	火箭	-	溪流	在	最后的	纠正	我的	旋转	身体	,	头	向下	我	暴跌

.

:

.

火箭般的气流终于将我旋转的身体扶正，我低着头向下坠落。

[ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [rɪ'viːld] - [men][fɑː(r)][mɔː(r)] ['pleɪnli] [naʊ] .

The	glare	from	above	revealed	Curtmann's	men	far	more	plainly	now	.
这	强光	从	多于	揭晓	-	男人	远的	更多的	显然	现在	.

从上方照射下来的强光现在更清楚地显示了库尔特曼的部下。

['evriweə(r)] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] .

Everywhere	the	men	were	staggering	.
到处	这	男人	是	令人震惊	.

到处都是踉跄的男人。

[ɪn][ðə; ði][kɑːt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪ'rekt] ,

In	the	cart	some	of	them	had	fallen	,	but	others	were	still	erect	,
在	这	大车	一些	的	他们	有	倒下	,	但	其他的	是	仍然	直立	,

车厢里有些动物倒下了，但有些仍然站着。

['fræntɪkli] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][prəd'ʒektəz][ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hænd] [hiːt] - ['flæʃɪz] .

frantically	working	the	projectors	and	stabbing	with	the	hand	heat	-	flashes	.
疯狂地	在职的	这	投影仪	和	刺	和	这	手	热	-	闪光灯	.

疯狂地操作投影仪，用手戳刺，一阵阵热浪袭来。

['aʊə(r)] [mɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['despərət] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] , ['stæbɪŋ]

Our	Midges	were	among	them	now	,	desperate	fluttering	little	figures	,	stabbing
我们的	小飞虫	是	之中	他们	现在	,	绝望的	飘动	小的	数据	,	刺

[æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

at	their	faces	.
在	他们的	面孔	.

我们的小飞虫也混在它们中间，绝望地扑腾着翅膀，啄着它们的脸。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]

On	the	ground	some	of	the	staggering	men	were	trying	to	get	into	the
在	这	地面	一些	的	这	令人震惊	男人	是	尝试	到	得到	进入	这

['fɒrɪst] ['ʌndəbrʌʃ] .

forest	underbrush	.
森林	草丛	.

地面上，一些步履蹒跚的男人正试图钻进森林灌木丛中。

[aɪ] ['plʌmɪt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	plummeted	toward	a	group	of	them	.
我	暴跌	朝向	一个	团体	的	他们	.

我猛地向他们一群人扑去。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [gruːp] ,

I	hit	the	ground	in	the	midst	of	a	staggering	group	,
我	打	这	地面	在	这	中间	的	一个	令人震惊	团体	,

我摔倒在地，周围是一群摇摇晃晃的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [nɒkt] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

with	a	thump	that	all	but	knocked	the	breath	from	me	.
和	一个	扑通	那	全部	但	敲门	这	气息	从	我	.

一声闷响，几乎让我喘不过气来。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ['stægəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Two	of	the	men	staggered	at	me	.
二	的	这	男人	交错	在	我	.

其中两个男人踉跄着朝我走来。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] .
I **was** **unarmed** **.**
我 曾是 徒手 .

我当时没有携带武器。

[maɪ][fɪst] [nɒkt] [wʌn] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [grɪpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi][hɑːf] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
My **fist** **knocked** **one** **down** **,** **and** **I** **gripped** **the** **other** **as** **he** **half** **fell** **upon** **me** **.**
我的 拳头 敲门 一 向下 , 和 我 紧握 这 其他 作为 他 一半 跌倒 之上 我 .

我的拳头击倒了一个，我抓住另一个，他半倒在我身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæʃ] - [gʌn] .
He **was** **still** **clutching** **his** **flash** **-** **gun** **.**
他 曾是 仍然 紧握 他的 闪光 - 枪 .

他仍然紧紧握着他的闪光灯。

[ai] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒkt] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]
I **seized** **it** **,** **knocked** **him** **away** **and** **rose** **again** **into** **the** **roaring** **tumult** **of** **the**
我 查获 它 , 敲门 他 离开 和 玫瑰 再次 进入 这 咆哮 骚乱 的 这
[eə(r)] .
air **.**
空气 .

我抓住它，把他击退，然后再次升入喧嚣的空中。

" [ɑːt] !
" **Art** **!**
" 艺术 !

“艺术!

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][gʌn] ?
You **got** **a** **gun** **?**
你 得到 一个 枪 ?

你有枪吗?

[səʊ][dɪd][ai] .
So **did** **I** **.**
所以 做过 我 .

我也是。

" [dʒɪm][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi][rəʊz] .
" **Jim** **was** **here** **with** **me** **;** **side** **by** **side** **we** **rose** **.**
" 吉姆 曾是 这里 和 我 ; 边 经过 边 我们 玫瑰 .

“吉姆当时和我在一起；我们并肩站了起来。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði][kɑːt] [də'rektli] [ˌʌndə'niːθ] [ˌem 'iː] .
I **saw** **the** **cart** **directly** **underneath** **me** **.**
我 锯 这 大车 直接地 下 我 .

我看到购物车就在我正下方。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ['peɪntɪd] ['lʊərɪd] , [ðə; ði] ['despərət] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'rekt] .
His **figure** **painted** **lurid** **,** **the** **desperate** **Curtmann** **was** **still** **erect** **.**
他的 数字 绘 骇人的 , 这 绝望的 - 曾是 仍然 直立 .

库尔特曼身形狰狞，绝望的他依然挺立着。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][wʌn] [naʊ] .
Almost **the** **last** **one** **now** **.**
几乎 这 最后的 一 现在 .

差不多是最后一个了。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][prə'dʒektə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet]

And	I	saw	that	he	was	struggling	with	a	projector	which	had	not	yet
和	我	锯	那	他	曾是	挣扎	和	一个	投影仪	哪个	有	不是	然而

[bi:n] [ɪn][ju:z] .

been	in	use	.
到过	在	使用	.

我看到他正在费力地操作一台尚未投入使用的投影仪。

[ə; eɪ]['taɪni]['fɪgə(r)] [flæpt] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] .

A	tiny	figure	flapped	against	my	face	.
一个	微小的	数字	拍打	反对	我的	脸	.

一个小小的身影扑面而来。

['lɪt(ə)l] ['mi:tə] .

Little	Meeta	.
小的	梅塔	.

小米塔。

[ʃi:; ʃi] [grɪpt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [klʌŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] [vɔɪs] [gɑ:spt] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

She	gripped	my	shoulder	,	clung	,	and	her	tiny	voice	gasped	in	my	ear	.
她	紧握	我的	肩膀	,	紧紧抓住	,	和	她	微小的	嗓音	倒吸一口气	在	我的	耳朵	.

她紧紧抓住我的肩膀，依偎着，细小的声音在我耳边喘息。

" [ðæt] ['wepən] - [hæz; həz] — [ðə; ði][bɪg] ['mɒlɪkju:l] - ['meltə(r)] — ['veri] [lɒŋ] - [reɪndʒ] —

"	That	weapon	Curtmann	-	has	—	the	big	molecule	-	melter	—	very	long	-	range	—
"	那	武器		-	有	—	这	大的	分子	-	熔化器	—	非常	长的	-	范围	—

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

the	Forest	City	.
这	森林	城市	.

“库尔特曼拥有的那种武器——大型分子熔化器——射程非常远——森林城。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['nʌmɪŋ] ['hɒrə(r)][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	With	a	burst	of	numbing	horror	I	understood	it	.
"	和	一个	爆裂	的	麻木	恐怖	我	理解	它	.

“一阵令人麻木的恐惧袭来，我明白了。”

[ðɪs] [prə'dʒektə(r)] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['leprəs] ['məʊltən] [swɒθ]

This	projector	would	cut	the	forest	and	the	ground	into	a	leprous	molten	swath
这	投影仪	会	切	这	森林	和	这	地面	进入	一个	麻风病	熔融的	条带

,

,

,

这台投影仪会将森林和地面切割成一片遍布麻风病灶的熔岩地带。

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] [ɪt'self] .

out	to	the	Forest	City	itself	.
出去	到	这	森林	城市	本身	.

前往森林之城本身。

[ai] ['plʌmɪt] [daʊn] , [wɪð] ['mi:tə] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə][maɪ] [nek] .

I	plummeted	down	,	with	Meeta	still	clinging	desperately	to	my	neck	.
我	暴跌	向下	,	和	梅塔	仍然	依恋	绝望地	到	我的	脖子	.

我猛地坠落下去，米塔仍然拼命地搂着我的脖子。

- [sɔ:] [ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] .

Curtmann	saw	me	coming	.
-	锯	我	未来	.

柯特曼看到我过来了。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [əʊθ] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][hænd]

With	a	wild	oath	he	dropped	the	projector	and	fired	at	me	with	a	hand
和	一个	荒野	誓言	他	掉落	这	投影仪	和	被解雇	在	我	和	一个	手

- [flæʃ] .

-	flash	.
-	闪光	.

他怒吼一声，扔下投影仪，用手电筒朝我射击。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] .

It	missed	.
它	错过	.

它没打中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [wen] [aɪ] ['levəl] [ɒf] , ['hedɪŋ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [æt; ət][hɪm] .

There	was	just	a	second	when	I	leveled	off	,	heading	horizontally	at	him	.
那里	曾是	只是	一个	第二	什么时候	我	平整	离开	,	标题	水平方向	在	他	.

就在那一刻，我的飞机姿态平稳下来，水平地朝他飞去。

[ðə; ði][gleə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [swet] - [beɪðd] [feɪs] , [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌst] ;

The	glare	was	on	his	sweat	-	bathed	face	,	contorted	with	his	lust	;
这	强光	曾是	在	他的	汗	-	洗澡	脸	,	扭曲的	和	他的	欲望	;

他汗流浃背的脸上满是怒视，眼神因欲望而扭曲；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['terə(r)][ðeə(r)][æz; əz][maɪ] [flæʃ] [drɪld] [hɪm][ænd; ənd]

but	I	saw	a	look	of	despairing	terror	there	as	my	flash	drilled	him	and
但	我	锯	一个	看	的	绝望	恐怖	那里	作为	我的	闪光	钻孔	他	和

[hiː; hi] [fel] [æz; əz][aɪ] [swuːp] [kləʊz]['əʊvə(r)][hɪm] .

he	fell	as	I	swooped	close	over	him	.
他	跌倒	作为	我	俯冲	关闭	超过	他	.

但当我的闪光灯击中他，他倒下时，我看到了他眼中绝望的恐惧，而我则从他上方俯冲而下。

[wiː; wi] [rəʊz] [æt; ət][lɑːst] , [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

We	rose	at	last	,	high	into	the	starlight	.
我们	玫瑰	在	最后的	,	高的	进入	这	星光	.

我们终于升空，高高地沐浴在星光之中。

[səʊ] ['pɪtɪfəli] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] , ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] , ['sɜːklɪŋ] [gruːp] .

So	pitifully	few	of	us	,	gathering	in	a	little	broken	,	circling	group	.
所以	可怜地	很少	的	我们	,	采集	在	一个	小的	破碎的	,	盘旋	团体	.

我们人数如此之少，只能聚集在一起，组成一个支离破碎、围成一圈的小团体，真是可悲。

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lʊərɪd] [red] - ['jeləʊ] ['faɪə(r)] - [pɪt][ɒv; əv]['məʊltən]

Beneath	us	now	there	was	only	a	lurid	red	-	yellow	fire	-	pit	of	molten
下面	我们	现在	那里	曾是	仅有的	一个	骇人的	红色的	-	黄色的	火	-	坑	的	熔融的

['bʌblɪŋ] [rɒks] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gleɪd] [hæd; həd] [biːn] .

bubbling	rocks	where	the	forest	glade	had	been	.
冒泡	岩石	在哪里	这	森林	林间空地	有	到过	.

在我们脚下，原本的林间空地现在只剩下一个火红发亮的、冒着泡的熔岩火坑。

[ðen] [ðə; ði] ['hevi] ['tɜːdʒɪd] [sməʊk] [ænd; ənd][gæs] - [fjuːmz] ['set(ə)ld][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

Then	the	heavy	turgid	smoke	and	gas	-	fumes	settled	upon	it	like	a	shroud	.
然后	这	重的	膨胀的	抽烟	和	气体	-	烟雾	定居	之上	它	喜欢	一个	裹尸布	.

然后，浓重的烟雾和煤气像裹尸布一样笼罩了它。

['ɔːlməʊst]['saɪləntli][wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɪti] .

Almost	silently	we	struggled	back	through	the	starlight	to	the	Forest	City	.
几乎	默默	我们	挣扎	后退	通过	这	星光	到	这	森林	城市	.

我们几乎悄无声息地穿过星光，艰难地返回了森林之城。

[dʒɪm][ænd; ənd] ['vɛntə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['miːtə] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Jim	and	Venta	and	little	Meeta	were	here	with	me	,
吉姆	和	文塔	和	小的	梅塔	是	这里	和	我	,

吉姆、文塔和小米塔都和我在一起。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə'lɒft] .

but	our	little	Midges	were	struggling	to	keep	aloft	.
但	我们的	小的	小飞虫	是	挣扎	到	保持	高空	.

但我们这些小飞虫却难以保持飞行。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ə'pɒn][dʒɪm][ænd; ənd] ['vɛntə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

Dozens	of	them	were	clustering	upon	Jim	and	Venta	and	me	.
几十个	的	他们	是	聚类	之上	吉姆	和	文塔	和	我	.

几十个人围住了吉姆、文塔和我。

[ðeə(r)]['taɪni] , ['gɑ:spɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] .

Their	tiny	,	gasping	voices	were	horrible	.
他们的	微小的	,	喘息	声音	是	可怕	.

他们微弱而喘息的声音令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['viktə] !

And	we	were	the	victors	!
和	我们	是	这	胜利者	!

我们最终取得了胜利!

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv]

It	came	to	me	then	that	surely	whatever	has	been	said	and	written	of
它	来了	到	我	然后	那	一定	任何	有	到过	说	和	书面	的

[ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv]['hju:mən] ['kɪlɪŋ] ,

the	futility	of	human	killing	,
这	无用	的	人类	杀	,

我当时突然意识到，所有关于人类杀戮徒劳无功的言论和著述，

[kæn; kən]['nevə(r)] ['ædɪkwətlɪ] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

can	never	adequately	picture	it	.
能	绝不	充分	图片	它	.

我永远无法充分想象它的样子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [ni:d] [rɪ'kaʊnt] .

I	think	that	is	all	I	need	recount	.
我	思考	那	是	全部	我	需要	叙事	.

我觉得我只需要重新清点一下就够了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [hɜ:d] [haʊ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:(r)] [ðæt] [maɪ] [nju:z]

You	have	all	heard	how	we	returned	to	Earth	,	and	the	stir	that	my	news
你	有	全部	听到	如何	我们	返回	到	地球	,	和	这	搅拌	那	我的	消息

[brɔ:t] .

brought	.
带来	.

你们都听说了我们是如何返回地球的，以及我的消息引起的轰动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['ʃɑ:lətən] [pə'hæps] , [wɪð] [maɪ][waɪld] [teɪl] .

I	should	have	been	considered	a	charlatan	perhaps	,	with	my	wild	tale	.
我	应该	有	到过	经过考虑的	一个	庸医	也许	,	和	我的	荒野	故事	.

我当时讲的那些离奇故事，或许应该被视为一个骗子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ; [ænd; ənd][dʒɪm] , ['vɛntə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mi:tə] .

But	there	was	the	spaceship	;	and	Jim	,	Venta	,	and	little	Meeta	.
但	那里	曾是	这	飞船	;	和	吉姆	,	文塔	,	和	小的	梅塔	.

但是，那里有宇宙飞船；还有吉姆、文塔和小米塔。

['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [ɪn'spektɪd] ['vɛntə] [naʊ] .

Scientists	have	inspected	Venta	now	.
科学家	有	检查	文塔	现在	.

科学家们已经对文塔进行了检查。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːˈdiːl] .

It	was	an	ordeal	.
它	曾是	一个	考验	.

那真是一场磨难。

[bʌt; bət]['məʊstli] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['miːtə] .

But	mostly	they	have	been	interested	in	Meeta	.
但	大多	他们	有	到过	感兴趣的	在	梅塔	.

但他们大多对米塔感兴趣。

[ðæt] [ɪz] [pɑːst] .

That	is	passed	.
那	是	通过了	.

已通过。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z][ɒn] ['viːnəs] [laɪk] ['vɛntə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [laɪk]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪdʒ] .

There	are	others	on	Venus	like	Venta	,	and	others	like	our	little	Midge	.
那里	是	其他的	在	金星	喜欢	文塔	,	和	其他的	喜欢	我们的	小的	蠓	.

金星上还有其他像文塔一样的星球，还有像我们的小米奇一样的星球。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [wɪð] [dʒɪm][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

We	are	living	now	on	Earth	,	with	Jim	near	us	.
我们	是	活的	现在	在	地球	,	和	吉姆	靠近	我们	.

我们现在生活在地球上，吉姆就在我们身边。

['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)][hɪə(r)] , [nɔː(r)][ɒn]['viːnəs] , [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] ['eni] ['tɜːmɔɪl] .

Certainly	neither	here	,	nor	on	Venus	,	do	we	want	any	turmoil	.
当然	两者都不	这里	,	也不	在	金星	,	做	我们	想	任何	动荡	.

当然，无论是在这里，还是在金星上，我们都不希望出现任何动荡。

[wɪð] [dʒɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['miːtə] [huː] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ɪn] ['veri] [truːθ] ,

With	Jim	for	my	friend	,	and	the	adoration	of	little	Meeta	who	thinks	me	in	very	truth	,
和	吉姆	为了	我的	朋友	,	和	这	崇拜	的	小的	梅塔	WHO	思考	我	在	非常	真相	,

有吉姆这样的朋友，还有小米塔对我的崇拜，她真的非常了解我。

[ə; eɪ] [gɒd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][waɪf] — ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['veri] ['sɪŋgjələli] ['blesɪd; blest] .

a	God	—	and	the	love	of	my	dear	wife	—	certainly	I	am	a	mortal	very	singularly	blessed	.
一个	上帝	—	和	这	爱	的	我的	亲爱的	妻子	—	当然	我	是	一个	凡人	非常	单独地	蒙福	.

上帝，以及我亲爱的妻子的爱——我作为一个凡人，无疑是极其幸运的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神